黒沢明映画大系 /2

COMPLETE WORKS OF AKIRA KUROSAWA

姿三四郎

SANSHIRO SUGATA／1943

わが青春に悔なし

NO REGRETS FOR OUR YOUTH／1946

4 vols

100=

註文カード

取次店名

黒沢明映画大系全11巻

② 姿三四郎

わが青春に悔なし

(株)キネマ旬報社

¥1,000

部

註文書店名

月　日

姿三四郎

姿三四郎

わが青春に悔なし

わが青春に悔なし

黒沢明映画大系

COMPLETE WORKS OF AKIRA KUROSAWA

2　「姿三四郎」
「わが青春に悔なし」

黒沢明映画大系 2

「姿三四郎」「わが青春に悔なし」目次

映像シナリオ「姿三四郎」

黒沢　明　5

シナリオ英訳　会田　公

映像シナリオ「わが青春に悔なし」

久板栄二郎　65

シナリオ英訳　三木宮彦

「姿三四郎」「わが青春に悔なし」の作品構造

佐藤忠男　121

「姿三四郎」「わが青春に悔なし」の時代背景

登川直樹　133

装丁■大島弘義（株式会社エース）

姿三四郎

一九四三年三月作品

スタッフ

原　作……富田常雄
脚本・監督……黒澤　明
撮　影……村　明
音　楽……鈴木静一
美　術……戸塚正夫
照　明……大沼正喜
録　音……樋口智久
編　集……後藤敏男

キャスト

矢野正五郎……大河内伝次郎
姿　四郎……藤田　進
月形龍之介……河野秋武
小杉義男……清川荘司
三田村周太郎……三田村周太
中村　彰……中村　彰
高堂国典……高堂国典
吉山杉作……吉山杉作
菅井一郎……菅井一郎
志村　喬……志村　喬
轟夕起子……轟夕起子
月形龍之介……月形龍之介
小杉義男……小杉義男
花井蘭子……花井蘭子
瀬川路三郎……瀬川路三郎
坂内水一郎……坂内水一郎
光　石……光　石

Staff

Based on the Book by ……Tsuneo Tomita
Screenplay and directed by ……Akira Kurosawa
Director of photography ……Akira Mimura
Music by ……Seiichi Suzuki
Art director ……Masao Tozuka
Director of lighting ……Masak Onuma
Recording by ……Tomohisa Higuchi
Film editor ……Toshio Goto

Cast

Shogoro Yano ……Denjiro Okochi
Sanshiro Sugata ……Susumu Fujita
Yoshimaro Dan ……Akitake Kono
Yujiro Toda ……Shoji Kiyokawa
Kohei Tsuzaki ……Kunio Mita
Toranosuke Niizeki ……Akira Nakamura
The Priest ……Kokuten Kodo
Tsunetami Iinuma ……Sugisaku Aoyama
The Inspector General Mishima ……Ichiro Sugai
Hansuke Murai ……Takashi Shimura
His daughter, Otomi ……Yukiko Todoroki
Gennosuke Higaki ……Ryunosuke Tsukigata
Saburo Monma ……Yoshio Kosugi
His daughter, Osumi ……Ranko Hanai
Hatta ……Michisaburo Segawa
Nemoto ……Eisaburo Sakauchi
Torakichi ……Hajime Hikari

企画 松崎啓次
原作 富田常雄
脚本 黒澤 明

撮影 三村 明
美術 戸塚正夫
録音 樋口智久
照明 大沼正善

音楽 鈴木静一
監督 杉江敏男
編集 後藤敏男
現像 東宝現像所

配役

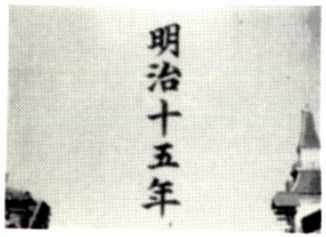
大河内傳次郎
藤田 進
小夜 轟夕起子

月形龍之介
志村 喬
お澄 花井蘭子

青山杉作
菅井一郎
小杉義男
高堂國典
瀬川路三郎

河野秋武
清川荃司
三田國夫
中村 彰
坂内永三郎
山宝 拝

監督 黒澤 明



時——明治十五年から二十年頃。

time…hfteen to twenty year of Meiji era

所——東京

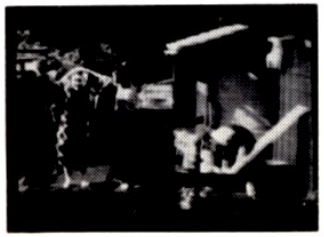
place…Tokyo

1　(F・I) 細い横丁

女の子が三人，道の真中で空ッ風に吹かれて遊んでいるのに，キャメラ近づく。

〽ここはどこの細道じゃ
天神様の細道じゃ
ちっと通して下さんせ
御用のないもの通しません
「すまん，通してくれ，僕は用がある」
と，言う声に女の子達，ふり向く。書生が一人ニコニコ笑って立っている。

女の子たちも笑って，
〽天神様に願かけに
と，道を開ける。
「違う，僕は柔術の先生の家を捜してるんだ」
と，書生，通り抜けようとして，
〽行きはよいよい帰りは怖い
と，女の子たちにたたかれる。
書生，大げさに朴歯を鳴らしてすっ飛んで逃げる。
女の子たち，ケラケラ笑って，
「心明流の先生なら，その角よ」
「え？」
と，書生は立ち停まって振りかえる。
その場の様子をニコニコ笑って見ていたおかみさんが，
「でも，多分留守ですよ。浅草の奥山で剣術の居合抜きと組んで見世物へ出てるんでね」
書生，変な顔をしている。
「嘘！」
遠くから，女の子の一人が怒鳴る。
「今日は，先生，いるよ，大勢，集ってる」



1　(F・I) **A NARROW BY-STREET**

Camera approaches to three girls who are playing blown by cold winter wind in the middle of the street.

"Where is this narrow street going to ;
this is the street of the heavenly gods, Tenjin:
would you please let me pass ;
no one can pass but for a duty…"
"Sorry, but let me pass, I have my duty."
Girls return to a voice and see a student smiling.
Girls also smile and sing,
"makes a prayer to the Tenjin gods :"
and make him a way.

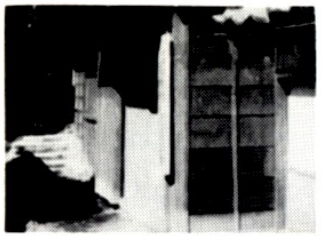
"No, girls, I'm just looking for a teacher of Jujutsu."
The student passes through when girls make a fun of him as singing,
"easy to go but hard to come back :"
The student, raising sounds by his footwares, runs away.

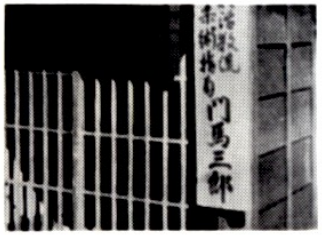
Girls laugh and say ;
"If you look for a teacher of Shinmei-Ryu, he lives around the corner."
"Eh, does he ?"
The student stops and looks over his shoulder.
A woman, having seen all the scene tells to the student.
"But, he may be out now. He is on the show at Okuyama of Asakusa. He makes a team with Iainuki of Kenjutsu."

2　門馬の家　玄関

大きな看板がぶら下っている。
心明活殺流柔術指南門馬三郎

書生，それを見上げて，衣紋をつくろうと，格子に手をかける。
格子は，おそろしく，ガタピシして，開く。
「誰だッ？」
と，大きな声がして，玄関のやぶれ障子を開けて，きれいに頭の禿げた赭ら顔の大男が顔を出す。
書生，一礼して，
「先生はおいででしょうか」
「わしが門馬だが」
と，門馬三郎は，年は四十がらみだが，まだ精気の溢れた目でギョロリと書生を睨む。
書生はあらためて頭を下げて，
「入門さしていただきたいのです」
「入門か」
門馬三郎は気のない返事をして，
「上り給え」
と，顎をしゃくってうながすと，さっさと奥へ引き上げる。
書生，それに続く。





The student looks dubious.
"It's not true."
One of the girls shouts far away.
"He is home today. Many men are there now."

2　THE HOUSE OF MONMA

A big signboard is hanging down. It reads;
Shinmei-Kassatsu-Ryu Jujutsu: Shinan, Saburo Monma
(Saburo Monma, master of the Shinmei-Kassatsu-Ryu School)

The student looks up the board and gets up himself, he opens the latticed door. The latticework is hard to open but makes sounds around.
"Who's there ?"
A loud voice is heard and a ruddy faced man with his bald head shows the face out of the torn paper sliding door. The student makes a bow and says;
"Is the master home ?"
"I am Monma…"
Saburo Monma, about fourty of age, glares to the young man with his eyes full of spirit.
The student bows low again and says ;
"I want to be initiated into your private school."
"Initiated to my school ?"
Monma does not pay much interests but says ;
"Get in, anyway."
Monma shows him the way of the room by his chin in air. The young student follows him.

3　門馬の家の中

玄関の板敷の間につづいて，すぐ十二畳の部屋がある。
壁に稽古着が四，五枚ぶら下っているきりで額一つない。
車座になっていた六人ほどの人間が入ってきた書生を一せいに見る。
書生はその一座に向って一礼して，
「姿三四郎と申します」
一座は，袴ををつけたのも着流しのもいるが，どれも骨格のたくましい，三十前後の男たちである。
その中の一人が，
「入門か」
と，門馬にきく。
「うむ」
と，門馬うなずいて，三四郎に，
「君，入門料は五十銭だが，持って来ているか？」

3　INSIDE THE MONMA'S HOUSE

There is a room as spacious as 12 jo back to the entrance hall. Nothing, not even a picture, but several uniforms is seen on the wall. Six men, sitting in the circle, see the two all at once.
The student makes a bow to them and introduces himself ;
"My name is Sanshiro Sugata."
They, some dressed up in Hakama and others informally, are men of stout build and of about thirty years old.
"A new pupil ?"
One of them asks to Monma.
"Umm…"
Monma nods and asks to Sanshiro ;
"Entrance fee is fifty-sen, but did you bring the money ?"

と，照れたように笑って，
「当時，柔術家は貧乏でのう」
三四郎，黙って金を出す。それをジロリと見て一人が，
「門馬」
「う？」
「その金で酒を買わせろ」
三四郎，ちょっといやな顔をしたが，黙って立ち上る。
（O・L）

夜——吊ランプの下に車座になって飲んでいる一同。
大分酒はまわっている様子だが，一座の空気は変に重苦しい。
門馬，一隅で堅くなっている三四郎をかえりみて，
「ま，入門のしるしに一杯行こう」
と，盃を差し，
「君は運のいい男だな……今夜は素晴らし見世物が見られるぞ」
「はア？」
「実はな，今夜われわれの手で矢野正五郎をやっつけるんだ」
「矢野正五郎？」

「知らんのか……修道館柔道の矢野を？」
「はあ，僕の知ってる柔術家は，故郷で師事した天神真楊流の大曽根俊平という人だけです」
と，三四郎は盃を持ったままである。
「はは……こりゃいい……おい，矢野という奴はな，柔術という名を，柔道とかえて，大儲けをたくらんでいる，大山師よ」

「それよ，八田。警視庁に武術世話係を置くことになって，どうやら俺達も芽を出そうという時，開化の時世を当て込んだような，学士の若造にしてやられては堪らんからのう，正に斬るべしだ」
「そうよ，若木のうちにぶった切るにかぎる」

三四郎，不愉快そうに，
「闇討ですか」
と，盃を置く。
「違う，野試合だ！」
と，根本がゴロリと横になる。あわただしく格子を開ける音。根本がとび起き，一座いろめく。遊び人風の男がとび込んで来る。
「先生」
「どうした，虎吉」
「出ました，すぐ来て下さい」
「どっちへ行く」
「今文を出て車に乗ったが，道は一本道だ。めがね橋のたもとで待ちやしょう」

And with his face abashed, he smiles and says;
"Nowadays Jujutsuist is poor, you know."
Sanshiro, without a word, pays the money. And then, one of the men glares the scene and says;
"Monma…"
"Eh?"
"Let's buy Sake with the money."
Sanshiro feels unpleasant but stands up saying nothing. (O.L.)
Night…They are drinking under a hanging lamp. They look drunk but the atomosphere is dull. Monma turns back to Sanshiro who is sitting awkwardly at the corner.
"Have a drink as a token of my new pupil."
Giving the glass to him Monma says;
"You are a lucky boy. You can see a splendid show tonight."
"Well, sir?"
"To be frank with you, tonight we are to attack Shogoro Yano."
"Who is Shogoro Yano?"
"Don't you know him? Shogoro Yano of Shudokan Judo?"
"No, sir. Jujutsuist as far as I know is only one named Shunpei Osone of Tenjin-Shinyo-Ryu at my home town."
Sanshiro keeps holding his glass on hand.
"Well……That's something. Yano, that man, changes the name Jujutsu into a Judo and trys to make a big money. He is an impostor."
"That's it, Hatta. Police Headquarters sets up a martial art section and we thought our luck came at last. We cann't stand a young scholor who takes advantage of the civilized times. So we have to attack him."
"No doubt about it, at all. He should be unnerved while still young."
Sanshiro feeling displeasantly;
"Do you attack him in the dark?" He says and puts his glass on.
"No, we do a match, but not a formal one."
Saying, Nemoto lies himself on the floor. A sound of opening the slide door hastily. Nemoto jumps up and the other men excite. A man who looks like a gambler, comes into the room.
"Master…"
"What happens, Torakichi?"
"He is out now. Come quickly, please."
"Which way is he going?"
"He got on a Rikisha at Imafumi, and the road goes

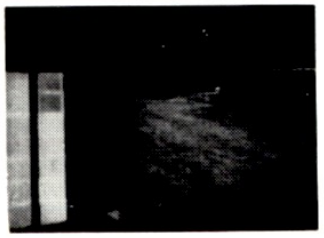
「うん，よし……」
と，門馬立ち上る。
つづいて他の六人。
異様な緊張を見せてばたばたとたって飛び出す。

黙然と坐っている三四郎。
「武器は持つな，持っては活殺流の恥になる」
と，門馬はせき込んだように叫んで，吊ランプの灯を吹きけす。
サッとさし込んだ月光の中に坐っている三四郎。
「さ，君も来い。後学のために見ておけ」
と，門馬。

straight. Let's wait at the edge of Meganebashi Bridge."
"Well…"
Stands up Monma and the other six men follow. Showing unusual excitement, they hurriedly jump out of the house.

Sanshiro is sitting in silence.
"Don't bring arms. With arms it is a shame for Kassatsu-Ryu."
Monma getting in haste shouts and puts off the lamp. In the sudden flood of moonlight Sanshiro still sits in the room.
"You, too, come with me, and see what happens from now for your future use.

4 門馬の家　表
門馬と三四郎，出て来る。
出会いがしらに，十七，八の娘が闇の中から浮いて出たように，二人の前に現れる。



「お父さん，どこへ行くんです」
「うむ，すぐ帰る」
「何か，危いことするんじゃない，お父さん」
「馬鹿！」
「でも……」
娘は殺気を感じたのであろう。不安そうに身体を堅くして，おびえたような目で月明りの横丁を振り返る。

5 横丁の角
月光の中に殺気をはらんで，しんと立っている門馬の一党。
(O・L)

4 THE FRONT OF MONMA'S HOUSE
Monma and Sanshiro come out.
On coming out a girl of about seventeen years old or so appears before them, as if drifting out of the darkness.

"Father, where are you going out?"
"Umm…I'm back soon."
"You must be going out to do something dangerous, father?"
"Not that, you a silly girl."
"But……"
As if the girl is perceiving something bloodthirsty, she stands stiff and looks over to the moonlight street with frightened eyes.

5 THE CORNER AROUND THE STREET
Monma's party is standing in silence but showing full of menacing in the moonlight.
(O.L.)

6 めがね橋のたもと

河と橋をバックに，夜露に光る叢の蔭にしんと静まりかえってひそんでいる門馬の一党。

提灯が一つ，橋の向うを揺れて来る。
「あれか」
門馬が圧し殺したような声で言う。
虎吉，のび上って見て，
「そうです」
三四郎，見る。

ゆれる提灯が橋にかかる。
「根本，車夫を片づけろ」
「うむ」

人力車の轍の音をとどろかせて橋を渡り終ると，こちらへ向きをかえて，ぐんぐん近づいて来る。じっと目をすえている一同。
先陣を承った根本，殺気そのもののようになって，体を丸めて飛び出す。

「ひえーッ」
当て身を喰って車夫が悲鳴をあげて前へのめる。
車はぐらりと一つ揺れて横倒しになると見るや，前のめりに車から放り出された矢野正五郎は，倒れた車夫の背中にかるく右手を当てて宙に一つ返ると，いつか，すっくと，地面に突立っている。
着ていた羽織を眼にもとまらぬ速さで脱ぐと，倒れた人力車の車輪の上にふわりと投げて，仙台平の袴の股立ちをとる。草履を脱いだ白足袋がすがすがしく夜目にもくっきり浮いて，その後は数間にして満々と水をたたえた河，文字通り背水の陣である。

その素早い構えの見事さに呆然としている三四郎。
じりじりせまる活殺流の陣。
「修道館の矢野正五郎である，人違いかそれとも闇討か」
矢野の落ちついた声が響く。
「ちっ」
先陣の根本が舌を鳴らす。
「名乗れ，素姓を」
鋭く矢野正五郎が叱咤する。

「心明活殺流」
たたきつけるように叫んで，腰をかがめて隙をねらっていた根本が，正五郎の手元に飛び込む。

6 THE EDGE OF MEGANEBASHI BRIDGE

Monma's party is hiding in the grasses which shine receiving night dews; the river and the bridge are set behind them.

A paper lantern comes swaying from the other of the road.
"Is that?"
Monma says, his voice is low.
Torakichi stands on tip toe and sees.
"Yes, it is."
Sanshiro also sees
The swaying lantern begins to step on the bridge.
"Nemoto, you get away with the driver."
"Umm."

Rikisha, as its wheels making roars, finishes to cross the bridge, then turns its direction and approaches to them. The party does not stir. They gaze.
Being in the vanguard of them, Nemoto in excitement itself, jumps out with his body bent.
"Heee…"
The driver is stunned at a vital and falls down, crying.
The Rikisha sways and on turning side ways, Shogoro Yano does fling out of the car and the soonest he slightly puts his right hand on the falling driver's back and makes a somersault he finds himself standing on the earth. He throws his Haori swiftly on the fallen Rikisha and takes off his Hakama. Taking off his footware, too, and his white Tabi shines bright in the darkness of the night. Behind him is the river full of water. It is a very scene compared to burning his boats behind.
Sanshiro is astonished at his swift and fine movements.
The party of Kassatsu-Ryu draw near to him step by step.
"I am Shogoro Yano of Shudokan. Are you mistaking me for another or just making an attack to me in darkness ?"
His voice is calm.
"Chiiii…"
"Identify yourself."
Sharp demands Shogoro Yano to them

"We are Shinmei-Kassatsu-Ryu."
Nemoto thrashes a reply. Having watched a chance by making his body low, Nemoto pounces Yano upon the hands.

声のない水月の当身，根本の腕が正五郎の胸元へのび切った時，一歩，後へさがって体を開いた正五郎の片手が相手の手首にかかる。ひかれて，根本が後へ引こうとした時はすでに二人の位置が変って，根本の後が河である。
反身になって力を入れた根本の上半身に力がこもりきったと見えた，間髪，矢野の体は音もなく一本の棒のように我と倒れて，根本の両足が宙に浮いて頭を下にはねあがると，そのまま大きな水音をあげて河の中へ飛び込む。

あっ！　と一同声をのんだ次の瞬間，矢野正五郎は，再び，河を背に立っている。
呆然と見とれている三四郎。
残る五人——中堅の三人が無言で輪を作ると，じりじりと腰を落して進む。

When his arms reach out at the chest of Yano who has moved a step back, puts his hand on Nemoto's wrist. Nemoto, by pulled back, tries to draw himself back; their situation already has changed; and Yano stands faced to the river. Then, Yano falls down like one stick on the ground when Nemoto appears to get all strength in his upper body. Jumped are Nemoto's feet up into the air and he is thrown into the river.
Ah!……Everyone loses the words, then Yano stands again behind the river.
Sanshiro is watching the scene very astonishingly.
The left are five. Three of them, without words, get a circle and moves slowly with their loins making low.

その中の一人。
「若造ッ」
と，おめいてから，
「来い」
声と一緒に矢野の袖を鷲づかみにして右足を相手の背後に飛ばして，思い切った大外刈に出る。
「馬鹿ッ！」
と，思わず門馬がつぶやく。

"Young boy, come!"
One of them sneers. Then he holds the sleeves of Yano and he kicks his right feet behind Yano's back and tries to fall Yano.
"Stupid…"
Monma murmurs in spite of himself.

崩れていない矢野の体勢に力一つの強引な業をかけて行ったのはまさに笑止である。
袖を振り切られて，柳に風が肩をすかされたように六尺豊かの大男は我とわが力で二，三歩たたらを踏む。……その延びきった腰の辺を白足袋でひと突き蹴られてひとたまりもなく，すさまじい水煙を上げて河へ消える。
再び河を背に静まり返っている矢野正五郎。

It is a foolish way to try to put a trick on Yano when he is not fallen yet.
A man of six feet tall totters a few steps as if he had his sleeves cut off and has a kick on his stretched loin by a foot in a white Tabi so as to disappear into the river splashing up a high cloud of spray.
Shogoro Yano again stands back to the river.

残る四人——その中の二人が右と左に分れて，肉迫する。
と，守勢だった矢野の体が開いて，いきなり，右の敵のふところへ飛び込む。
「えい」
はじめて，矢野の唇は，夜気をつんざく，裂帛の気合がもれる。

The four men are left. They make a team by the two and come close to him.
Yano, who was on protect side until then, moves promptly and jumps into his enemy of the right side.
"Ei……!"
For the first time opens Yano his mouth and pierces the night.

組み合った二つの力が，相互に引き合って，腰を落したと見るとまたも，右足が相手の内股に軽くかかって，矢野正五郎の体は仰向けに倒れて，相手は宙を，体をすくめたまま，もんどり打って河へ飛び込む。
三四郎は恍惚とした表情で呆然と立っているばかりである。

The two grabbed forces are pulled against each other and the loins are low, again then Yano, touching his right foot to the inner thigh of the other, falls on his back to throw the other man in the air, who makes a somersault and jumps into the river.
Sanshiro is standing with excitement on his face.

闘志を燃やして挑みかかった四人目の相手も，矢野の背中の上で足をばたつかせたのを名残りに，これも月影をくだいて水の中へ消え失せる。
「くそ……」
後詰めの八田が精悍な全身に殺気をみなぎらせて，つかつかと出ると，矢野の前に仁王立ちに突立つ。
睨み合う。
二人とも塑像のように動かない。
しかし，八田の体すべてが殺気と闘志に包まれて，触れれば火を発しそうなのに反して，矢野の備えには殺気もなく春風に吹かれている柳のように和やかである。
両の拳を，握りしめて見ている三四郎。唇を噛んだ門馬の蒼白な横顔。

The last man of the four struggles on the back of Yano but also disappears in the water shone in the moonlight.
"Damn……"
The last man, Hatta, shows and stands himself before Yano with his body full of excitement.
The two men do not stir as if they were statues.

The whole body of Hatta is covered with every killness and fight as if to be fired by one touch, yet on the contrary, Yano's atomosphere is calm like a willow tree blown in the spring wind.
Sanshiro watches the sight with his fists clenched.
Monma shows his sideface with his lips compressed.

虎吉は遠く離れて，馬鹿のように口をあけて突立っている。
八田の呼吸がだんだん荒くなる。青筋の走った額に汗がにじみ出て来る。

Torakichi watches all the scene far away with his mouth open like a fool.
Hatta gets to breath harshly. Sweats ooze out on his faged face.
Yano stands calmly.

矢野は静まりかえっている。
その静かな矢野の顔に瞬間，微かに笑いに似たものが走る。
奔馬の猛りに似て，恐ろしく鋭くなった八田の神経にそれが強烈に響く。
「くそッ！」
唸るようにおめくと，拳を固めて一気に矢野の眉間をねらって飛び出す。

矢野の右腕が八田の拳を受けて頭上へ流す……間……鳩尾(みぞおち)をねらった八田の左拳がぐっと後へひかれる。
ハッと呼吸を呑む三四郎。

On his calm face, for an instant, runs a kind of smile.
Yano's smile stimulates to Hatta's nerves keenly, because he is like a raged horse.
"Damn!"
Groaned and clenching his fist, Hatta jumps out into the middle of Yano's forehead.
Yano's right arm flows up receiving the fist of Yano, then Hatta attack the spit of Yano's stomack with his left fist, which is pulled back.
Sanshiro, with suprise, holds his breath.

タッ！　と突き出された八田の左拳を矢野はぐっとつかむ。そのまま，じりじり押して出る。
もつれ合った右手は互の肩口をつかんでいるが，八田はたじたじと，後退せざるを得ない。
「うむ」
と，八田は凄まじい形相で浮いた腰を立て直して食い止めると，本能的に満身の力をこめて押し返す。
二歩，三歩，四歩。
後退する矢野の背後は河である。

五歩，六歩，七歩……じりじり退る矢野。後，一間……
三四郎，思わず一歩出る。
瞬間。……
「えい」
気合と同時に矢野は相手の押してくる力の下に身を倒して，右足がその下腹にかかったと見るや，八田はわれとわが力を利用されて，正五郎の右足を軸にあざやかな抛物線を描いて宙をふっ飛んで河へ飛び込む。
三四郎は，ほっと，大きな，溜息を吐く。

その時，門馬三郎が猪のように唸り声をあげて，素早く立ち上る矢野の足へ泳ぐようにしがみつく。
矢野の身体が，どうと倒れる。
「しめたッ！」
と，虎吉が走り寄る。
二つの体が，もみ合って，地上を転がり廻る。
近寄った虎吉，ハッと立ち止ってっぴっくりしたように飛び退いて逃げる。

うつ伏せに膝の下へ押えられているのは門馬である。
右腕を，逆に極められて，地面にすりつけられた顔から，うめき声がもれている。
「うーむ」
ぎくりと骨が鳴る。
「名を言え」

「うーむ，こ，殺せ」
「殺さぬ，腕も折らぬ，名を言え」
あっ，あっと，門馬三郎はあえいでいる。
「大将だろうが，なんの恨みだ」
「恨みじゃない……こ，こらしめだ」

"Tah!"
Yano grasps in the left fist which Hatta pushes out, and he moves front step by step.
Strangled right hands hold shoulders of each other, but Hatta has to retreat.
"Umm……"
Hatta, showing such an awful face, mends his flattened loin and stops a moment, then with his all strength he pushes to step in front. Two steps, three steps, four steps……
Yano is retreating back to the river.
Five steps, six steps, seven steps. Step by step Yano makes retreats and the one feet left reaches to the river.
Sanshiro steps out uncounsiously. The moment…
"Eei……"
Simultaneously with his yell, Yano fells himself down under the thrusting power of the other and as soon as he puts his right foot at Hatta's loin. Hatta, describing a parabola in the air, jumps himself into the river; he was taken advantage of his full strength by Yano.
Sanshiro makes a deep sigh.

That moment, Saburo Monma makes a roar like a wild boar and clings to Yano who was standing himself swiftly.
Yano's body is fallen down.
"He did……!"
Torakichi runs to them. Two bodies are struggling with one another.
Torakichi comes near but runs away again, with astonishment.

It is Monma pronely under the knee. He is taken his right hand and has his face rubbed to the earth and making roaring.
"Umm……"
His bones make sounds.
"Name yourself."

"Umm……Kill!"
"I do not kill, not break your arms, but name yourself."
Saburo Monma gasps out only.
"You must be the leader but what sort of greedy you have on me?"
"Not a greedy, but a chastiment……"

「私をか…，愚かなことを言う，そんなことでは武術家はすたるばかりだ」
「うーむ，き，貴様のような若造に恥を……恥をかいて生きてはおれん……殺せ……殺してくれ」
「その気持を柔術に生かしたら尊かったろうに。惜しい」
と，手を離して矢野は立ちあがる。その足の下に四つん這いになってうなだれている門馬三郎。
「殺せ……殺してくれ」

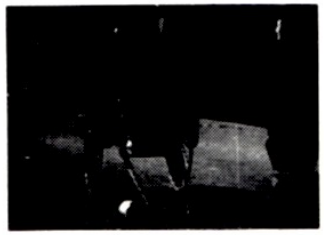
矢野はふり向きもせず，袴の股立ちをはずして，人力車の車輪にかけた羽織をとるとゆっくりと着て，白い平打の紐を結びながら静かに呼ぶ。
「車屋」
返事はない。
「車屋，もう大丈夫だぞ」
と，矢野は四辺を見廻す。

"Me? What a foolishness you say! With such a thought you can't be a master of Jujutsu."
"Umm……I can not live any longer now that I got humiliations from a youngster as you. Kill…Kill me."
"If you get use of your such a spirit in Jujutsu, it would be great. I feel sorry about you."
Yano stands up with his hand off, and Saburo Monma droops his head under the feet of Yano.
"Kill……Kill me!"
Yano does not return his face, gets up his Hakama and without hurry puts on Haori hung on the Rikisha, then tying the cord of Haori he calls gently.
"Driver……"
No answer.
"Driver, we are all right now. Let's go."
Yano looks around.

三四郎が飛び出して来る。
矢野の前に出て，地面に膝を折り，両手をつくと，顔を輝やかして，
「先生，私が，お供します，お乗り下さい」
矢野，じっと三四郎を見降して，
「君が車を引くのか」
「はあ」

Sanshiro jumps out and in front of Yano. He kneels down on the ground and makes a bow with his face brightened.
"Master, I will send you. Please get in the car."
Yano looks down to Sanshiro keenly and says:
"Do you drive a Rikisha?"
"Yes, sir."

と，三四郎は倒れている人力車を起こして二，三度前後に押して車輪を試すとニッコリと，
「大丈夫です，先生」
矢野も笑いながら，
「そうか，では頼もう」
と，乗りこむ。



Sanshiro gets the fallen Rikisha straight and tries to move wheels a few times then with smile says:
"This moves all right."
"Really, then let's have a drive."
Yano, also smiling, gets in the car.

三四郎は袴を脱ぎ，尻をからげて，下駄をぬぐ。
下駄をぶらさげて，これをどうしようと，ちょっと考えるが，卒然と下駄をおっぽり出して梶棒をとる。

Sanshiro takes off his Hakama, then tucking his Kimono, he also puts off his clogs. Hanging down his footware in his hands, he thinks a moment what to do with his clogs, but suddenly he throws it away and takes the helm of the Rikisha.

「ははは」

"Ha ha ha"
Yano laughs.

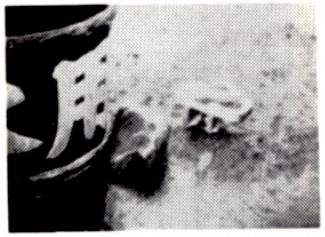
と，矢野の気持よさそうな笑い声を乗せて，車は一散に走り出す。
それを口惜しそうにじっと見送っている門馬。
この眼の前にポツネンと残った三四郎の下駄。　（O・L）

Rikisha goes away
Monma watches the scene vexatiously.
Before him is left Sanshiro's clogs. (O.L.)

車輪，人の足の行き来の中にもまれている三四郎の下駄。
（O・L）

Wheels, crowds, and people going and coming, and Sanshiro's clogs. (O.L.)

雨の中で淋しそうな三四郎の下駄。　（O・L）



Sanshiro's clogs is left lonely in raining. (O.L.)

三四郎の下駄を犬が振り廻している。　（O・L）

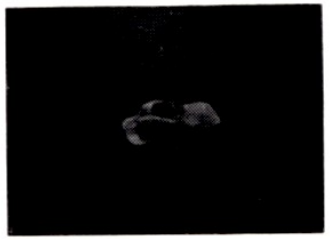
A dog playing with Sanshiro's clogs. (O.L.)

三四郎の下駄に雪が静かに降っている。　（O・L）

It is snowing calmly over Sanshiro's clogs. (O.L.)

桜の花片の流れる河の棒杭に引っかかっている三四郎の下駄。
（O・L）

三四郎の下駄が流れて画面から切れる。あとには，灯の入った祭の提灯が静かにゆれている。



7　その河沿いの道

人がバラバラ走っていく。
「喧嘩だーッ！」
祭提灯の華やかな宵である。

8　夏祭の町

その町角に人だかりがある。
人だかりの中で，蒼白な顔をして門馬先生の娘お澄が茫然としている。
その足元でうめいている遊び人体の男三人と投げ出された丸太棒，短刀等が乱闘のなごりをとどめている中で，姿三四郎が虎吉に馬乗りになって昂然とうそぶいている。
「どうだ，ごろつき，修道館の柔道とはこんなものだ……腕を折るも折らぬも思いのままだぞ……」

「い，い，痛え……くそっ……手前こそごろつきだッ……」
「なにッ！」
「モ，モ，門馬先生の家へ冷やかしに来た揚句，ズ，ズ，ズらかりやがったのはどこのどいつだッ」
「ははは……門馬にそう言え……人を闇討にするような人物を師と仰ぐのは御免だなとな……いいかッ」
「痛え，い，痛え」
「ははははは」

Sanshiro's clogs is sticked to a stake of the river on which petals of cherry blossome are floating.
(O.L.)

Sanshiro's clogs is flowing out of the sight and then appears a swaying lantern of summer festival. The lantern gets light on.

7　THE STREET ALONG THE RIVER

People are running.
"Quarrell……!"
It is a gay evening decorated around with festival lanterns.

8　A TOWN IN SUMMER FESTIVAL

There is crowds around the corner of the town.
Among people, Osumi, daughter of Saburo Monma, teacher, is standing vacantly with pale face.
Under her feet are groaned three men, gamblers, a log and daggers are seen as a token of a fight.
Sanshiro is sitting astride Torakichi and roaring haughtily.
"You understand, you ruffian! I showed Judo of Shudokan for you. It is at my will to break your arms or not."
"Ouch……Damn you, you are the ruffian!"
"What……"
"Yes, you are! You came to make fun of Mr. Monma the other day and then disappeared…Who in the world was it?"
"Ha ha ha……Tell Monma. I refuse to call a man my teacher who attacks a person at night. You understand!"
"Ouch……"
"Ha ha ha ha…"

三四郎，愉快そうに笑っている。
その肩口を誰かが心張棒でなぐる。
三四郎，はね起きて身構える。
なぐったのはお澄である。
三四郎，憤然としたが，力のやり場がない。その時……
「ははははは」
と，その場の様子に笑い出した弥次馬連こそいい災難である。
力のやり場を失った三四郎は，己れを囲む，祭のそろいの半纏も勇ましい弥次馬の群に向って猛然と自分から突進して行く。
鉄拳がひらめき，丸太棒がとび，花傘が舞い上り，半纏姿の若衆が，ワアッと混乱する弥次馬の上に落下する。
雑然，混然たる乱闘。
理性もない。
目的もない。
ただ憤然たる闘争の鬼と化して，暴れ廻る姿三四郎。（O・L）

Sanshiro is pleasantly laughing. Someone strikes him on the shoulder. Sanshiro on his guard stands up and sees. It is Osumi who hit him. Sanshiro is in a rage but does not know what to do. Crowds start laughing. Sanshiro, losing himself, thrusts towards rooters around who are all worn in festival Hanten.

Fists flash and logs are flung, decorated hats flown in the sky and young men in festival clothes are fallen down in disordered crowds.

A confused fight.

No reason and no aim.

Sanshiro becomes a demon of fight and behaves furiously.

9　隆昌寺　門

静かな寺町の午後。

9 THE GATE OF RYUSHOJI TEMPLE

A quiet afternoon in the templ town.

10　隆昌寺　書院及び蓮池

矢野正五郎が書机に向って静かに読書している。
何か考えるように目を上げる。
西陽を一杯に受けた書院の障子の外は蓮池である。
蓮の影が池の面に長く尾を曳いて，蛙がひぐらしと競争するように鳴いている。

10 THE STUDY OF RYUSHOJI TEMPLE AND ITS LOTUS POND

Shogoro Yano is reading a book at his desk.

He lifts his eyes as if to think. The late afternoon sun brightly exposes paper slides of the study, behind which is a lotus pond.

Long shadows of lotus are cast on the ponds and a frog croaks competetingly to clear tones of a cicada.

じっと，その池の面を見つめたまま，矢野は動かない。
襖をあけて，戸田雄次郎と壇義麿が入って来る。
戸田「先生，姿を連れてもどりました」
振りかえる矢野へ壇はおっかぶせるように，
「先生，あまり叱らんでやって下さい。最初の喧嘩の相手は，例の門馬三郎のところへ出入りしとる遊び人です……警察でも，いいこらしめだとむしろ喜んどるくらいなんですから……」
矢野，静かに笑って，
「ここへ通しなさい」

Yano does not stir looking upon the pond.

As opening Fusuma, Yujiro Toda and Yoshimaro Dan enter the room.

Toda: "Master, we bring back Sugata." And hastily he says to turning Yano:

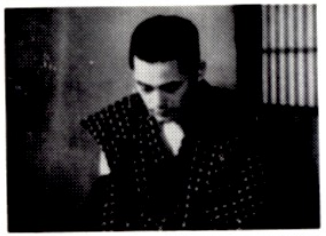
"Please don't scold him much. The first man of his quarell was the gambler who has access to that Monma's. Even police feels glad the case a good punishment."

Yano smiles quietly and says;

"Let him in here."

「先生」
と，まだ何か言おうとする壇の袖を戸田がひっぱって，二人一礼して去る。
黙然と再び庭を眺めている矢野。
三四郎が入って来る。恭々しく一礼して屹と顔をあげる。
振り返った矢野と眼と眼が合う。
三四郎の，思いつめたような眼に対して，矢野の眼は，微笑しているようである。
「どうだ，思いきり投げて小気味がよかったろう」
「申訳ありません」
「私もお前の働きが見たかった」
「……」
「強い……全く強くなった……お前の実力は今や，私の上かもしれぬ，しかしな，姿，お前の柔道と私の柔道とは天地の距りがある……気がつくか」
「……」
「姿，お前は人を見れば，どうして倒そうとしか考えぬのだろう」
「……」
「その殺伐な気構えが，愚直な，無頼漢の，闘争心を刺戟したのだとは，思わんか」
「……」

「お前は人間の道を知らぬ……道を知らぬ者に柔道を教えるのは気違いに刃物を与えるのに等しい」
「先生，僕は人間の道は知っています」
「嘘を言えっ！」
と，矢野が猛然と叱咤する。



"Master……"
Dan tries to say more but Toda pulls him at sleeves and they leave as bowing.
Calmly is Yano looking at the garden.
Sanshiro enters, and with a polite bow he raises his face up sharply. Yano turns and Sanshiro strightens himself up but Yano looks like smiling.
"Well, you would feel very pleasant as you could throw with your every power, wouldn't you?"
"I feel very sorry about it."
"I wanted to see how good you became…"
"……"
"Strong, really strong. Probably now your power would be superior to mine. However, Sugata, your Judo is quite different to mine. Have you realized it?"
"……"
"Sugata, you only think how to fall men down."
"……"
"Your such savage action stimulates the nerves of a dull scoundrel. Cann't you think that way?"
"……"

"You do not know humanity. It is quite the same thing to give a knife to a mad man as to teach Judo to a man who does not know humanity."
"But, master, I do know humanity."
"Do not make a lie!"
Yano scolds fiercely.

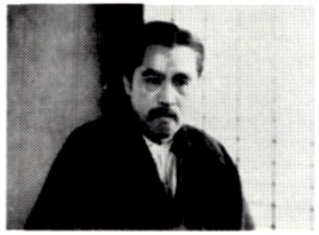
11 廊　下
顔を見合せている戸田と壇。

11 THE HALL
Toda and Dan are looking each other.

12 書 院

矢野，厳然と，

「人間の道とは忠孝の道だ，即ち，天然自然の真理である。この真理によって死の安心を得る。これがすべての道の究極の一点で，柔道とて同じこと，姿，お前はこの一点を見失っている」



「いいえ，先生，先生の命令とあれば，今でも僕は死ねます」

「黙れッ！　私は無頼漢風情の前に軽々しく投げ出す生命のことを言っているのでは無い……大義のために己れを滅するの覚悟を言っているのだ」

「先生，僕は死ねます，忠義のためにも孝行のためにも……」

「黙れッ！」

と，再び矢野が叱咤する。

「私は，一無頼漢に堕し去ったお前などの口先の返答を信じはせぬ」

「……」

三四郎，唇を噛んで，じりじりしていたが，

「死ねます」

と，絶叫すると，夕日を受けて，ギラギラ光っている蓮池へ書院の縁側から無造作に飛び込んでしまう。

水の波紋が大きな波を打って，蓮の葉がざわめき，蛙もあわてて水の中へ飛び込んで鳴りをひそめる。

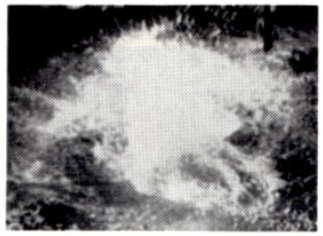
泳ぐには浅く，立っているには余りに泥深いその蓮池の中で三四郎は，もがき廻る。

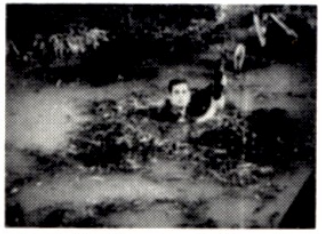
夢中で一本の蓮につかまったが蓮はたあいもなく折れてしまう。

泥に吸い込まれる足を夢中で引きぬきながら，三四郎は，泥だらけな手をのばして岸近くに打ち込んであった一本の短い杭に，ようやくすがりついて書院を見上げる。

じっと見降している矢野の後に，いつの間に来たのか戸田と壇のびっくりした顔がある。

棒杭にすがりついて，我ながらびっくりしたような顔で見上げている三四郎。





「死ね」

と，一言，三四郎に投げ与えるように叫ぶと，矢野は戸田と壇をうながして，書院に入り，ぴたッと障子を閉めてしまう。

じっと見上げている三四郎。

カッと夕陽を受けた障子の中は，人のいないもののように寂として静かである。　(O・L)

12 THE STUDY

Yano sternly speaks;

"Humanity is duty of loyalty and filial piety: that is; it is truth of nature. Man acquires peace of death by the truth. This is the final point of all reason. It is conformed to Judo as well. Sugata, you are losing this point."

"No, Master. I can die even now if it is your order."

"Be silent. I do mention about your life that is frivolously thrown before a villainous fellow. What I mention is a perception that can overthrow oneself because of justice."

"Master, I can die, for the loyalty and obedience."

"Silent!"

Again Yano gives a good scolding.

"I can not believe any reply of yours, now that you are depraved to a ruffian."

Sanshiro, biting his lips has grown impatient, but suddenly shouts.

"Yes, I can die!"

And then, he jumps simply from the passage of the study into the lotus pond bright shone in afternoon sun.

The water ripples, lotus leaves rustle and frogs stop croaking and go and swim under the water.

It is too shallow to swim, Sanshiro flounders around in the ponds. He grasps a lotus stem but it is soon broken.

Sanshiro, pulling out his foot from the mud, clings to a short stake stuck in the pond by his muddy hands, then looks upon at the study.

Toda, and Dan come out astoni shed behind Yano who keeps looking down the scene.

Sanshiro, as clinging to the stake, is also astonished in spite of himself and looking up.

"Die…"

One word is thrown from the lips of Yano, who shut the Shoji close behind him with together Toda and Dan.

Sanshiro is still looking up.

It is very quiet, as if no one there, inside the closed Shoji which is exposed brightly by the evening sun. (O.L.)

その障子に灯がはいる。
書院の中では，ランプの光に矢野が一心に沢庵の「不動智神妙録」を読んでいる。
その傍らに机をならべた戸田と壇，二人ともモジモジと障子の外を気にしている。
ポチャリ！　池の方で音がする。
戸田と壇，顔見合せる。

壇，我慢出来ぬように，
「先生」
と呼びかける。
「なんだ」
「姿はあのまま，池に入っとります……夜も更けたし，体がたまりません……一つ許してやって下さい」
戸田も口をそえて，
「あいつは乱暴強情張りですが，あのままでは可哀そうです」
矢野は筆を置いてふりかえり，
「姿は，出たければ，いつでも池を出られる」
「ですが，先生のお許しがありません」
「黙っていても出る時は出る，それでいいのだ」
と，矢野は，また机にかがみ込んでしまう。とりつくしまもなく顔を見合せる戸田と壇。
壇，再びきっと顔を上げて猛然と，
「先生」
矢野，ふりかえる。
「先生，どうしてもいけませんか」
「馬鹿，姿は死にはせん，考えているのだ」

A lamp is lit inside the Shoji.
In the study, Yano is eagerly reading the book, Takuan's 'Fudo Chishin Myoroku.'
Toda and Dan sitting at desks beside him, are curious outside the room.
Pochan……It sounds in the pond.
They see each other.
Dan without being able to control himself, speakes to Yano.
"Master……"
"What is it?"
"Sugata keeps being in the pond all the way. It is night now, and it is not good for his body. Please, forgive him."
And Toda also says;
"He is stubborn, and rude, but it is a pity to leave him this way."
Yano puts his pen and says;
"Sugata can get out from the pond anytime, if he wants."
"But he can not have your forgiveness."
"He gets out any time he likes, even if I keep silent And it is good that way."
And Yano is again back to his study.
Not knowing what to do, they see each other's faces.
Dan, again raising his face firecely, says;
"Master…"
"What?" Yano turns over.
"Master, you do not really forgive him?"
"Stupid! Sugata can not die, he is thinking now."

池の中の棒杭につかまって，黙然と目を閉じている三四郎。
ガラリと障子の開く音。
パッと目を開いて顔を輝かせて見上げる三四郎。
書院の窓は相変らず閉っている。
三四郎，がっかりする。

「こら，慢心」
と，言う声に見る。
書院とかぎの手になった部屋の縁側に和尚が立っている。
「辛いか，三四郎」
「……」
「返事をせんとこを見ると悟れぬな」
「……」
「降参する気はないか，三四郎」
「ない」

Holding the stake in the pond, Sanshiro is closing his eyes
The sound of opening the Shoji, and with his eyes open, ugata looks up brightly.
The window of the study keeps closed
Sanshiro is discouraged

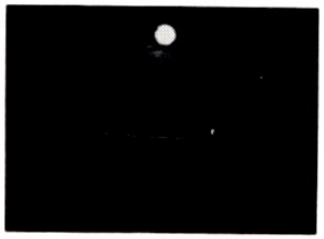
" ey, you, conceited mind!"
Sanshiro turns over to the voice. The priest is standing.
"Bitter?"
"……"
"No reply. You can not still realize."
"……"
"How about to submit yourself?"
"No."

「ハハハハ，その元気があれば，そのままでも当分死なぬ…だが，三四郎，そのお前がつかまっている杭はなんだか分るか」
「……」
「慢心小僧にはわかるまい」
「杭だっ」
「そうだ，命の杭だ，……それなしにはお前は池に沈んでしまう…陸へ上るは無念，杭なくば死ぬ」

「うるさいぞ，坊主」
「体は冷える，蛭は吸いつく，虫は喰いつく，腹は減る，陸へ上るは無念，杭は手離せぬ」
と，和尚は，お経のように一気にしゃべって，むこう脛の蚊をぴしゃりとたたく。
「どうだ，ここらで，降参して，陸へ上れ」
「上らん」

「ふん，あきれた強情張り奴，……それもよかろう……おっつけ月も出る，……夜もすがら月をながめて明かすか」
と，ぴしゃりと障子を閉めて引っ込む。　(O・L)
その障子の灯が消えて，月の光が斜めにさしかかっている。
月は中天に澄み渡っている。
それを歯を食いしばって，杭にすがりついたまま，じっと見上げている，三四郎。

蛙が三四郎のすぐ側で鳴きはじめる。　(O・L)
月は隆昌寺の屋根に傾いている。
三四郎は，杭にすがりついたまま，うつらうつらしている。
ずるずると，杭をつかむ手がゆるんで，三四郎の体が四，五寸池にひき込まれる。ハッと目を開いて，必死で杭にすがりつく三四郎。
パチャリパチャリという水音が，静まり返った夜気をふるわせる。
(O・L)



"Ha ha ha ha. With your spirit, you cann't die for a while. But Sanshiro, do you understand what stake you hold?"
"……"
"A conceited boy like you would never understand."
"This is only a stake!"
"Yes it is! A stake of life. Without it you would sink into the pond, it is regretful to crawl up to the ground, with no stake you would die……"
"You annoying me, priest."
"You feel cold, leeches suck, insects bite, you are hungry, it is a regret to be on the ground, but can not let the stake off."
The priest talks in one breath as if chanting a sutras, and taps a mosquito on his skin.
"Well, submit yourself now and step up on the ground."
"No!"
"Humm……What a stubborn boy you are! The moon soon rises and let us pass the night viewing the moon."
With shutting the door, he disappears.　(O.L.)
The light inside the room is got off. The moonlight shines slant on.
The moon shines bright in the middle of the sky.
Sanshiro, clinging to the stake, looks up the moon with his teeth set and a frog starts croaking behind him.　(O.L.)
The moon is slanting on the roof of Ryushoji temple.
Sanshiro is dozing as clinging to the stake.
His hands loose grasping and four or five inches his body is drawn into the ponds and Sanshiro with a start opens his eyes and re-grasps to the stake.
The water sound echoes around in the stillness of the night.　(O.L.)

池の面を朝靄がはっている。
遠く，鶏鳴。
三四郎は，杭にしがみついたまま死んだもののように眠って，ほとんど首を洗うほど池の中にはまり込んでいるのに気がつかない。
何か鏘然と鳴るものがある。
三四郎，ハッと目を開いて，杭を力に池の面ににじり上ると，身ぶるいして，夢からさめた人のように，あたりを見廻す。
三四郎のすぐ目の前で，生れ立ての赤ん坊のように初々しく蓮の花が開いて，朝靄の中で静かにゆれている。

Morning mist covers over the pond.
Far away a cock crows.
Sanshiro is sleeping as dead, as kept clinging to the stake, and he is sucked into the pond as deep to his neck, but is not conscious of it.
It is heard to bang something.
Sanshiro opens his eyes with start and raises himself up the pond and shivering, he looks around, as if he awakes from a dream. Before his eyes, a fresh lotus flower has just bloomed and is trembling in quiet in the morning mist.

それを見つめているうちに，三四郎の両眼に涙があふれてくる。
悲しいのではない。
なにかしみじみと嬉しいのである。
「先生！」
と，絶叫して三四郎は杭をたよりに一気に池から岸へ飛び上る。
「先生！　先生！」

障子を開けて，矢野が出て来る。
縁側づたいに，戸田と壇が走って来る。和尚も飛び出して来る。
矢野も戸田も壇も和尚も昨夜のままの服装である。
子供のように泣きじゃくっている三四郎をとり巻いて，朝靄の中に立ちつくす。　（F・O）

13　(F・I)隆昌寺　門内

菊の匂う井戸端で，三四郎が洗濯をしている。
三四郎が踏みつける足の下で，稽古着がじゃぶじゃぶと音を立てて飛沫をあげる。
「よう，神妙神妙」
と，和尚がさいづち頭をふりふり帰って来る。
「いやに静かだな」
「みんな出掛けた」
「しめた，静かに，昼寝が出来る」
その時，本堂の方から裂帛の気合が聞えて来る。
和尚，顔をしかめて，
「誰じゃ，残っとるのは？」
「虎之助……それから起倒流の飯沼先生が見えている」

14　本　堂

ガランとした大広間で，虎之助に稽古をつけている飯沼恒民。

15　隆昌寺　門内

和尚と三四郎，じっと本堂から聞えて来る気合に耳を傾けている。
和尚「フム……さすがだ！　気合に千鈞の重みがある」
三四郎「うむ」
和尚「稽古をつけて貰いたかろうな，三四郎」
三四郎「うむ」
和尚「稽古止めを食ってからどのくらいになる？」
三四郎「二月」
和尚「辛かろうが……心をねるのは今だぞ」
三四郎「うむ」
和尚，のこのこと本堂の方へ去る。

Gazing at the flower, tears come out into his eyes. He is not sad, though. He heartily feels very happy.
"Master……"
He exclaims and, supporting himself with the stake Sanshiro jumps up onto the ground in one step.
"Master……master…"
Yano comes out by opening the Shoji. Toda and Yano are rushing along the veranda. The priest, too, comes out. They are all worn the same clothes as the last night.
Everybody is surrounding Sanshiro in the early mist who is sobbing like a little child.　(F.O.)

13　(F.I.) THE GARDEN OF RYUSHOJI TEMPLE

Sanshiro is washing beside the well where chrysanthemum flowers smell.
Sanshiro is treading excercise uniforms on with his feet, under which water sprays around.
"Umm. Good, good……"
The priest comes back as shaking his mallet-like head.
"It's very quiet."
"They are all out now."
"Good! Be quiet……I can take a nap."
That moment they hear a exciting yell from the main hall of the temple.
The priest with his face frowing, says;
"Who's left?"
"Toranosuke and Mr. Iinuma of Kito-Ryu are here."

14　THE MAIN HALL

In the spacious hall, Tsunetami Iinuma is giving an excersise to Toranosuke.

15　THE GARDEN OF THE RYUSHOJI TEMPLE

The priest and Sanshiro are listening to the yell which is heard from the main hall.
The priest: "Umm……Marvelous! His yell carries a great weight."
Sanshiro: "Umm…"
The priest: "You want to get excersise, don't you Sanshiro?"
Sanshiro: "Ummm…"
The priest: "How long is it now since you are forbidden to have an excersise?"
Sanshiro: "Two months"
The priest: "How hard it is! But, it is the time for you to train your mind."
Sanshiro: "Umm…"
The priest goes to the hall slowly.

三四郎，まぶしそうに高い秋空を仰ぎながら，額に汗を流して稽古着を踏み続ける。
その三四郎の肩を，細身のステッキがたたく。
三四郎，足をとめてふりかえる。
眼の前に二重回しを着た，たけの高い男が傲然と立っている。
「矢野さんはご在宅か」
「先生はお留守です」
「どなたか門人はおられるかな」
「僕も門人です」
「他には」
「もう一人おります」
「では，一本，稽古願おうか」
「失礼ですがお名前は」
「良移心当流檜垣源之助」

三四郎，再び踏みはじめた足を思わずとめる。
眉を上げて相手を睨む。
檜垣は，蒼白い顔に冷笑を浮べて睨み返す。
「どうぞ」
三四郎は，そそくさと下駄をつっかけて先に歩き出す。

Sanshiro looks up the high dazzling autumn sky and continues to washing.
Someone taps Sanshiro at his shoulder with a stick.
Sanshiro stops his feet and turns back.
A tall man, who wears a mantle, is arrogantly standing before Sanshiro.
"Is Mr. Yano home?"
"Master is out."
"Is there his disciple here?"
"I am one."
"Is there another one?"
"There is one left."
"Then, may I have an excersise from him?"
"Pardon, but can I have your name, sir?"
"Gennosuke Higaki, Ryoi-shinto-Ryu."
Sanshiro stops his treading suddenly. He looks up his face and stares at the man.
Higaki, too, stares back to Sanshiro with a cold smile in his pale face.
"Please, this way."
Sanshiro hastily gets his Geta and starts walking ahead.

16 本 堂

部屋の中央で，見回した感じで，小暗い仏壇，上席に坐っている飯沼恒民，廊下からのぞいている和尚，片隅で，若い門下生に，何かつぶやいている三四郎。
檜垣は，本堂を見回し，ゆっくり稽古着に着がえながら，
「少し狭すぎるな，危い」
と，呟く。
三四郎，それを横目で見ながら，若い門下生の耳元で，
「虎之助，知ってるな，心当流の檜垣だ」
「わかっております」
「気をつけてぶつかれよ」
「はい」
「後で俺もやるから」
と，三四郎も手早く稽古着に着がえはじめる。
「檜垣さん，若年者だが」
と，飯沼は進み出た虎之助を檜垣に紹介する。
「新関虎之助です，お手柔かに」
と，虎之助は下座に坐って一揖する。
「さあ，お出でなさい」
と，檜垣は子供に稽古をつけるような口調で言うと，すっくと立ち無造作に虎之助の襟をつかむ。

16 THE MAIN HALL

From the center of the room there seen a gloomy Buddhist altar, Tsunetami Iinuma sitting at the top seat, the priest peeping in from the veranda, and Sanshiro who is whispering something to young pupil.
Higaki looks around the hall and changing slowly into his excersise uniform, mutters.
"It looks rather narrow here. Dangerous."
Sanshiro, casting a side glancing at Higaki, says to an ear of a young pupil.
"Toranosuke, you know him. Higaki of Shinto-Ryu?"
"Yes, I know."
"Be careful and get him."
"Yes."
"I play, later."
And Sanshiro also changes into his uniform.
"Mr. Higaki, he is young yet."
Iinuma introduces Toranosuke to him.
Toranosuke sets himself at a lower seat.
"Well, get up."

虎之助も無邪気に一歩出て，檜垣の袖口と襟に両手をかける。
ハッとしたように手をにぎりしめる三四郎。
右自然体とも見える組み方で，檜垣と虎之助はつつと左へ流れる。
見ている和尚。
「とうッ」
虎之助が左支え釣込腰に出る。
微笑する飯沼。
檜垣は崩れず，我から崩れた虎之助を右に引き込むと，一瞬六尺の檜垣の体が小さく沈んで，左手が虎之助の股をつかむ。
そのまま，肩車に担いで，立つ。
両足をばたつかせる虎之助。
檜垣，冷い顔でそれをふり回しながらキッと一方を見る。

道場の羽目板。
ハッとする三四郎，飯沼，和尚。
バリッ！
羽目板を折って，ずしんと畳に落ちて気絶する虎之助。
駆け寄る三四郎と和尚。
立ち上る飯沼。
さっと道場に殺気が流れる。

「お後は」
と，いう檜垣の声に，ぐったりした虎之助を抱えた三四郎が，蒼い顔でふり向く。
「檜垣さん，わしがお相手願おう」
と，飯沼がずいと出る。

激怒した中老の額に青筋が浮んでいる。檜垣はそれを手で制するような恰好をして，
「いや，私は柔道の矢野門下と稽古を願いたいのです」
「ふむ……それでは，今日はお引き取り願おう」
「その御門人は」
と，檜垣はじろりと三四郎を見る。
三四郎は，すでに道場の真中に進んでいる。
「お手柔かに……」

「いかん，稽古はならん」
鋭く，飯沼が叫ぶ。
「檜垣さん，気の毒だが，その門人は稽古止めの身じゃ，お引き取り願おう」
「ほう，それは」
にやりと檜垣が笑う。

Higaki talks, as if giving an excersise, stands up and takes Toranosuke at his collars.
Toranosuke steps forward innocently and takes Higaki as well at his sleeves and collars.
Sanshiro grasps his fist unconciously. The two walks to the left in a natural grappling pose.
The priest is watching the scene.
Iinuma is smiling.
Higaki does not fall, but pulls falling Toranosuke to the right and a moment has his 6 feet tall body sunk low and he gets Toranosuke at crutch with his left hand. Then he stands and have lifted Toranosuke up on his shoulder.
Toranosuke is kicking his foot in the air, Higaki is brandishing the body around showing a cool face and then sees and catches one direction.
It is a wainscot of the hall. All startle.
Sanshiro, Iinuma and priest.
Bang……
Breaking a panel, Toranosuke falls down on Tatami and faints.
Sanshiro and priest running to him.
Iinuma gets up.
It flows ferocity a moment in the hall.

"Who's next?"
To Higaki's voice Sanshiro turns over as he holds suffered Toranosuke.
"Mr Higaki, I am your next partner."
Iinuma jerks out himself.
His face is furious and turns purple with rage. Higaki, as if reining him, says,
"Not with you. I want to take an excercise with a disciple of Mr. Yano."
"Umm……, then please come anther day."
"Who is he over there?"
Higaki glances over Sanshiro.
Sanshiro has already advanced in the middle of the hall.
"I am ready…"

"No, you can not!"
Iinuma cries keen.
"Mr. Higaki, I am sorry but he is forbidden to excercise. Please leave today."
"Oh. Is he?"
Higaki sneers.

三四郎は道場の真中に端座したまま，飯沼を見上げる。
「飯沼先生，しかし，この場合，矢野先生もお許し下さると思いますが」
「それは矢野師範がいての話，ならぬ」
「しかし，先生」
「ならぬ」
三四郎は膝の上の拳をぎゅっと握りしめて，全身の激怒と戦うように唇を噛んでカッと檜垣を睨む。
檜垣は，その三四郎を，冷ややかに見降して，
「君はなんと言われる？」
「姿三四郎」
「姿……」
檜垣の頬の肉がぴくりと痙る。
「うむ，いずれ立ち合うこともあろう」
「先生のお許しさえあれば明日でも……」
「そう，いそがんでもいい，やがて，柔術と柔道が雌雄を決する日が来る」
「待つのか，それまで」
「うむ，忘れるな」
「忘れやせん」
二人，じっと睨み合っている。片隅で虎之助を介抱していた和尚，ジロリ檜垣を見上げて，吐き出すように呟く。
「好かん！　蛇のような奴じゃ」

Sanshiro, sitting up in the hall, looks up Iinuma.
"But, Mr. Iinuma, in such a case, Master Yano would forgive me to excercise."
"Yes, but if Mr. Yano is here now. No, you can not."
"But…Please."
"No, You must not."
Sanshiro grasps his fists on his wraps and stares up Higaki as if he fights against rage flowing through his body and bites his lips.
Higaki looks down chilly at Sanshiro and says;
"What is your name?"
"Sanshiro Sugata."
"Sugata…"
Higaki's cheek is twitched.
"Someday we meet again."
"With permission of master, even tomorrow…"
"Don't be so haste. Sooner of later a day comes when Judo and Jujutsu bring a conclusion."
"Do you wait until the day?"
"Umm…Do not forget."
"Of course not."
The two are staring each other.
At the corner, the priest as taking a care of Toranosuke, glares up Higaki and says disdainfully.
"I dislike him. He is a fellow like a snake."

17　ある道

一人の娘が歩いている…。貧しい身なりながら，貧しさにおかされぬ明るい面立ち。
その貧乏徳利を抱くようにして行く可憐な後姿へ，すうっと細身のステッキがのびて，とんとんと肩をたたく。
びっくりてしふり向く娘。檜垣がすぐ後を歩いて来る。
「乙美さん，少し話がある」
と，顎をしゃくって，自分から道端の銀杏の下の土堤に腰を降す。困ったような顔をして，立っている，乙美。
檜垣，黙って自分の傍を，ここへ坐れというようにステッキでたたいて，煙草を吸いつける。
乙美，仕方なく近づいて，
「お話ってなんです」
「ははははは，別にこれと言ってはない」
「……」
「ははははは，実は，この間，横浜で君によく似た，毛唐の娘を見たが，実に綺麗だった。忽ち，僕は，君のことを想い出したが」
と，ぽんと煙草を投げ出して黙ってしまう。
二人の間で，煙草が静かに一本の細い煙を上げている。
「君は嫁に行きますか，乙美さん」
と，突然檜垣が言うと，びっくりしている乙美が，何か言おうとするのにおっかぶせて，

17　A SOME STREET

A girl is walking. Her cheerful feature in spite of her poor clothes. The girl is holding a humble Sake bottle in her hands and behind her back a fine stick is thrust and taps her on the shoulder. Startled she turns back. Higaki is walking just behind her.
"Otomi-san, I have a talk with you."
With his chin up in the air he sits at the bank along the street under a gingho tree. Otomi is standing ambarrassed. Higaki, in silence taps his stick on the ground beside him as if to sit down, then gets his cigarrett lit.
Otomi comes near reluctantly.
"What talk it is?"
"Ha ha ha ha……Nothing particular."
"……"
"Ha ha ha ha…, the other day in Yokohama I saw a foreign girl very resembled you, and she was very pretty. I soon remembered you."
And he throws his cigarette and closes his lips.
Between them a smoke stands still from a cast cigarette.
"Will you be married someday, Otomi-san?"
Suddenly Higaki says and tries to stop Otomi in astonishment

「いずれは嫁ぐのだが……どうです……僕のところへ，来ると，約束してくれんか」
乙美，憤然と身を翻えす。
「諾否をきかせなさい」
と，追っかけるように檜垣。ぐんぐん去って行く乙美。
檜垣，大股に追いついて，肩をならべて，にやにやと空うそぶきながら，
「恥ずかしいのかな，乙美さんは」
「……」
「返事が無いのは承諾のしるしと認めて構わんのかな」
「お父さんに，……お父さんに訊いて下さい」
と，乙美は唇を噛んで走り出すと，横丁へ走り込む。

18　村井の家の前

乙美，走って来て，一軒の陋屋へ走り込む。その門にかかっている看板。

良移心当流指南　村井半助

19　村井の家

あわただしく飛び込んで来た娘をなだめて村井半助は，
「どうした，活発だの」
と，その粗髯がのびてやつれた頬に微笑を浮べて，
「今の，格子の開け方は，わんぱく小僧が，菓子をねだりに，飛び込んで来る奴だ」
と，肩で呼吸をし，顔をかくすようにして勝手へ隠れる娘を見送る。
ガラリと格子の開く音。乙美，素早く勝手の障子を閉めてかくれる。
村井，変な顔をして，
「どなたじゃ」
と，玄関へ声をかける。
「檜垣です」
村井，ちょっと勝手をふり返ってみて，
「上り給え」
檜垣，ズイと入って来て，机にもたれているうらぶれた師を圧倒するような鷹揚な態度で一礼する。
「先生，おかげんは，いかがですか」
「うむ，相変らずだ」
「お酒の方も，相変らず上っとるんでしょう」
村井，苦笑して，
「飲むというほど，飲みはせん」
「血を吐いたほど，胃の腑が爛れてるんだ，先生は，一滴だって酒はいかん」
「飲める内は悪いわけはなかろう，飲めなくなればそれで，わしの終りだ」
「そう悟られちゃ，かなわん」
と，勝手の方へ向って，
「乙美さん，お茶を一杯下さい」
と，呼ぶ。村井，いやな顔をしている。

who is to speak.
„You will be, someday, wan't you?" Would you promise to be married me?"
Otomi turns back furiously.
"Tell me, yes or not."
Higaki asks persistently.
Otomi is running away.
Higaki reaches her up and walks together, grinning he says;
"Are you shy, Otomi-san?"
"....."
"No reply means an approval of yes?"
"To father, ask my father, please."
Otomi, biting her lips, runs away and dissappears into a corner.

18　THE FRONT OF MURAI'S HOUSE

Otomi, running, enters into a house.
A signboard is hanging down on the gate:
"Ryoi-Shinto-Ryu: Shinan, Hansuke Murai"

19　INSIDE THE MURAI'S HOUSE

Hansuke Murai, calming down the daughter who came running hastily, says;
"What happened, dear? You vivacious girl!"
He shows a smile on his haggard face grown beard.
"You opened the lattice door like a boy who came home for some cakes!"
She is gasping for breath and hides her face by sleeves and goes into the kichen. A loud sound of opening the door.
Otomi hides herself in the kichen by shutting the Fusuma behind her. Murai, wondering, say;
"Who's there?"
"It's me, Higaki,"
Murai, glancing back to the kichen, says; "Enter."
Higaki, entering without any reserve, make a bow but haughtitly to his shabby teacher who sits against the desk.
"Master, how you feel today?"
"As usual."
"You drink Sake as usual, too?"
Murai laughs a little and says; "I do not drink as much as to drink."
"You vomit blood and your stomack is very sore. You must not drink a drop of Sake."
"I am still good while I can drink. If I can not get to drink, it is the end of my life."
"I will not say any more as far as you understand so well."
Then he, facing to the kichen, speaks;
"Otomi-san, can I have a cup of tea?"

檜垣は恬然と，村井を，正面から見て，
「先生，実は御相談があって来たんです，二つあるんです。いや，一つにして二つだ」
「何だね，あらたまって」
「先生，先生が警視庁の武道の世話係をお辞めになる時には，私を推薦して下さるでしょうな」
「それはしてもいいが」
「これは何も僕一身の栄達のためにお願いするんじゃない……将来，僕は柔術界を，良移心当流で統一したいと思うからです」
「うむ，しかし，なかなか難事業だな」
「だから，やり甲斐がある，その代りというのは変だが，ねえ，先生，もし成功した暁には，乙美さんを下さると約束して下さい」
「ほう」
と，村井は苦笑しながら，勝手の方をちらっと見て，
「そんな話は急に決めるわけには行かんよ……第一，君は簡単に柔術界の統合というが，さしあたって，隆昌寺の矢野正五郎はどうする」
「それですがね，実は，今日，矢野のところへ行って来たんです」
「！」
「矢野も目ぼしい奴もいなかったが……フッフ……一人，いためつけて来ました，今頃は大騒ぎをしとるはずです」
と檜垣は冷く笑ってピタッと村井を見る。
村井，いやな顔をして，眼を，そむける。

20　隆昌寺　一室

蒼白な顔をした，虎之助が，泣いている。
それをとり囲んで，三四郎，戸田，壇，津崎，その他の門下生。

壇，そのいかつい顔を，流れる涙を，やけにこすって，堪りかねたように怒鳴る。
「泣くな，虎之助，そのくらいの傷で泣く奴があるかッ！」
「痛くって泣いているんじゃない……もうこの身体で柔道は出来ん……そ，それが口惜しいんだッ！」
一座，呼吸を呑んで化石のように静まり返る。　(O・L)

21　書　院

一つの吊りランプの下，せまい部屋の中に，ぎっしり門下生がつまっている。
矢野正五郎の静かな声がきこえる。
「いいか，皆，よく聞け，修道館の敵は檜垣源之助ばかりじゃないぞ」
矢野は，机の前に端然と坐って話している。
「今日警視庁の三島総監に逢ったが，総監は警視庁の武術大会に修道館柔道も参加せぬかと言うのだ。他流試合だ。私はぜひ出していただきたいと返事をした。
もちろん，試合の結果は武術世話係として，私の門下を警視庁へ迎える下心であろう。これがどういうことを意味するか……柔道は四面に敵を受けるぞ。私の意図は決して柔術諸流を敵に回すことではなかったが，時の勢いでやむを得ぬ。

Murai is unpleasant.
Higaki looks up the face of Murai and talks;
"Master, as a matter of fact, I came today to consult two things. No, not two, but one thing in fact."
"What is it about?"
"Master, when you retire from the post of teacher of armory section at police, you do recomend me to them that post, do you?"
"Well, I can try……"
"I am not asking you this just for the sake of my own glory, but someday in future, I think I want to unite the Jujutsu under Ryoishinto-Ryu."
"Umm……, but, it is a difficult task."
"Yes, it is, but deserved to do, and instead, please, master, if I succeeded, would you promise me to let me marry to Otomi-san?"
"Oh?"
Murai, grinning, glances to the kichen.
"But, we cann't decide such things in a hurry. First of all, you talks simply about the unite of the Jujutsu field, but how do you treat Shogoro Yano at Ryushoji?"
"Well, in fact, I went to Yano's today."
"……"
"Yano and his men were out but I let one man injured there. They are probably making a fuss now."
Higaki, laughing cold, stares at Murai.
Murai, showing unpleasantness, avoids his sight.

20　A ROOM AT RYUSHOJI TEMPLE

Toranosuke, with awfully pale face, is crying. Sanshiro, Toda, Dan, Tsuzaki and every other diciples are surrounding him.
Dan, shedding off his teare from his rough face, shouts;
"Don't cry, Toranosuke, your scar is not a heavy one."
"I do not cry over my scar. I cann't do Judo any longer with such a body of mine, and I'm vexing very much."
They hold breath and become still as fossils.　(O.L.)

21　THE STUDY ROOM

Under one hanging lamp, in the narrow room, all diciples gather. A calm voice of Shogoro Yano is heard.
"Listen, every one. The enemy against Shudokan is not Gennosuke Higaki only."
Yano is sitting straight at the desk.
"Today I met Mr. Mishima, the Inspector General and he invited me to participate in the matches of Police. It is the contest to match with different schools. I made a reply we do participate in the match. Naturally, he thinks to receive us as their armory manager at the result of the match. What does this mean……? Judo receives enemies from the every side. It was not my intention to fight against the current of the times.

柔術と名づく諸流は起倒流の飯沼先生をのぞいては，すべて敵になることを覚悟せねばならぬ。現在，警視庁には戸塚流の木島太郎がいる。良移心当流の村井半助がいる。また巷間に警視庁の武術世話係を目ざす諸流は多い……現に，今日，私はこういうものを受け取った」

と，一通の書面を取り出して，

「天神真楊流の八谷孫六の道場開きの招待状だ……その末尾にこうある」

と，書面を開いて，

「……なお，当日，模範試合として，貴流高弟と柔術某流……柔術某流との御近付き稽古を挙行仕り度，御高弟一名，御差遣下され度候」

と，読んだ顔を上げると，じっと目を輝かせて自分を眺めている三四郎，戸田，壇，津崎たちにニッコリ笑って見せる。

We must recognize that any school called Jujutsu, except Kito-Ryu of Mr. Iinuma, would be our enemies. At present, in Police there is Taro Kijima of Totsuka-Ryu, also Hansuke Murai of Ryoi-Shinto-Ryu. And many others are trying to get that position In fact today I received this."

He takes off a letter.

"This is an invitation to the opening of Magoroku Yatani of Tenjin-Shinyo-Ryu. It says at the end…"

Opening the letter:

"And, on the day as an exhibition game, we plan to have a game with your diciple and some Jujutsu player, and we invite all of you to be present."

He read the letter and looks up to the faces of Sanshiro, Toda, Dan, Tsuzaki and all who have been brightened up, and he smiles.

「この某流というのがわかるか」

と，矢野の目が笑っている。

「この招待状は決して私を招んでいない……姿，多分お前の知っている男だよ，これは……」

"Do you understand this some Jujutsu school?"

Yano shows a smile on his eyes;

"This invitation does not invite me. Sugata, probably you know that man. He is……"

三四郎，膝をたたいて，

「わかりました！　なるほど，先生に来られては困るわけだ！」

と，キョトンとしている壇，戸田，津崎に，

「心明活殺流だよ，先生に河の中へたたき込まれた仇討だ」

「ははは……それから，お前の……それ……祭の日の仇討もあるかも知れんぞ，こりゃ，姿，お前が出なくちゃ悪いかな」

「先生！」

と，三四郎，目を輝かす。

"I understand. Yes, that's true, they don't welcome master."

Sugata says to Dan, Toda, Tsuzaki who are all in hazzard faces.

"It's Shinmei-Kassatsu-Ryu. They have been thrown away into the river."

"Ha, ha, ha, then, you did on that festival, too. They may mean it to return a revenge on you. Sugata, it is your time to come out."

"Master……"

Brightens up Sugata

「姿，明日から稽古を始めるか……」

「先生！」

「しかしな，姿，あれからの月日，門馬三郎も無駄には過しておらんぞ」

「先生！」

"Sugata, you start excercising from tomorrow."

"Master……"

"However, Sugata, don't forget they do not waste their time since then."

"Master……"

(O・L)

(O.L.)

22　八谷の道場

紅白の幕の前にはぎっしりつまった見物たちが静まり返っていて一段高い師範席の中には，檜垣の冷笑を浮べた顔，心明活殺流の面々，村井半助，飯沼先生，などの顔が並んでいて，ずーと下った末席，他流選士控席と書かれた紙の下には紋付袴の似合わない壇が，拳を握って眼を皿のようにして試合場をみつめている。

試合場の中央に突立った門馬三郎の形相は仁王のように凄惨である。
どしん，どしんと力足を踏み，畳に足摺りして腕を取ると，真すぐに三四郎を睨んで，
「お手柔かに」
と，ほえるように言う。

膝を半分折りかけていた三四郎，変な顔をして，中腰から立ち上ったまま，叫ぶ。
「来い！」

「では……お願いします」
と，三四郎，ノコノコと進んで，その左手を，門馬の袖にかけ，右手で襟を掴む。
「おーっ」
と，門馬は獣のように一声吠えると，三四郎の襟を深く取り，右手を鷲掴みに稽古着の前を掴んで，
「うおりゃあっ」
だっ，だっ，だっと床を鳴らして，右へ右へと駆け出す。

三四郎はいささかも逆らわず，引摺り回されるままについて行く。
「うおりゃあっ」
堅くなって見ている壇。
「うおりゃあっ」

冷笑をうかべて見ている檜垣。
「うおりゃあっ」
微笑しながら見ている飯沼。

22　THE JUDO HALL OF YATANI

Before white and red strip curtains, spectato s all in silence are jummed sitting.

Among the teachers' seats set up, Higaki with a cold smile, men of Shinmei-Kassatsu-Ryu, Hansuke Murai, Mr Iinuma, and other men are seen seated. Where it is written on a paper as 'the seats for the other school Jujutsu players', Dan sits down awkardly in dressed up in Hakama and glares at the hall.

In the middle of the hall, Saburo Monma is standing with his furious face like a demon.

He treads on the Tatami making sounds and stands straight up and glares at Sanshiro, then roars;

"Be gentle."

Sanshiro, half bending his knees, stands up showing umbarrassed face, and then makes a deep bow.

Monma draws himself up to his full height and shouts;

"Come……!"

"Well, sir."

Sanshiro, moving forward, puts his left hand on Monma's sleeves and holds the collor by his right hand.

"Ohh…"

Monma roars like an animal and holds deep Sanshiro at collar and grasps his front.

"Uoha…"

Tapping the floor, to the right and to the right Monma runs.

Sanshiro, without offending, is dragged by Monma.

"Uoah……"

Dan wathches them nervously.

"Uoah…"

Higaki watches with a cold smile.

"Uoah…"

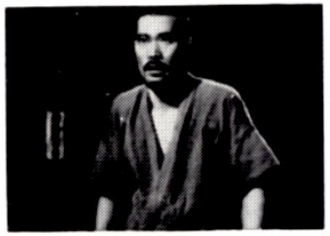
Iinuma, smilling.

"Uoha…"

「うおりゃあっ」
ぐっと乗り出して見ている村井。
「うおりゃあっ」
と，駆けつづける門馬。
そのなすがままに，ついて行く，三四郎。
その二人の足。
それがぴたっと停まる。

Murai with his body thrusting forward.
"Uoha…"
Monma is still running.
Sanshiro is following as he does.
Their feet suddenly stop.

門馬，一息入れている。
三四郎はけろりとしている。
門馬，それをぎゅっと睨む。
「来い」
と，叫んで，両手を三四郎の袖奥深く差し込んで行く。



Monma takes a breath.
Sanshiro is calm.
Monma glares at him.
"Come!"
He shouts and with his both hands he thrusts deep into sleeves of Sanshiro.

一歩，三四郎は飛び退る。
門馬，それを追う。
逃げる三四郎。
追う門馬，飛び込んで三四郎の袖深く取る。
三四郎も，ぐっと門馬の両袖深く取る。

Sanshiro goes back one step.
Monma follows up.
Sanshiro runs away.
Monma follows and then jumps in and gets deep Sanshiro at his sleeves.
Sanshiro, too, holds Monma at his both sleeves.

「馬鹿め！」
檜垣がはき出すように呟く。
壇がぐっと乗り出す。
瞬間，門馬と三四郎のもつれ合った二つの体が一つになって鞠のように飛ぶ。体を真後にパッと捨てる三四郎。
その上を，頭を下に，首をすくめ，足を縮めて飛ぶ門馬。
ぐわん！　という響き。

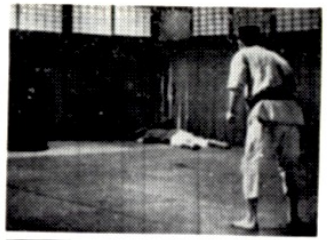
"Foolish…"
Higaki spits out the word.
Dan raises himself up.
That moment their struggling bodies become one and jump like a ball. Sanshiro steps back. Monma flies, over Sanshiro, with his head down, his neck ducked and his legs shrieked.
Guannn……It sounds.

わあーッ！　と見物が総立ちになって次の瞬間，ぴたっと静まりかえる。羽目板の下に倒れている門馬の上に小障子がはずれて，ふわーっと音も無く落ちる。

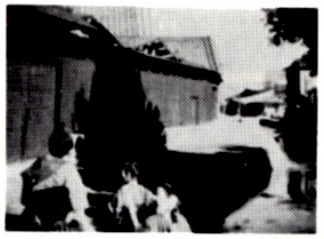
Wohaa……All spectators stand up.
And next moment they are all silent.
Monma falls down under the panel and a amall Shoji is off from its groove and falls on Monma so light without making a sound.

三四郎はその反対側の一角に，両手をぶらさげて，しんと立っている。
俯伏せに倒れたまま動かない門馬と，両手をぶらさげたまま突立っている三四郎と，切り抜きのように凝然としている見物の普通写真のような永いカット。
「人殺しッ！」
と，いう女の甲高い叫び声がその静寂をやぶる。

ギクッ！　としてふり向く三四郎。
窓に鈴なりになった見物人の中に，蒼白な門馬の娘の顔がある。
その眼。
その憎悪に満ちた眼が瞬間にして三四郎の心に焼きつく。
（O・L）



23　道
稽古着を背負って歩いて行く三四郎の後姿。
それに重なって焼きついたお澄の眼がいつまでたっても離れない。三四郎，急ぎ足になって見る。
それでも離れない。
走って見る。
それでも離れない。
立ち停まって見る。
それでも離れない。
仕方がないから，三四郎は，お澄の眼を背負ったまま，ぐんぐん歩き出す。
「姿！　姿！　どうしたんだ，おい！」
と，壇が追いかけて来て，あきれたように立ち停まる。
（F・O）



24（F・I）村井の家の前
男の子が三人，唄いながら通る。
〽向うへ来るのは三四郎
あれにさわるな三四郎
よけて通せよ三四郎

25　村井の家の玄関
立てかけてある檜垣のステッキ。

26　村井の家
縁側に寝そべった檜垣，じっと遠のいて行く子供達の唄声に耳を傾けていたが，薄笑いを浮べて，
「よけて通せよ，三四郎……先生は，警視庁の武術大会，その三四郎と試合をする」
と，遠く離れて坐っている乙美をじろりと見る。

Sanshiro is standing still with his both hands hanging down.
A long cut of Monma who lays on his face in stillness and Sanshiro who stands with his hands down, and the spectators who are astonished and are like a clipping picture.
"Murder!"
A woman screams and breakes the silenc.

Startled, Sanshiro turns over at the voice.
Among the crowds at the windows there is a pale face of Monma's daughter.
Her eyes.
Her eyes in hatred of Sanshiro burns his heart.
(O.L.)

23　A STREET
Sanshiro is walking with his uniforms on his back.
Osumi's eyes are piled on him and he can not vanish it Sanshiro walks fast
Eyes does not disappear.
He runs, but it does not vanish.
Not knowing what to do, Sanshiro starts walking fast with Osumi's eyes on his back.
"Sugata, Sugata! what's the matter?"
Dan, running up to him, stops amazed.　(F.O.)

24　(F.I.) THE FRONT OF MURAI'S HOUSE
Three boys walk by, singing.
'Here comes Sanshiro,
Don't touch to Sanshiro,
Let's avoid and pass Sanshiro.'

25　THE ENTRANCE OF MURAI'S HOUSE
Higaki's stick is standing against.

26　INSIDE THE MURAI'S HOUSE
Higaki is lying himself on veranda and listening to the boys' chant that goes fading out. He sneers;
"Avoid and let Sanshiro pass……Master plays a game with that Sanshiro at the Metropolitan Police Match Contest."
And stares at Otomi who is sitting far away.

乙美「知っています」
「先生の命が危いのだ，なまやさしい試合ではない，命の奪い合いだ，姿は活殺流の門馬を投げ殺して，子供が歌にまで唄ってるほどの男だよ，乙美さん」
「父は勝てます」
「ほう，僕に言わすれば，そんな自信は許されんな」
「父は，あの試合を見て帰ってから，お酒をぴたりとやめました」
「それにしても，先生は年だ」

「いいえ，近頃では以前に負けぬほどの色艶になりました」
「それから？」
「それから……それから……あたし……神様に願をかけています」
「ははははは……」
と，檜垣，吹き出しながら，起き上って，
「乙美さん，柔術諸流のなかで，姿に勝てる者は僕の他にはない」
「父は勝ちます」
「いや，駄目だ，先生を安全に出来るのは僕だけだよ，乙美さん」
と，乙美の方へ向き直る。
乙美，怖しそうに飛び退くように立ち上って，
「いいえ，父は勝ちます」
ガラリと格子の開く音。

Otomi: "I know."
"His life is dangerous. It is not an easy game. It is a struggle for both of them. Sugata threw down Monma of Kassatsu-Ryu, and is chanted now by a child.
"Father will win."
"Really? If you let me speak, such a confidence of yours can not be forgiven."
"Father stops drinking completely after he saw that games."
"Yet, he is aged."

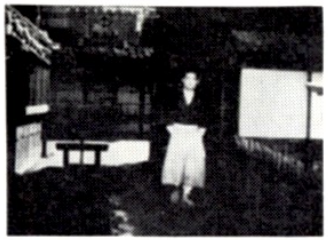
"No. He is healthy, more than ever."
"And then?"
"And then, I……, I pray for gods."
"Ha, ha, ha, ha……"
Higaki bursts into laughter, and stands up;
"Otomi-san, if there is someone who can win over Sugata, it is me."
"Father will wins."
"No, he cann't. It is only me who save your father."
And he turns over to Otomi.
Otomi, scared, jumps up and says;
"Yes, father will win."
A sound of opening the lattice door.

乙美，ぱっと明るい顔になって玄関へ飛び出して行く。
檜垣，苦笑して庭を見る。
「お帰りなさい」
と，いう乙美の声がして，村井がズイと入って来る。
一礼する檜垣の方をジロリとながめて，部屋を横切ると，勝手へ行って甕の中で水をぐいぐいとうまそうに飲む。
矍鑠たる元気である。
檜垣の方をふり返って，
「わしはなあ，檜垣……酒に心身を犯されて，起きるでもなく寝つくでもない日々を繰り返していた以前の生活が夢のようだよ……わしは戦うぞ……相手にとっては不足はない……強い……実に強い……」
と，顔を輝かして，
「ハハ……今頃はこの村井半助を眼底に描いて火の玉のようになって荒れ廻ってることだろうな……姿三四郎」

Otomi, suddenly brightens her face and goes to the entrance.
Higaki sneers and looks at the garden.
Otomi is saying; "Welcome home."
Murai enters into the room.
Staring at Higaki who makes a bow, Murai goes to the kichen and drinks water tastily from a dipper.
He is very healthy.
Returning to Higaki;
"You know, Higaki, I, my body and soul, was invaded by Sake and lingered day by day. I repeated such days. It is like a dream when I think of such days I spent. I will fight, he is deserved to fight, strong, really strong."
He brightens his face.
"Ha, ha……He would excercise hard everyday thinking the day when he fights against me…… Sanshiro Sugata……"

27　門馬の家の横丁

三四郎が，ためらうようにして入って来る。
何か怖いものにでも近づくように歩いて，ハッとして立ち停まる。



門馬の家に貼られた貸家札。

それが，瞬間，三四郎には，
「人殺しッ！」
と，叫んだお澄の憎悪に満ちた眼に見える。
何か恐ろしい重荷を背負った人のように去っていく三四郎。
〽向うへ来るのは三四郎
あれにさわるな三四郎
よけて通せよ三四郎
と，唄いながら子供たちが，ギクリとふり向いて立ち停まる三四郎の傍を走り抜けて行く。

27　A STREET AROUND MONMA'S HOUSE

Sanshiro comes in hesitatingly. He walks as he approaches something awful but stops startled.

A paper is pasted on Monma's house: 'House for Rent'

That seems for a moment to Sanshiro the eyes of Osumi full of hatred that shout 'Murder'.
Sanshiro runs back as if he is a man with an awful burden.
'Here comes Sanshiro……
Do not touch Sanshiro
Let's avoid and pass Sanshiro……'
Children run away beside Sanshiro who is startled at the song and stops.

28　隆昌寺　門内

和尚と壇，井戸端で，何か洗濯している。
壇「和尚，なんとかしてくれ！　姿は，あのままでは駄目になる。あの試合以来稽古に精彩がない」
和尚「ふぬけじゃ……もし，相手を投げ殺したと思って，それを気にしているのなら，そりゃ，とりも直さず己れが投げ殺されることを恐れているのじゃ」
壇「いや，そうではないぞ，和尚……何かに憑かれている……姿は……」
二人しばらく無言。
人の気配にふと顔を上げる。

お澄が何か思いつめたような顔で胸を抱くようにして，すーッと玄関の方へ通って行く。
「これ，これ，娘さん」
と，和尚に呼びとめられて，どぎまぎと一礼するお澄。
和尚，じっとお澄の様子を見ながら，
「どなたをお訪ねかな？　わしが呼んで来て進ぜる」

28　INSIDE THE RYUSHOJI

The priest and Dan are washing beside the well.
Dan: "Priest, please help. Sugata would be worse that way. He lost his splendor in exercising since the match."
Preist: "Fool! If he is nervouse as he threw Monma to die, he should know he is afraid to be thrown."
Dan: "No, it's not that way. Priest, he is possessed by something, Sugata……"

They are silent for a while.
They look up as someone passes.
Osumi is going to the entrance, she walks in tension holding around her chest.
"Wait a moment, dear."
Priest stops her who makes a bow in hesitation.
"Who do you visit? I call him for you."

「姿三四郎」
と，お澄は小さな声を出す。
「姿？」
と，和尚が変な顔をしている時，
いきなりパッと壇が飛び出して行ってお澄の右手をねじり上げる。キラリと短刀が光る。
「和尚，こいつは門馬の娘だ，怪しいと思ったら案の定これだ」
「まアまア乱暴はやめとけ……」
と，和尚はのんびりと進み出て，唇を食いしばったお澄をながめ，
「ふむ，美しい顔立ちだの……しかし，この眼は道成寺の鐘を七巻半という奴じゃ，……壇，わしが話す……これ離せと言うに……お前に本気で締めあげられちゃ，その細腕が持たん」
石畳にカチリと落ちる短刀。

(O・L)

"Sanshiro Sugata," she speaks low.
"Sugata?"
Priest is wondering, and Dan jumps in and he suddenly holds up her right hand.
A dagger flashes.
"Priest, she is the daughter of Monma. I thought something funny. Look!"
"Don't be rude……"

Priest comes near slowly and looks at Osumi who is biting her lips.
"Umm……You are a pretty girl, but your eyes are that of demons, Dan, let her be free. I talk to her. You are not sincere to hold such a small girl, are you?"
A dagger drops down on a stone.

29 和尚の部屋

和尚とお澄，睨み合っている。
やがて，和尚，突如として，
「お前は，恐ろしく，乾いた眼をしとるな」
お澄，眼をキラリとさせる。
和尚「お前は親父が死んだ時も泣かなかったろうが……」
「……」
「泣きなされ……泣いてやるのが何よりの廻向じゃ……仏のために怨むのは無益じゃ，第一，三四郎は，お前の親父を殺すつもりでなげたのではない」
「そんなことは知りません。とにかく，私の父を殺したのは姿三四郎です」
「わからん娘じゃな……殺すつもりで殺したのと……めぐり合せで死ぬきっかけを渡すはめになったのとは大変な違いじゃよ」
「理屈はどうだか知りません……姿三四郎は私の仇です」
和尚，じっとお澄の憎悪で蒼白になった顔を眺めていたが，
「では，どうすれば，お前の気は済むのかな」
「殺したら……姿三四郎を殺したら」
和尚，じっと考えていたが，
「よかろう」
と，立ち上って，机の上の短刀をポイとお澄の前に投げ出すと，
「今に姿が帰って来る……存分にせい」
と，くるりと壁に向って結跏趺座して静まり返ってしまう。
お澄，膝の前の短刀を睨めたまま動かない。
人の足音に，ハッとして短刀をかくす。
「これは，お前の荷物か，門の前に置いてあったが……」
と，壇が大きな風呂敷包みを持って，ぬっと入って来て，その場の重苦しい空気に

29 PRIEST'S ROOM

Priest and Osumi stare each other. Then all of sudden, priest says:
"Your eyes are awfully dry."
Osumi glares.
"You did not cry probably when your father died."
"……"
"Cry. It is the best way to cry and useful to feel better for the dead. First of all, Sanshiro did not mean to throw your father to die."
"I do not care about such a thing. Anyway Sanshiro killed my father."
"You are a difficult girl. There is a great difference between to kill with intention and to be entangled to kill."
"I do not know logic. Sanshiro Sugata is my enemy.
Priest watches the face of Osumi that turns pale with hatred.
"Then, tell me how you can calm down yourself."
"If I kill……, I kill Sanshiro."
"All right," and then throwing her dagger back to her says:
"Sugata will be back soon, so do what you want."
He turns faced to the wall and sits in silence.
Osumi does not stir, looking at the dagger on her wrap.
She hides her dagger at footsteps.
"Is this your package? It was left at the gate…"
Dan brings in a large package.
He enters in the room but noticing an oppressed atomosphere, he leaves hastily as throwing the package. The two do not stir.(O.L.)
Composition seen from the veranda. The priest and Osumi keep

変な顔をして，荷物を，ポンと投げ出すように置くと，さっさと出て行く。動かない和尚とお澄だけ残る。 (O・L)
逆に縁側の方を見せた構図。
和尚とお澄は，ほとんどもとのまま動いていない，ただ夕闇がせまって，二人の姿は黒い影となって，薄く霧のはっている枯れはてた蓮池とほの明りの障子に浮いている。

障子にポッと明りが差して，
「和尚，みんなどこへ行ったんだ……誰もおらん」
と，ランプをさげた矢野正五郎が廊下へ立つ。
「おや，お客さんか……これを置いて行こう」
と，部屋へ入りかけてパッと一歩さがる。
「誰だ……刃物を持っているな」
と，正五郎の声が凛々と障子をふるわせる。 (O・L)
ランプの下に無気味に光っている短刀，それを中心に，矢野，お澄，和尚，黙然と坐っている。静まり返った室内，虫の声のみ，しきりである。

「和尚，和尚」
と，いう声とあわただしい足音。
「和尚，門馬の娘はどうした」
と，三四郎，あわただしく飛び込んで来る。お澄，キッと短刀をつかむ。
瞬間……
「馬鹿者ッ！」
と，いう一喝とともに，三四郎はドウとばかり投げ倒されて，その三四郎と短刀を握って立ったお澄の間に，矢野正五郎が静かに立っている。
「ははは……娘さん，この勝負はあんたの勝じゃよ」
と，和尚。

茫然と起き直る三四郎。
和尚「ウム……これでよいこれでよい……これで門馬三郎も浮ばれるじゃろう」
じっと，三四郎を眺めていたお澄，短刀をポロリと落すと，ワッと泣き出す。
うなだれている三四郎。
その肩を矢野がつかむ。
「来い！」
和尚，変な顔をして，
「どうするのじゃ，矢野さん」
「いや，私が勘弁ならぬ」
和尚「なんと？」
「いや，姿は武道を覚えておらぬ，峻厳な武術家の道を歩く覚悟が出来ておらぬ，感情のとりことなって，己れを殺しきれぬ未練者に修道館を代表させて戦わせたと思うと私は恥かしいのです」
和尚「うむ」
矢野「来い，姿……お前に修道館柔道の信念を改めて教えてやる」
(O・L)

their former posture. But the dusk gathers and two shadows are cast on the pond and shoji which is slightly light yet and the pond is covered with thin fog and lotus has been withered.
A light comes near to Shoji.
"Priest, where is everyone? No one here……"
And Shogoro Yano stands on the veranda hanging a lamp
"Oh, guest? Then I leave this"
On entering in the room he steps back;
"Who is it? Someone brings a dagger!"
Yano's voice shivers Shoji keenly.
A dagger shone uncannily under the lamp and Yano, Osumi and the priest are sitting in silence. The quiet room and only insects are chirring.
"Priest, priest……"
A voice and a hast footsteps.
"Priest, where is Monma's daughter?"
Sanshiro enters hastily into the room.
Osumi grasps her dagger.
The moment……
"You, fool!"
With a voice, Sanshiro is thrown down and between Sanshiro and Osumi with the dagger stands Shogoro Yano quietly.
"Ha, ha ha, girl. You won the match."
The priest said.
Sanshiro stands up but is at his wits' end.
Priest: "Umm……Good, good. Saburo Monma would have been satisfied."
Osumi, who kept seeing at Sanshiro, drops the dagger down and burst into cry.
Sanshiro is drooping his head.
Yano grasps him at the shoulder.
"Come!"
Priest makes a grimaces
"What do you do with him? Mr. Yano"
"No, I am not satisfied yet."
"What?"
"No, Sugata has not acquired true Judo yet. He is not prepared to be a man of Judo yet Haunted by sentiment and he can not overcome himself.
I feel humiliated myself that I have let such a novice like him fight as a delegate of Shudokan Judo."
Priest: "Umm……"
Yano: "Come, Sugata. I teach you again what is the belief of Shudokan Judo."
(O.L.)

30 本　堂

月光のさし込んだ大広間。

稽古着に着替えた，矢野と三四郎が，その大広間の中央に向い合って立っている。

二人の影が長く畳の上に伸びている。

ややあって，矢野が，

「今の醜態はなんだ。わしがいなければお前は門馬の娘に殺されておる」

三四郎，キッと面を上げる。

「姿！　お前は柔道の信念を忘れたのか」

「いいえ，先生！」

「うそをつけ！　信念をもって戦った者が何故悩む」

「しかし先生，人間には憐憫の情があります」

「理想をつらぬくためには心を鬼にせねばならぬ場合もある……この矢野を柔術派の総帥と思って来い！」

三四郎動かぬ。

矢野「何故来ぬ……何故私が柔術という名前を柔道と代えたか，小乗的な術という羈絆から道という大乗の世界に生きんがためだ！　来い！」

三四郎，矢野にとびかかってゆく。

三四郎投げられる。

すぐさまとび起きて二人もつれながら横に流れる。

矢野「我々の理想は，己れを捨てて殉忠報国の念に徹すること……ただ一つ」

電光一閃，矢野の右足が飛んで，眼のさめるような小内刈。

投げ出される三四郎。

矢野「来い姿！　その理想は柔術と戦った勝利の実力で伸ばすほかはないのだ」

とびかかってゆく三四郎。

もつれ合う二人。

矢野「いいか姿！　柔道と柔術の組打ちの中からほんとうの日本武道が生れてくる」

爽快な釣込腰。

二人もつれあったまま，ドウと，倒れる。

裂帛の気合とともに，窓からさし込む月光を全身にあびて攻防の秘術を尽す二つの影。

（F・O）

31（F・I）本　堂

和尚がブツブツ言いながら，ひっくり返った位牌を直している。

和尚「また，ひっくり返しおった。南無阿弥陀仏南無阿弥陀仏。糊で貼りつけて置いたんじゃが，さっぱりききめがない」

と，ふり返って，

「コラ，三四郎！　だいたい，お前がいかんのだ」

「僕が？」

と，三四郎はじゃらしていた猫の四足を両手に持って二尺ぐらいの高さから落す。

猫，くるり と身を翻え してよつんばいになる。

30 THE MAIN HALL

The moonlight is flowing in the spacious hall.

Yano and Sanshiro in uniforms are standing faced.

Their two long shadows are cast on Tatami.

Then after a while Yano says;

"How could you behave yourself in such a disgraceful manner?

If I was not there, you were killed by Monma's daughter."

Sugata looks up with jerk.

"Sugata, did you forget the belief of Judo?"

"No, never."

"It's a lie. Why do you suffer if you fight with belief?"

"However, master, a man has feeling of sympathy."

"If you penetrate the ideal, you must kill your feeling in some cases. Now think me as the general of Jujutsu and come and attack me."

Sanshiro does not move.

Yano: "Why don't you come? The reason why I changed the Jujutsu into Judo is that it can be able to live in the broad world, not in the narrow minded world. Now, come!"

Sanshiro jumps onto Yano. Sanshiro is thrown away.

Again stood up, Sanshiro attacks to Yano. They are tangled each other and walks sideways.

Yano: "Our ideal is only one; to be loyal and faithful to our country and to sacrifice yourself."

With a flash, Yano's right leg flows.

His amazing Kouchigari's trick and Sanshiro is thrown away.

Yano: "Come, Sugata. You have to grow the ideal by your ability and victor which you acquire in fighting against Jujutsu."

Sanshiro jumps.

The two are entangled.

Yano: "Listen, Sugata, from the fight of Judo and Jujutsu, a true Judo arts is born."

A smashing Tsurikomigoshi's trick

They entangle, and fall down.

With sharp yell, they are exercising the offensive and defensive. The two shadows are receiving the moonlight shining through the window

31 THE MAIN HALL

The priest is murmuring and puts the tablets back.

Priest: "You turned over the tablets again. I pasted it but it didn't work at all."

And turning over to Sanshiro;

"Sanshiro, after all, you are bad!"

"Me?"

「そうよ，お前が悪いんじゃ……お前のそれ……山嵐とかいう業がいかん」
「僕ばかりじゃないよ。和尚さん。修道館の書生はみんな人を投げる」
と，三四郎は，また猫をさかさまにして，今度は一尺ぐらいのところから落す。くるりと立ち直る猫。

和尚「違う……お前のとは投げ方が違う……その証拠には，一時お前の気が衰えとった時にゃ，位牌もこうはひっくり返らなかった……」
三四郎は，今度は猫を五，六寸のところから落して，猫がそれでも身をくねらせてよつん這いになるのを見て，小首をかしげて考えている。
それを見て，和尚ははじめて猫に気がついたように，
和尚「その猫は，どこの猫じゃ」
「お澄さんが拾って来た」
と，三四郎は，小首をかしげたままである。

32　隆昌寺　門内

干し物をしているお澄。
井戸端で，虎之助が，稽古着を踏みながら，
虎之助「お澄さんが来てから，隆昌寺も変ったよ，僕が暴れていた時分には，その物干場もなかった……お鍋も大きい奴が一つしか無かった……もちろん，猫もいなかった」
「ほほほほ……それで虎之助さんは，昔強かったんですか？」
「もちろん」
「それが何故やめたんです」
虎之助，暗い顔になって，
虎之助「肩。……肩の骨を砕かれた！」
お澄，眉をしかめて，
お澄「私，柔術は嫌いです」
「柔術はいかん，しかし柔道はいい」
「同じことじゃありませんか」
「違う……僕の肩を砕いた奴は，柔術の檜垣という奴だ……僕は，その仇をとって貰うまでは心が休まらん」
お澄には，その気持がよく解る。
じっと痛ましそうに，虎之助を見ていたが，
お澄「その人を，赦して，お上げなさい。その方が，虎之助さんも楽になりますよ」
虎之助「いや，赦せん。檜垣源之助を誰かに叩きつけて貰うまでは僕は針の山から出られんよ」
と，虎之助は，悲痛な顔をして，稽古着を踏みつづける。

33　村井の家

檜垣源之助が，村井半助にせまっている。
源之助「先生，先生は病気棄権を申し出られるべきです。それで柔術家が救われるとしたら……」

Sanshiro has played with a cat, and then catches the cat and drops it up from two feet high.
The cat dodges and gets on all fours.
"Yes, it is, you are bad, your……Your that trick, Yamaareshi, is bad……"
"Not me only, priest, everyone at Shudokan throws, you know."
Sanshiro again catching the cat, falls it from a feet high this time The cat recovers soon.
Priest: "No, they do not throw the way you do. It proves when you were out of minds once, the tablets were not turn over……"
Sanshiro, now getting the cat and dropping it from five inches of height, thinks when he watches the cat gets on all fours.
Seeing the cat for the first time, priest asks;
"Whose cat is it?"
"Osumi-san got it somewhere."
Sanshiro is still thinking

32　INSIDE THE RYUSHOJI

Osumi is hanging up the clothes to dry.
At the well side, Toranosuke is washing, and says;
"Since you came here, Ryushoji has changed When I was rough, there was not a drying stand There was only one souce pan. Of course no cat around"
Osumi laughs.
"Then, Toranosuke-san, were you strong before?"
"Of course"
"Then why did you stop"
Toranosuke, growing sad.
Toranosuke: "My shoulder, I had my shoulder bone been crashed!"
Osumi, with a frown; "I don't like Jujutsu."
"Not Jujutsu, but Judo is good."
"It's the same thing"
"No, a fellow who broke my shoulder is Higaki of Jujutsu. I can not rest myself until someone takes a revenge to him instead of me."
Osumi can understand him well
She keeps watching Toranosuke in pain, says;
"But, forgive him It is much better for you."
Toranosuke: "No, I cann't I can not release myself from sufferings until someone crashes Higaki."
Toranosuke starts washing with a sad face

33　THE HOUSE OF MURAI

Gennosuke Higaki presses Hansuke Murai for an answer.

村井「何故だ？」
「私は先生より若い」
「姿の相手を君がするというのか」
「そうです」
「君は警視庁の武術世話係ではない」
源之助「しかし，先生が推薦してくれればいいのです」
「わしは恐監に選ばれて戦うのだ。卑怯な真似は出来ん」
源之助「卑怯ではない……柔術が生きるか死ぬかの場合だ」
「それを生かすか殺すか，我々の心構え一つだ……単なる，勝敗によるのではない」
源之助「馬鹿なっ！……今は文明開化の時世ですぞ……武士はくわねど高楊子では餓死するばかりだ」
「くどい！」
二人，しばらく睨み合っている。
檜垣，憤然と勝手の方をふり返って，
「乙美さん，お茶を一杯下さい」
と，厳然と言う。
「乙美はおらん」
と，村井がそれにおっかぶせる。

Gennosuke : "Master, you should present a renounciation by illness and if a Jujutsu man can be saved……"
Murai : "Why?"
"I am younger than you."
"Do you mean, then, you wants to be the partner of Sugata?"
"Yes, it is."
"But, you are not a man of the Metropolitan Police armory section."
Gennosuke : "But, you can recommend me to the post."
"I will fight because I was selected by the Inspector General. I cann't act cowardly."
Gennosuke : "It is not a coward. It is a matter for Jujutsu to live or to die."
"It depends on our attitude. It is not a matter of victory and defeat."
Gennosuke : "Stupid! It is now the time of civilization. We are hungry if we do not try."
"You, importunate!"
The two men are staring each other.
Higaki, furiously, turning back at the kichen, says;
"Otomi-san, give me a cup of tea."
"Otomi is not home."
Murai talks over his voice.

34　神社の境内

さんさんたる杉の木立。
矢野と三四郎が歩いて来る。
「見ろ，美しいじゃないか」
と，矢野がパタッと足をとめる。

三四郎，見る。
社前にぬかずいて一心に祈っている乙美の絵のような構図。
じっと見ている，矢野と三四郎。
矢野「姿，この美しさは一体どこから出て来るかわかるか？」
三四郎「……」
矢野「……祈るということの中に己れを捨てきっている……自分の我を去って神と一如になっている……あの美しさ以上に強いものはない」
三四郎，じっと見ている。

34　A PRECINCT OF A SHIRINE

Densely grown cedar trees.
Yano and Sanshiro are walking along.
"Look! Beautiful, isn't it?"
Yano stops walking.
Sanshiro looks.
Otomi's posture as she is praying in front of the shrine.
Yano and Sanshiro are gazing at her.
Yano: "Sugata, can you understand where that beauty comes out?"
Sanshiro: "……"
Yano: "She resings herself to praying…She casts her ego aside and entrusts herself to god. There is nothing stronger in such a beauty."
Sanshiro is gazing at the scene.

一心に祈りつづけている乙美の冴え切った顔。
矢野「我々はここで遠慮しようか……」
と，矢野は，遠く社殿に向って頭を下げる。
三四郎もそれにならう。
矢野「うむ，好いものを見たな，姿。いい気持だ……実に清々しい！」

と，矢野は踵をかえす。
三四郎，その後へつづきながら石段を下りかけて，もう一度振り返って見る。社前にぬかずいたまま，彫像のように動かぬ乙美，突然と身を翻えして石段をかけ下りる三四郎。
（O・L）

The serene face of Otomi who keeps praying.
Yano: "Let's excuse ourselves here."
Yano bows to shrine and does Sanshiro the same.
Yano: "U'mm…we saw a beautiful scene, Sugata. I feel fine, very refreshing."

Yano turns.
Sanshiro, following Yano, walks down the stone steps, and turns over again.
Otomi who is kneeling down at a shrine like a statue.
Sanshiro suddenly starts running down the stone steps. (O.L.)

35　神社の石段

静かな雨である。
濡れた石段を番傘をさした三四郎が登って来る。
カランコロンと，鼻緒の切れた足駄が落ちて来て，三四郎の足もとに止まる。
三四郎，それをひろい上げて石段の上を見上げる。
遠方に離れた乙美が，半開きの蛇の目傘の中に片足で立っている。

三四郎，その足駄をぶら下げて石段を登ってゆく。
「すげてあげる」
「いいえ，よろしいんです」
「裸足でも帰れない」
と，乙美に傘を渡して，腰の手拭を素早く裂く。

「それを，貸いて，自分ですげますから……」
「僕の方が早くて上手だ。さ，この上に片足をのせて」
と，手拭をたたんで石段の上におく。
「すみません」
乙美は，素足を手拭の上に恥かしそうにおく。
静かに降る雨。

35　THE STONE STEPS AT SHRINE

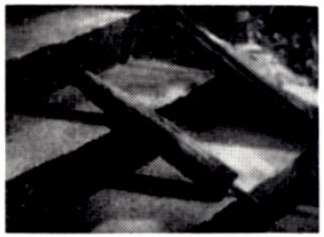
It is rainning quietly.
Sanshiro is coming up the wet stone steps with a paper umbrella. A rain clog with its strap cut is falling down and stops at Sanshiro's feet.
Sanshiro picks it up and looks up the steps.
Otomi, amberrassed, is standing with one leg holding her Janome umbrella half opened.
Sanshiro is stepping up with the rain clog in his hand.
"I will fix it for you."
"No, never mind, please."
"You can not go home barefoot."
He hands his umbrella to her and tears promptly his towel sashed around his waist."
"Please, give it to me, then I can fix it myself."
"I can do it better and faster. Put your other foot on here."
Sanshiro fo'ds the towel and puts it on the step.
"Thank you."
Otomi puts her barefoot shyly on it.
It rains quiet.

傘をさしかけている乙美と，かがみこんで，熱心に鼻緒をすげている三四郎をつつんで静かに降る雨。
「少し堅すぎるかもわからん」
と，三四郎，立ち上る。
その三四郎のすぐ目の前に，
「あの，ほんとうに……すみません」
と，気まり悪そうにしている乙美の美しい顔がある。

三四郎，あわてて，ペコリとお辞儀をすると，身を翻えして，石段を登ろうとする。
「あの……傘」
三四郎，頭をかいて，傘を受け取ると，とび上るように，石段をかけ上ってゆく。

ポカンと見送っていた乙美，足もとの手拭に気が付き，
「あの……手拭」
と，言った時は，すでに三四郎は雨にけむる杉木立の中に消えている。
困ったように立っている雨の中の乙美。

(O・L)



Quiet rainning falls as if to cover Otomi who holds the umbrella and Sanshiro who is eagerly fixing the clog with his body bent
"It may be tight,"
Sanshiro stands up
He sees in front of his eyes Otomi's pretty but shamed face.

Sanshiro, with haste, bows and turning over walks up the stone steps
"Here, your umbrella……"
Being abashed, Sanshiro takes it and runs up the steps

Otomi sees Sanshiro astonished, and notices his towel at her feet
"Ah…your towel…"
She can not already recognize him in the rainning under trees
Otomi is standing in the rainning in embarrassement (O.L.)

36 神社の石段

乙美が登って来る。
上を見上げて，びっくりしたように立ち停まる。
三四郎が降りてきて，これも驚いたように立ち停まる。
二人，しばらく無言で見合っている。

乙美，目を伏せるとおずおずと，
乙美「先日はありがとうございました」
三四郎「いや……」
「あのお手拭を……」
「いいです，いいです」
「でも……お届けします……私」
「いいです」
「でも，お所は？……」
「本当にいいです」
と，三四郎，一散に朴歯を鳴らして駆け降りて行く。

(O・L)

36 THE STONE STEPS OF SHRINE

Otomi walks up the steps.
Looking up she stops in suprise.
Sanshiro comes down and also stops in suprise, too
They looks at each other in silence

Otomi says timidly with her eyes lowered.
Otomi : "I thank you very much for the other day."
Sanshiro : "Not at all…"
"Your towel……"
"No, no, ……"
"But I bring it to your house……"
"No, it's not neccessary."
"But, where do you live?"
"Please, never mind."
Sanshiro goes down the step at a dash, his clogs cracking.

37　神社の石段

三四郎が石段を登って来る。

乙美が降りて来て，びっくりしたように立ちどまり，

乙美「あら，いらっしゃらないと思ったので……私」

「いいです」

三四郎，猛然と石段を駆け上って行く。

茫然と見送っている乙美。

（O・L）

37　THE STONE STEPS OF SHRINE

Sanshiro walks up the steps.

Otomi is walking down and stops in suprise.

"Ah. I thought you wouldn't come, and so I…"

"Never mind."

Sanshiro goes up the step vivaciously.

Otomi sees him off in astonishment.

38　神社の石段

乙美，きれいに洗濯してたたんだ手拭をもって，石段の上に立って見降している。

待ち切れなくなった様子で，石段を二，三段降りかけた時，石段の上に三四郎が朴歯を鳴らして現れる。乙美は，石段をかけ上って三四郎に向い合うと，ていねいに頭を下げる。

「その節は……」

と，乙美，手拭を差出す。

「や，これは洗濯していただいて……」

「いえ，ほんとに助かりました」

乙美，にっこり笑って，二人そろって石段を降りはじめる。

三四郎「毎日，何のお参りです？」

乙美「父が試合に勝ちますように……」

三四郎「ふむ……君のお父さんは，何をやっておられるんですか」

乙美「柔術です」

三四郎，キラッと目を光らせて，

三四郎「失礼ですが，お名前は？」

乙美「村井半助……」

三四郎，ギクリと立ち停まる。

「今度，講道館の柔道と試合することになったのです」

と，乙美，二，三段降りて振り返る。

三四郎は妙に悲痛な顔をして動かない。どうかしましたか，と言うように乙美は首を傾けて見上げる。

三四郎は，搾し殺したような声で，

三四郎「君はそのお父さんの相手というのを知っていますか」

「知っています」

と，乙美は強く頷いて，

38　THE STONE STEPS OF SHRINE

Otomi is waiting on the stone steps with a washed towel in her hand.

As she can not wait any longer, she starts going down when Sanshiro comes out on the steps with his clogs cracking. Otomi stands faced to him. She bows and say;

"I appreciate the other day……"

Then she takes out the towel.

"Oh, you washed this……"

"Thank you really."

Otomi smiles and they walk down together.

Sanshiro: "What do you pray for, everyday?"

Otomi: "I pray for my father as he wins at the game."

Sanshiro: "U'mm. What your father does?"

Otomi: "Jujutsu."

Sanshiro flashes his eyes and;

"May I ask his name?"

Otomi: "Hansuke Murai……"

Sanshiro startles and stops.

"He is to take a match with Judo of Shudokan, this time."

Otomi walks down a few steps and stops.

Sanshiro does not move, with his face in grief.

Otomi tilts her head and looks up as if she inquires, what is the matter.

Sanshiro speaks as if to crash his voice.

"Do you know who will play with your father?"

"Yes, I know."

Otomi nods her head,

「姿三四郎という人です。若いけれど，とても強い人だと，父が言っていました」
三四郎，じっと，乙美を見降していた
三四郎「僕は用を思い出した……失礼します」
と，急に一礼して駆け降りる。
びっくりして見降している乙美。

三四郎，石段の途中で立ち止まると，また駆け上って来て，乙美を堅い顔で見上げて，
三四郎「僕が，その姿三四郎です」
と叫んで，再び，一散に駆け降りて行く。
唖然としている乙美。
三四郎「お父さんの武運を祈ります」
と，石段の下で絶叫して走り去る，三四郎。
石段の途中で立ちすくんでいる乙美。　　(F・O)

"He is Sanshiro Sugata. Father said he is very storng, still young though."
Sanshiro stares down at Otomi, but;
"I remember some business, excuse me."
Otomi sees him in suprise.

Sanshiro stops in the middle of the steps and then running up to her again and shouts, with his face in tension.
"I am Sanshiro Sugata!"
Then he runs down the steps in one dash.
Otomi is struck dumb with astonishment.
Sanshiro: "I pray for your father's luck."
He shouts at the foot of the steps and goes away.
Otomi can not move in the middle of the steps.

39　(F・I)警視庁　道場門前

警視庁武術大会

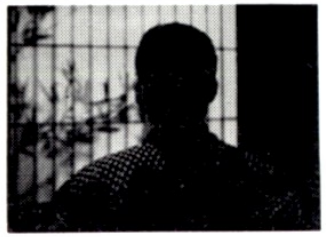
と，書かれた杉の葉のアーチ。
その傍らの天幕の中では，音楽隊の景気の良いマーチ。
ぞくぞくとつめかける群衆。
「ありゃよッ！」
と，車夫のかけ声勇ましく人力車で乗りつける官員さん。
カッ！　カッ！　と，蹄の音も高らかにに馬車を横付けにする要路の大官。

40　警視庁　道場廊下

剣道具，柔道具を手にした武術家たちが，せわしげに行き来している。
その一隅で，戸田と壇が，そわそわと話している。
壇「何をしているのかな，姿」
戸田「ウーム。俺たちが来る時さそったんだが，まだ早かろうと言ってな……正気の歌か何か読んでおった」
壇「ええい，気を揉ませるな」

41　隆昌寺　一室

机に向って，三四郎が端座し，藤田東湖の，正気の歌を，ひろげて低唱している。
「天地正大の気。
粹然として神州へ鍾る。
秀いでては富士の嶽なり。
溶々として千代に溢ゆ」



39　(F.I.)IN FRONT OF THE POLICE JUDO HALL

"The Metropolitan Police Budo Meeting"

A board is shown in an arch made of cedar leaves.
In the tent besides, a gay march is played by a band.
Crowds are gathering one after another.
An officer rides up to the gate on Rikisha with a driver's fine shouts of 'Yaho'.
A high official rides up to the gate on coach with high hoofs.

40　THE PA SAGE OF THE HALL

Players are going and coming, everyone holding his arms, tools and uniforms.
At the corner, Toda and Dan are whispering.
Dan: "What is Sanshiro doing?"
Toda: "Umm. He said it was still early when we asked him to come with us He was reading some book……"
Dan: "Really, he irritates us……"

41　ONE ROOM AT RYUSHOJI

Sitting straight at the desk Sanshiro is reciting a poem of Toko Fujita, 'Seiki no Uta', in low voice.
'The air of the earth gathers purely at God's land.
It forms an excellent peak of Fuji, runs above in thousand years.'

南面した障子が一面に太陽を受けて，
枯枝の影が静かに揺れている。
「注いでは大瀛の水となり
洋々として八州を環る。
発しては万朶の桜となり……」
と，唱え進んで三四郎，空をみつめて凝然と口をつぐむ。
（O・L）

The sun shines bright to the Shoji faced at the south on which shadows of whithered trees are swaying slowly.
'It flows into a fall, the water fills in the mighty ocean.'
Sanshiro stops his reciting and stares into the space
(O.L.)

42　神社の石段
乙美が登って行く。
（O・L）

42　THE STONE STEPS OF SHRINE
Otomi is going up.

43　神社の社前
ぬかずく乙美。
祈っている乙美の顔。
（O・L）

43　IN FRONT OF SHRINE
Otomi bows and prays, her face.

44　隆昌寺　一室
「ガッ！」
と，突然，頭に鉄拳を食って，三四郎が飛び上る。
和尚が突立っている。
「馬鹿者！　大事の試合の前に腑抜けのように何を考えておる？」
三四郎，頭を撫でながら，
三四郎「駄目だ和尚……俺はどうしても勝てぬ」
和尚「何？　村井半助が恐ろしいのか？」
三四郎「違う……その村井と俺の間に困った奴が立っている……」
和尚「フム……誰だ？」
「……村井の娘だ」
「ほう！…惚れたのか？」
「いや……そうではないらしい……」
と，和尚をキッと見て，
「和尚……俺はその娘が己れを捨てきって親父のために祈っている美しい顔を見てしまった……それが困る……」

44　ONE ROOM AT RYUSHOJI
Sanshiro jumps up by getting a fist on head.
The priest is standing beside.
"You, fool! What are you thinking like an idiot before the important game?"
Sanshiro, shaking his head, says:
"Preist, I cann't……I cann't win……"
"What? Are you afraid of Hansuke Murai?"
Sanshiro: "No. But, some one is standing between me."
The priest: "Umm. Who is it?"
"Murai's daughter."
"Oh. Are you in love?"
"No, I don't think so."
Then he looks straight up at the priest:
"Priest, I saw the girl, her pretty face, when she was praying for her father. It annoys me."

和尚，じっと三四郎を見降している。
三四郎「……その美しさに勝つのにはどうしたらいい和尚！」
「鈍根ッ！」
と，割れ鐘のように和尚が叫ぶ。
「お前もその娘のように無心になればよかろうが……」
「俺にはなれん」
「いや，なれる！　……お前はなったことがある」
「いつだ？　和尚」
和尚，黙って庭を指さす。

The priest is looking down steadily at him.
Sanshiro: "How can I overcome her beauty?"
"You, idiot!"
The priest shrieks;
"Why cann't you be as innocent as she is?"
"But, I cann't!"
"Yes, you can. You have been once."
"When, tell me, priest."
The priest points out the garden without a word.

45　隆昌寺の庭
枯れはてた蓮池。

46　一　室
じっと見ている三四郎。
和尚「修道館の姿三四郎は，あそこで生れた」

47　隆昌寺の庭
枯れはてた蓮池。
48　一　室
じっと見ている三四郎。
和尚「お前はその命を忘れたのか」

49　隆昌寺の庭
蓮池の片隅にある棒杭。
50　一　室
じっと見ている三四郎。
和尚「お前の命はなんだ，三四郎」
51　隆昌寺の庭
蓮池の棒杭。

52　一　室
稽古着をひっつかむ三四郎の手。
稽古着をつかんで，飛び出して行く三四郎。

45 THE GARDEN OF RYUSHOJI
The withered lotus pond.

46 THE ROOM
Sanshiro is gazing at it.
The priest: "Sanshiro Sugata was born there."

47 THE GARDEN OF RYUSHOJI
The withered pond.

48 THE ROOM
Sanshiro, gazing at it.
The priest: "Did you forget your life?"

51 THE GARDEN OF RYUSHOJI
The stake in the pond.

52 THE ROOM
Sanshiro's hand grabs at the uniform.
Sanshiro jumps out of the room

53 廊　下

三四郎，勢い込んで走って来る。

曲り角で，お澄と虎之助にブツかる。

ギャッ！　といって三四郎の足元へ落っこちたものがある。

お澄の猫である。

「まア，可哀そうに！」

と，お澄が手を出す，それより早く，三四郎が猫をつまみ上げる。

「姿さん，まだ，行かなかったんですか？」

と，いう虎之助には答えず，三四郎は猫をポンと逆さにして落して見る。

猫はくるりと身を翻えしてよつん這いになる。

三四郎，ちょいと小首をかしげて，そのまま走り去る。

呆れたように顔を見合せるお澄と虎之助。

54 隆昌寺の門

飛び出して行く三四郎。

55 警視庁の一室

紋付，袴姿の村井半助が静かに入って来て意外な顔をして立ち止まる。

三島総監と檜垣が向い合って椅子にかけているのである。

三島「おお村井師範，この青年があなたに代って試合をしたいと熱心に願っているが」

「はあ」

半助は立ったまま，じっと己れの足元を瞶めている。

三島「そうしてみるかな……修道館も矢野師範のかわりに，姿というのを立てている……」

「閣下，今日の試合はやはり私にやらして戴きます」

半助は檜垣には眼もくれず，総監を直視して答える。

三島「やはり，あなたにするか」

「はい，私の他，心当流を代表して出場いたす者はございません」

「村井先生，それは，どういう意味ですか」

と，檜垣が噛みつくように言う。

村井は総監を瞶めたまま，

「力の強弱は第二として，その品位，人格が，警視庁大会に出場する資格を決定いたすと思います」

三島「よく言われた，檜垣君とやら，聞いての通りじゃ」

檜垣，憤然として村井を睨み，

「先生，先生はある意味で，裏切者ですぞ」

「黙れ！」

と，一喝したのは三島である。

「痴けを言うな，この試合によって，日本武道は栄えこそすれ，滅びはせん，一流一個人の盛衰興廃がなんするかっ，帰り給え」

檜垣，昂然と肩を聳やかし，蒼白な顔に冷笑を浮べて立ち上る。

53 THE PASSAGEWAY

Sanshiro is rushing up.

At the corner he hits upon Osumi and Toranosuke. A cat, wauling, falls down at Sanshiro's feet. It is Osumi's cat.

"What a pity!" Osumi is to pick it up when Sanshiro catches the cat up.

"Sugata-san, haven't you gone yet?"

Sanshiro does not answer to Toranosuke, instead lets a cat fall head over tails.

The cat, trying over the body, gets on all fours.

Sanshiro, tilting his head slightly, runs away.

Osumi and Toranosuke look each other in amazement.

54 THE GATE OF RYUSHOJI

Sanshiro is jumping out of the gate.

55 ONE ROOM AT THE METROPOLITAN POLICE OFFICE

Hansuke Murai, dressed formaly in Haori and Hakama, enters quietly in the room and stands in suprise.

The Inspec or General Mishima is sitting on the chair faced at Higaki.

Mishima: "Oh, Mr. Murai, this young man is pleading to do a match instead of you."

"Oh?" Hansuke, as standing, looks down at his foot.

Mishima: "Shall we do as what he says? Shudokan chooses a man, Sugata, instead of Mr. Yano……"

Hansuke: "I do the match for today, sir."

Mishima: "Then you do?"

Hansuke: "Yes, I do. Except me, there is no one who can plays the game today, as representative of Shinto-Ryu."

"Master Murai, what do you mean?"

Higaki snarls at him.

Murai says as looking at the Inspector General.

"As regards the matter of strength apart, the qualification of taking a part in the Metropolitan Police games is decided by personality and character of the player."

Mishima: "You are quite right. What you have heardis true."

Higaki sees Murai furiously.

"Master, you are a betrayer in a way."

"Be silent!" Mishima shouts.

"Don't be foolish! Japanese Judo can thrive by the games today. It can not be destroyed. A personal prosperity and decline of one school does not matter on such an occasion like today. Go away!"

Higaki, shrugging his shoulders, stands up with a sneeer on his pale face.

56　同　廊下

三四郎，走り込んで来る。
戸田，壇，津崎の面々がバラバラと取り巻いて，
「遅いぜ，姿」
「今日の試合を何と心得ておる……」
「早く，早く支度をしろ」
と，口々に喚いてせき立てるようにするが，三四郎は一方をじっと睨んだまま動かない。

戸田，壇，津崎，変な顔をしてその視線を追う。
檜垣源之助が冷笑を浮かべて立っている。
檜垣「君は幸せ者だな」
三四郎「なぜ？」
「老耄奴！　今日の試合を俺にゆずらん」
「はは，あせるな……いずれ立ち合うこともあろう」
「うむ，忘れるな」
「忘れやせん」
と，二人睨み合ったまま動かない。

56　THE PASSAGEWAY

Sanshiro comes in.
Toda, Dan, Tsuzaki and others surround him.
"You are late, Sugata!"
"What a day is today do you know?"
"Hurry up, get ready……"
They shout in haste but Sanshiro does not move, staring at one direction.

Toda, Dan, Tsuzaki, inquiring, follow Sanshiro's sight.
Higaki is standing sneeringly.
Higaki : "You are lucky."
Sanshiro : "Why ?"
"That old fellow! He does not turn the game over me."
"Ha, ha, don't be haste! Someday, we will fight."
"Umm. Don't forget!"
The two men do not move, as gazing each other.

57　警視庁道場

試合場の畳際に，はりめぐらした縄をくぐってはみ出した観衆から，窓いっぱいになったようにふさいでいる観衆まで，物凄いばかりの顔の累積である。

試合場のむっとするような人いきれの中に，観衆たちの手に持った試合番付が不ぞろいにイライラと動いたり，ひとつの律動をつくって整然と動いたりして，何かをじっと待っている。

招待席の一隅に坐って，そわそわしている壇の袖を，戸田がひっぱる。
「落ち着け，……先生を見い，先生を……先生のようにしていろ」
静まりかえった上席，三島総監を中心に要路の大官がギッシリつまった中に飯沼恒民とならんで矢野正五郎の瞑目した静かな姿がある。

「模範多流試合」
と，いう大きな声にキラリと目を開く。
試合場の一隅で，制服の巡査が叫んでいる。
「良移心当流村井半助師範」

拍手と歓声が西側の観覧席からどよもして，観衆の間に僅かにこしらえた控室からの道を村井半助が，ゆったりした歩調で歩いて来る。

57　THE JUDO HALL OF THE METROPOLITAN POLICE

Audience is filled up and crowded out of a rope which is tied around to the edge of Tatami. Only are seen lots of faces.
Their hands shake the lists of matches and then stop ; they are all irritating and waiting in quiet.

Toda pulls Dan at his sleeve who sits restlessly at the invitation seat.
"Calm yourself. Look master. Be and sit as master does." Among the upper seats where the Inspector General Mishima and other high officers are seated, Shogoro Yano sits still beside Tsunetami Iinuma, as closing his eyes.

He opens his eyes at a shout heard from the corner of the hall. An uniformed police man speaks out ;
"A practice exhibition between different school!!"
And ;
"Mr. Hansuke Murai, master of Ryoi-Shinto-Ryu."
Cheers and applause arise from audience at the western seats and Hansuke Murai appears at the enterroom, walks calmly a narrow pass in the crowds.

総監席に一礼して村井は静かに畳に坐る。
「修道館矢野流姿三四郎君」
どっと拍手と歓声が東側の観覧席から起こる。
その中から，
「君とは何だッ！　先生と呼べッ！」
と，誰かが怒鳴る。

Making a bow to the guests, he sits down calmly on Tatami.
"Mr. Sanshiro Sugata, Yano school of Shudokan."
Again cheers and applause arise from the audience seated in the east.
Someone yells : "Why mister? Call him master…"

「黙れッ，つまみ出すぞ」
「公平に公平に」
「書生，ひっこめ」
西と東の観覧席から弥次が飛びかう。
呼び出しがかりの巡査，見かねて何か言いかけようとする。

"Shut up! I'll throw you out……!"
"Be just and fair!"
"You, young boy, you exit"
They hoot each other at the west and the east.
The police man tries to stop them.

その時，一座，急にしんと声を呑む。
東側の観覧席，観衆が肩を傾け，身をひねってあけてくれた道を姿三四郎が身軽な足取りで出て来たのである。
ジロリと矢野正五郎がその様子を一瞥する。三四郎は，和尚になぐられた頭をおまじないのようにちょいとなぜて，矢野の方へ向って一揖する。
拍手が起こり，すぐ止む。

All of a sudden, the hall gets very quiet.
Sanshiro Sugata appears himself at a pass which audience makes to let him pass by twisted their bodies and shoulders. He walks with a light step.
Shogoro Yano glances him.
Sugata, strokes his head the priest struck, as if it's a spell, and then bows himself faced to Yano
They clap their hands but soon stop.

正五郎が，心持ち微笑しかけて，眼を正面に直すと，そのまま，動かなくなる。

Shogoro seems to smile, then turns his eyes to the front and fixes himself.

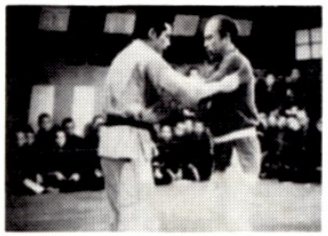
三四郎は村井と相対して，軽々しく見える無造作さで畳に坐る。
二人，お互の目を見合う。
村井の澄んだ目。
三四郎の無邪気な眼。
二人，恭々しく両手を突いて，一礼し合う。

Sanshiro faces to Murai and sits on Tatami so easily.
The two men see each other's eyes.
Murai's clear eyes.
Sanshiro's innocent eyes.
They put their hand on Tatami and bow each other.

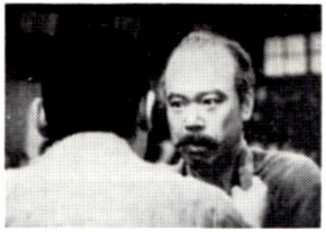
「勝負，三十分，審判はつけませぬ」
と，審判席から一名立ち上って来て二人に宣すると，そのまま自席へ引き上げる。
三四郎と村井，素早く弾むように立ち上る。
二人の間隔，三尺。

目を見合ったままじりじりと右へ右へと小刻みに動いて，二人の位置が入れかわる。
その時，二人の間隔，二尺。
再びじりじりと動いてもとの位置。
二人の間隔，一尺。
ぴたりと静止した瞬間。
「参ろう」
低いが，鋭い声が半助の唇を衝く。

半助の腕が先か，三四郎の手が先か，すでに二人は組んでいる。
互に襟と袖先をとり，半助はやや右に開き，三四郎は左に心持ち開いた自護体，腰を腎石に落して，そのまま動かぬ。
やがて，半助は右に半歩動く。
続いてまた，半歩引く。



が，三四郎の足は音もなく，半助の半歩に対して，それよりも五寸多く，次の半歩には一尺近く先に移っている。三四郎の体は崩れずに，ただ，大きな移動で腰が伸びて自然体に近い姿勢になっている。
半助は右隅になおも引くと見えたが，一閃，右足が三四郎の後に飛ぶ。
ハッとする観衆。



すさまじい業の気合が，声ならぬ一陣の風を起こして，半助の体が三四郎を舞い上げる勢いでぶつかる。その一瞬，三四郎の右足が半助の食い込んだ右足をふわりと流して，左足を離したまますでに，すっくと立っている。

ホッとする観衆。

半助，呼吸をうかがって，再び大外刈に出る…同じ結果である。

"The match continues thirty minutes. No refereeing."

A referee gets up among the seats to announce them and then returns to his seat.

Sanshiro and Murai jump up swiftly.

Three feets distant between them.

Gazing into eyes of each other, they move step by step to the right and change their situation.

It is two feets distant between them.

Again they move slowly and return their first situation.

One feet distant between the two.

A moment they stop.

"Let's go."

A low but sharp voice is out of the lip of Hansuke.

At the moment the arms of Hansuke and hands of Sanshiro throw out, they are already grappling.

They are grabbing sleeves and collars of each other Hansuke stands with his legs open slightly to the right, and Sanshiro at defence slightly to the left, and making his loins down he does not stir.

Then, Hansuke moves a half step to the right.

And he steps half back again.

Sanshiro, however, without making noise, moves a larger step than that of Hansuke, and steps faster than he.

Sanshiro's body keeps his original position, but stands at more natural posture with a loin stretched by a big movement.

Hansuke seems to pull to the right, but at that moment, his right foot is lifted back to Sanshiro.

The audience in startle.

Extraordinary yell arises a blast of wind and Hansuke's body strikes at Sanshiro as if to jump him up in the air.

At that moment, Sanshiro flows his right leg off Hansuke's thrusted right leg and he stands straight, with his left leg detached. The audience in relief.

Hansuke, looking for a chance, attacks Sanshiro again, but the result is the same.

This time, Sanshiro jumps and retreats one feet back, with his hand off.

今度は両手を払って，三四郎は一間ほど軽く飛び退く。
半助，追いすがって再び組む。
三四郎の両袖を掌のなかへ巻き込んでそのまま吊り上げる勢いで左へ左へ，引き回しはじめる。
三四郎は，いっさい，この力にさからわぬ。
その飄手たる動き。三十畳の試合場もここに至っては狭い。観衆の目がいっせいに二人を追う。
その目がぴたり止まる。

一瞬，半助，静止するとぐっと腰を引いて全身の力を両腕に集中して，第一に軽く押し込み，その力を倍加して前に引き戻すと，体をすくめて三四郎の内股を内側から抱き込む。ハッと腰を浮かす観衆。
高々と三四郎を横倒しに肩に担ぐ半助。
「やったっ」
観衆の中の鋭い叫び。
「えいっ！」
と，半助の気合。

わーっと立ち上る観衆の前へ，三四郎の体が宙を飛んで猫のようにくるりと宙に返ると，やや腰をかがめた形でキョロリと立っている。
ふーッと溜息を吐くように腰を落とす観衆。

半助，眼をむいて，どどどどっと畳を蹴って三四郎に飛びつく。
その敵の左の出足へ，三四郎の左足が飛ぶ。どすんと半助は畳に尻を突く，が，相手の袖を掴んだ手を離さず右手をなかば後向きになった三四郎の帯に回すと，坐りながら嬰児を抱いて立ち上る恰好で軽々と三四郎を後抱きにかかえると，牛蒡抜きに肩の辺まで引き上げる。
「とうっ！」
と，腸を絞る気合。

半助は仰向けに己れを倒しながら三四郎を頭越しに放り投げる。
立ち上る観衆。
がばと起きて業の効果を見定めようとする半助。
宙に返って，ぽんと畳に立つ三四郎。
上は総監から下は窓にしがみついている見物に至るまで，唖然と呼吸を呑み，次の瞬間，場内は異様な叫喚に沸き返る。
ケロリとして立っている三四郎。
肩で呼吸をして，呆然と立っている半助。

Hansuke follows up and grapples again.
He thrusts his hands into the sleeves of Sanshiro and pulls him up around to the left and the left side.
Sanshiro does not reject his strength.
Such a wondering movement of his.
The spacious hall of 30-jo seems to be narrow and the sight of the audience follows up to them.
Their sight stops.
A moment Hansuke steps and makes his loin low, concentrates his all strength into the arms, and thrusts light, then pulling back by making the strength twice he shrinks himself to grab Sanshiro at the inner thigh.
The audience stands up in amazement.
Hansuke carries Sanshiro high up till his shoulders.
"He did!"
A sharp shout among the audience.
"Eei!"
Hansuke yells.
In front of excited audience who stands up, Sanshiro flies in the air, throwing himself a somersault like a cat, he stands up with his loins slightly bent.
Sighing, the audience sits down.
Hansuke glares and jumps up Sanshiro kicking Tatami.
Sanshiro's body leaps at the foot of opponent and Hansuke falls on his backside on Tatami, but does not let his hand go off that has grasped Sanshiro at sleeves, but puts his right hand around Sanshiro's sash, and as sitting as if he holds a baby, he stands up and holds Sanshiro easily behind his back and lifts him up to the shoulder.
"Tohh!……" He squeezes out yelling.
Hansuke throws Sanshiro over his head as falling on his back. The audience stands up.
As spring up, Hansuke sees the result.
Turning a somersault Sanshiro stands on Tatami.
All of the audience, Inspector General to men clung to the window, are panting for breath in excitement, and the next moment, the hall becomes full of exciting shouts.
Sanshiro is calmly standing.
Hansuke is standing out of his breath and in amazement.

……間……パッと三四郎がそのふところへ飛び込むと，今度は反対に三四郎が半助を引き回しはじめる。
半助は腰を引き，のめるようにだだだだっと二足，三足ひきずられる。
踏みとどまることが出来ず，そのままだだっだだっと畳をたたくような足音を立てて，前のめりに歩く。
十歩，十五歩……

After a short pause, Sanshiro leaps into Hansuke at the chest and now begins to draw him around.
Hansuke is pulled two or three steps with his body tumbling forward. He can't stop his steps but is compelled to be dragged forward by making his footsound high.
Ten steps, fifteen steps……

三十畳の試合場を半回りした時，堪りかねた半助の左足が三四郎の右足の踵をぱっと払う。
間——
三四郎の払われた右の踵は半助の足首にぴったりと着いて，飛び込んだ肩に半助を担ぐと，相手の足首を力の限り払い飛ばす。
三四郎の頭上で，半助の足は遥かの空を蹴り，体は三四郎を中心に車輪のように半円を描いて，ずしんと畳に落ちる。
どよめく観衆。

When they move half around the hall, being unbearable, Hansuke kicks his left leg at Sanshiro's right heel.
A moment……
Sanshiro's right heel sticks to the heel of Hansuke and as holding Hansuke at his shoulder Sanshiro leaps the opponent's heel with a full strength.
Over Sanshiro's head, Hansuke kicks his feet in the air and his body throws a half circle then falls on Tatami, heavily The audience stirs.

壇は思わず戸田の肩を叩いて立ち上る。
矢野はじっと痛ましそうな目をして動かない。
うつぶせになっていた半助，ふらりと起き上る。
頭を振りながら朦朧と見回す半助。

Dan taps Toda on the shoulder and stands up inspite of himself. Yano does not stir, with his eyes showing greiveness.
Hansuke, having laid on his face, stands up totteringly.
Shaking his head, he sees around faintly.

その見た目，——道場中のどよめきが遠い潮鳴りのように聞えて観衆の顔の累積がピンボケのまま流れ，そのパンが目の前に立っている三四郎に朦朧と停まり，ハッとしたようにそれにピントが合う——間——パッと三四郎が飛びかかって来る。
半助はまたも宙を飛ぶ。

His eyes……the stir in the hall sounds far like a tide, faces of audience flow in vague, then his eyes dimly stops at Sanshiro and soon focalizes.
A short moment,……Sanshiro springs upon him
Hansuke is again thrown in the air.

畳や観衆や天井がぐるぐる回って……
がくんと畳に落ちる半助の上半身，それに，
「お父様はきっと勝ちます」
と，言っている乙美の顔が重なって……
半助，歪めた顔を持ち上げる。それに，
「私は先生より若い」
と，言っている檜垣の冷笑を浮べた顔が重なって……
半助，再びガクリとなる。
それに，
「一流一個人の盛衰興廃がなんするかッ！」
と，言っている三島総監の顔が重なって……。

Tatami, audience, ceiling, things around him are turning around.
Hansuke's upper body falls down on Tatami.
And, Otomi's face ; "Father would win."
Hansuke lifts up his twisted face.
And Higaki's sneering face ; "I am younger than master……"
Hansuke falls down again.
And the face of General Inspector ; "Is it so important about the welfare of a private school?"

半助，必死になって片手を畳に支えて起き上る。
べそをかいたような顔でそれを見つめている三四郎。

Hansuke stands up in desparation with his hand supporting on Tatami.
Sanshiro watches the scene half sobbingly.

ふらふらと一歩踏み出す半助。
三四郎，歯を食いしばり目をつぶって飛びかかる。

Hansuke moves one step out.
Sanshiro springs upon Hansuke with his eyes shut and teeth clenched.

三度目の壮絶な山嵐。
半助は足を縮め，首をすくめ，一個の岩の塊に似て空を飛ぶと，真逆さまにがくんと畳に落ちる。

His third marvelous throw.
Hansuke shrieks his feet, his throat and like a lump of rock he flies in the air then falls down on Tatami head over heels.

両手を前に突いて，なおも起きようとする。
全身の気力を集めて，ようやく正座すると，両手を突いて，うめくように叫ぶ。
「ま，参りましたっ」
「それまで」
と，審判席からの声が終らぬうちに，半助は前のめりに突伏してしまう。

He tires to stand up with his both hands on Tatami.
He sits straight at last with his vigour concentrated, then grasping,
"I am defeated."
"The end of the match."
Before the voice is finished from the seat of the referee, Hansuke falls forward.

ぐわんと割れるような叫喚とも歓声ともつかぬ騒音の中に，呆然と立っていた三四郎，ハッとして試合係に抱きかかえられてはこばれてゆく村井半助を追う。
「村井さん，村井さん」
と，いう声に，半助，眼を開ける。

のぞき込むようにして三四郎がついて来る。
「おお……」

In the midst of shouts and applause Sanshiro stands in amazement but suddenly follows up Hansuke Murai who is being carried by match assistants.
"Mr Murai, Mr. Murai……"
Murai opens his eyes at the voice.

Sanshiro, looking into him, follows.
"Oh……"

半助の蒼い顔に微笑が浮ぶ。もぐもぐと唇を動かしてから，
「ありがとう……ありがとう……」
と，頷いて，
「姿さん，……あなたは強かった，立派だった…わしの敵ではない」
「運です」
心から三四郎は言うのである。
半助は否定するように首を振る。

その閉じた瞼の間に涙が浮んで，やがてたらたらと一筋になって頬を流れる。
三四郎は涙ぐんでいる。
「お大事に」
と，見送る。
抱きかかえられて，はこばれて行く村井。

58　警視庁　道場前
天幕の中の音楽隊の景気のいいマーチ。姿だ！　姿だ！　という声。
三四郎が群衆に揉まれながら出て来て，前方を見てハッとしたように顔をそむける。

乙美が，蒼い顔をして人の流れに逆らいながらあわただしく三四郎とすれ違って行く。
それを見送って暗然たる，人波の中の三四郎。
（F・O）

Hansuke shows a smile on his pale face, and mumbling says;
"Thank you……Thank you……."
And nodding his head, says;
"Mr. Sugata, you were stronger, and greater. You are not my opponent."
"I was lucky"
Sanshiro says sincerely.
Hansuke shakes his head as if denying.
A tear comes out of his closed eyes and flows in a stream down his cheeks.
Sanshiro also sheds.
"Please take care."
He sees off.
Hansuke is carried away.

58　THE FRONT GATE OF THE METROPOLITAN POLICE
A march is played by a band in the tent.
Sugata, It's Sugata……　Voices.
Sanshiro comes out jostled in the crowds and suddenly stops looking at the front and turns away his face.

Otomi with her pale face walks hastily against the flow of people. Sanshiro sees her off and stands shocked in the crowd.
(F. O.)

59　(F・I)隆昌寺　一室
三四郎，大の字になって天井を見つめている。廊下に大きな足音がして壇が入って来る。
「こら！　寝ている奴があるか！」
「何だ？」
「修道館創立以来の珍事じゃ，おい姿，あの美人はいったい何者じゃ？」

60　隆昌寺　井戸端
お澄，虎之助が井戸端でびっくりしたような顔して見ている。

61　本堂の窓
門下生たちが，ずらりと顔を出して見ている。

59　(F. I.) ONE ROOM AT RYUSHOJI
Sanshiro is lying on the floor and looking up the ceiling. Walking noisily, Dan comes in the room.
"Come on! I wonder why you can lie this way!"
"What?"
"It never happens before here in Shudokan. Sugata, who is that pretty girl?"

60　THE WELL SIDE IN THE GARDEN OF RYUSHOJI
Osumi and Toranosuke are amazed.

61　WINDOWS OF THE HALL
All pupils show their faces out of window.

62 玄　関

乙美がしょんぼり立っている。
壇と三四郎が出て来る。
三四郎，びっくりしたように立つ。
しばらく無言。
ややあって，三四郎，押し殺したような声で，
「御用は？」
「父が……」
「……」
「父がお会いしたいと申しております，御迷惑でも，お願いしてくれと申しますので，私……」
「お父さんはお元気なのですか？」
乙美は困ったようにうなだれる。
三四郎は棒のように立っているばかりである。　（O・L）

62 THE ENTRANCE

Otomi is standing dejected.
Dan and Sanshiro come out.
Sanshiro stands in amazament.
They are silent for a while.
Then Sanshiro says in low voice.
"What brings you here?"
"My father……"
"……"
"My father says he wants to see you. He told me to ask for you."
"Is your father well?"
Otomi droops her head unable to answer.
Sanshiro only stands still.　(O.L.)

63 道

子供たちが唄いながら来る。
〽向うへ来るのは三四郎
あれにさわるな三四郎
よけて通せよ三四郎

その向うから，三四郎と乙美が並んで来る。
じっと俯向いている二人。
三四郎，ポツンとと話し出す。
「お父さんは御無念と思います」
乙美，うつ向いたまま，
「父はお恨みなぞちっともしておりません，ただお逢いしたいとばかり……」
「……君も，さぞ無念だろう」
「そんなこと！」
「それは……君は自分に嘘をついている……」
「いいえ」
と，乙美が顔を上げる。

三四郎，それにおっかぶせるように，
「いや，僕は憎まれても構わない……憎しみを背負って，生きて行くのが僕の道だ」
じっと俯向いたまま歩く乙美。

「僕は君のお父さんの敵だ……君はなぜ僕をお父さんの仇だと言わないのです……なぜ，僕を憎まないのです」
「……無理です」

63 A STREET

Children come singing.
'Here comes Sanshiro,
Don't touch Sansnshiro,
Let's pass Sanshiro by.'
Otomi and Sanshiro come together from the end of the street.
They are looking downward.
Sanshiro then begins to talk.

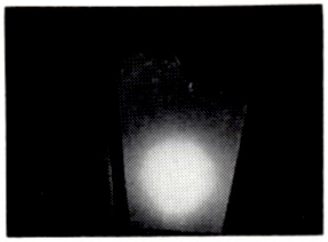
"Your father would be vexatious about the match."
Otomi says, looking down;
"No, Father does not vex at all. He only wants to see you……"
"You are resentful, too."
"Oh, no……I'm not……"
"You are telling a lie to yourself."
"No."
Otomi turns up her face.

Sanshiro talks hastily.
"I do not care if I'm hated. It is my fate to live carrying hatred."
Otomi walks looking downward in stillness.

"I am an enemy for your father. Why don't you tell I'm your enemy? Why don't you hate me?"
"That is impossible……"

と，乙美がキッと顔を上げて大きな声で言う。
びっくりしたように見る三四郎。
乙美の眼に涙がどっと溢れて来る。
呆然としている三四郎。
「泣いては困る」
と，途方にくれたように四辺を見回す。

（O・L）



Otomi, thrusting her face up, shouts
Sanshiro looks at her in suprise.
Otomi suddenly sheds tears in her eyes.
"Don't cry, please"
Sanshiro sees around in embarrassement

(O.L.)

64　村井の家の露路
夕飯の煙が静かに漂っている。

65　村井の家の勝手
乙美がいそいそと，夕飯の支度をしている。

同　座敷
病床の村井と枕元の三四郎。
村井，子供のように人なつっこく，
「姿君，わしはなア，あんたとの試合のために生れて始めて全力を尽した……あれがわしの頂点だ……試合が終った時，わしの五体はばらばらに緩んでしまった……他愛もないものだ」
と，枕の上で笑ってみせる。

「それにしてもよく来て下さった……もういっぺん礼を言わして貰う……娘なぞやって迷惑だったかもしれんな……」
「そんなことありません」
村井は，思い出すようにして，
「あの試合はよかった，投げられて気持がよかった，……はは……負け惜しみじゃない」

乙美が小さな膳をはこんで来る。
「何もございませんが……お父さん，そのまま召し上りますか，お粥が出来てますけど……」
「いや，起きる，起きる，気分がいいのだ」
と，起き上りながら，
「わしはなア，姿君……君に会って，こういうことが，聞いて貰いたかった，……わしの理想もやはり矢野さんと同じように柔術を日本武道として栄えさすことなのだ……流派はいらん，一番優れ

64　A NARROW STREET AT MURAI'S HOUSE
A smoke that suggests a supper floats in quiet

65　THE KITCHEN AT MURAI'S HOUSE
Otomi is cheerfuly making a supper

66　INSIDE THE ROOM
Murai is lying in the sickbed, and Sanshiro is sitting at his head.
Murai talks friendly like a child and smiles.
"Mr. Sugata, I did the best for the first time in my life about the match with you. That was the zenith of my power, when the play was over my body became loose so easily……. How glad I am to see you. I must say thank you, again. You would be embarrassed at my daughter……"
"No, don't mention that way."
Murai remembers the play;
"The play was good, I felt fine even when I was thrown,……Ha ha, this is not sour grapes."

Otomi carries a small tray into the room.

"There is not plentiful. Father, do you eat in the bed? Your porridge is ready……"
"No, I get up. I feel fine today."
As getting up.
"I……Mr. Sugata, when I say you I have something to tell you……My ideal is as same as that of Mr. Yano; to prosper Jujutsu a martial art of Japan.

たものを各派から採り入れて，日本の柔術をがっちり築きあげることだ……さア，さア，何もないが」
と，自分も箸をとり，
「権謀術数で柔術を栄えさそうとする人間もある。しかしな，姿君，柔術は政治でもなく，また一人の人間の立身出世の道具でもない，これは武士道なのだ」
三四郎，強くうなずく。

「日本中が洋服を着て，西洋そっくりになっても武士道は武士道として，いつまでも滅びさせてはならん」
「同感です」
「……矢野さんがやってくれるだろう……君もいる……」
と，村井は深い溜息をつく。しばらく三人は黙々と箸を動かしている。乙美，その沈黙に堪えかねたように，
「ほんとに何もありませんで……」
「いいえ，僕ア，こんな和やかな気持になったのは，ほんとに久し振りです……十五年……両親が生きていた子供時代のことを思い出しました」
「フムフム」
と，うれしそうにうなずいている村井のやつれた顔。
三四郎の鼻筋にじーんとつきあげてくるものがある。
あわてて，それをまぎらすように箸につまんだ昆布巻をランプにかざして，
「これはうまい」
と，言う。
「乙美は料理が上手でな，姿君」
と，村井は，どこまでも善良に笑っている。

ガラリと格子の開く音。
村井と顔を見合せて立ち上る乙美。
襖が開いて，ズイと，檜垣が入って来る。

その場の様子をジロリと見回して，ピタリと三四郎に眼をとめる。

三四郎，昆布巻を箸ではさんだまま静かに見上げている。
檜垣，頬の肉をピクリとふるわして乙美へ眼を転じる。
乙美は眼をふせて，その場へ坐る。

Schools are unneccassary, and superior points must be taken from each school and we have to build up a good Jujutsu of Japan. Well, take your supper, it is not rich dishes, though."
He picks up his chopsticks.
"There are ones who try to prosper Jujutsu by artifice, however, Mr. Sugata, Jujutsu is not a politics, also not a tool of success of a man's life. This is Bushido."
Sanshiro nods hard.
"Bushido has to be survive forever even if people become to wear western clothes and it gets like a western country all over the nation."
"I agree with you."
"I hope Mr. Yano would complete it, and you, too."
Murai sighs deep and they eat in silence.
Otomi can not bear the silence;
"Really, it's a poor supper……"
"No, no. I haven't felt so comfortable for a long time, fifteen years… I remember my childhood when my parents were still alive."
"Umm. Umm……"
Murai's emaciated face smiles gladly.
Something warm is filled up in his nose. Embarrassed, he picks up a tangleroll and hold it up to the lamp.
"This is delicious."
"Otomi is a good cock, Mr. Sugata."
Murai smiled hartily.
A big sound of opening Shoji.
Otomi sees Murai's face and stands up.
A sliding door is opened and Higaki enters impudently.

He stares at the scene around and stops his sight on Sanshiro

Sanshiro, holding the tangleroll, looks up calmly.
Higaki, twiching his cheeks, turns hise face to Ctomi.
Otomi looks down and sits.

檜垣，キラリと目を光らせて，村井を非難するように見る。
村井は視線をそらせて，そっと茶碗を置く。
今までの団欒は夢のように消えて，荒涼の気が部屋を満たす。
風の音。

(F・O)

67 (F・I)村井の家の前

忌　中

と，紙の貼られた簾が風にあおられている。
もれて来る静かな読経の声。

68 同　家の中

襖を取りはらった家の中。読経の声の中にじっと沈んで白布に蔽われた祭壇と，弔問の花桶と，弔問客，門下生たちで立錐の余地もない。一隅でうなだれている喪服姿の痛々しい乙美。
その隣には，檜垣の蒼白い，顔がある。
弔問客の中に頭を垂れている矢野と三四郎。

修道館　矢野正五郎門下一同

と，書かれた花桶。
檜垣，唇を噛んでそれを睨んでいる。
檜垣の眼が，キラリと光って動く。
静かに，眼をふせている矢野と三四郎。
三四郎の横顔。
桧垣の眼がまたキラリと動く。
うつむいている乙美。
緩慢な読経の声の中で檜垣の手がじりじりと袴をつかんでいる。
修道館の花桶。
それをじっと見ている檜垣。
また眼を転じる。
矢野と三四郎。
三四郎。
修道館の花桶。
頬をピクリとさせて，眼を据えている檜垣。
三四郎の静かな横顔。
乙美の可憐な横顔。
修道館の花桶。
檜垣の力をこめた手が，袴をピリッと裂く。
パッと立ち上る檜垣。
つかつかと祭壇に歩みよると，線香の煙のまつわっている修道館の花桶をぐっと掴む。あっけにとられて見ている一同。
檜垣，花桶をさげて，つかつかと縁側へ立つと，パッと，花桶を庭へ投げ捨てる。
散乱する花々。
読経の声がピタリと中絶し……。
一座の顔が硬直し……。

Higaki glares and sees Murai accusedly.
Murai turns his face away and puts down a cup.
Cozy atomosphere so far vanishes and desolate air is filled up in the room.
The sound of wind.

(F.O.)

67 (F.I.) **THE FRONT TO MURAI'S HOUSE**

"Mourning"

Wind is blowing a blind on which the paper is put.
A quiet sound of chanting a sutra is heard out of the room.

68 **INSIDE THE HOUSE**

All sliding doors are taken off, in the room and in chanting sutra, there are set an altar covered with white cloth and flower baskets, callers for condolence and disciples are packed full. In the corner of the room Otomi in mourning dress is seated and drooping, depressed.
Beside her, the pale face of Higaki is seated.
Yano and Sanshiro are drooped among the callers.

Shudokan, Shogoro Yano and the disciples

A flower basket.
Higaki is staring at the basket. Higaki moves his sight.
Yano and Sanshiro look down calmly. A sideface of Sanshiro.
Higaki glares again. Otomi is looking down.
Higaki's hand slowly grasps an edge of his Hakama in dull tone of sutra
The flower basket from Shudokan.
Higaki keeps looking at it. Then turns his sight.
Yano and Sanshiro.
Sanshiro.
The flower basket of Shudokan.
Twiching his cheeks, Higaki stares. A calm sideface of Sanshiro
A pretty sideface of Otomi.
Shudokan's flowers.
Higaki tears his Hakama with his whole strength. He stands up all of sudden.
He strides to the altar and grasps the flower basket smoked in incenses. All are startled and see him.
Higaki carries the basket and stands on the veranda, then throws the flowers and basket outside the garden.
Flowers are scattered.
Chanting the sutra is stopped
People get stiff.
Sanshiro is to stand up but Yano grasps him at hand.
That moment;
"What are you doing?"

三四郎がキッと立ち上ろうとし……。
その手をグッと矢野が押む……。その時，
「何をなさるんです」
と，乙美が凛然と叫ぶ。
「良移心当流は敵の情けを受けるほど堕れてはおらぬ」
と，檜垣は蒼白な顔である。
乙美「私は父の娘としてお許し出来ません，父に供えられた花です」
檜垣「僕は良移心当流の後継者として，あの花を拒絶したのだ」
乙美「いいえ，あなたは武士道を覚えていらっしゃらぬ」
檜垣「武士道だと……柔術は軒を貸して，柔道に母屋を取られた……しかも，その掠奪者と誼を通じるのが武士道なら，俺は，武士道を知らぬことを，誇りに思うよ」
乙美は，キラリと檜垣に軽蔑したような視線を投げて，一座へ向うと，
「おそれ入りますが，どなたか今の花瓶をもう一度直してお供えして下さいまし，仏が泣いておりましょう」
と，叫ぶとワッと泣き伏す。
にくにしげにそれを見降していた檜垣，目を転じて，矢野におさえられてジリジリしている三四郎としばらく睨み合っていたが，一座の非難するような視線を感じとると，ニヤッと薄笑いを浮べて身を翻えす。 (O・L)

69 道

二重回しの袖を，強くなって来た風に無気味に翻えして，ぐんぐん去って行く檜垣。
(O・L)

Otomi shouts firmly.
"Ryoi-Shinto-Ryu is not decayed as to receive the sympathy of the enemy."
Higaki is pale.
Otomi : "I can not forgive you as a daughter. It is the flower given to my father."
Higaki : "As a successor to Ryoi-Shinto-Ryu I reject this flower."
Otomi : "No. You do not understand the Bushido."
Higaki : "Bushido ? Jujutsu offers the eaves and Judo robs of the main house, and what is more, if it is Bushido to communicate with the robber, I am proud of my ignorance……"
Otomi casts her sight insultingly to Higaki, then turns to all.
"Would you please, any of you, arrange the flowers again and set it to the altar ? Father would be also depressed."
She shouts and bursts into tears. With hatred Higaki is looking down the scene and then for a while stares with Sanshiro who has been upset but held by Yano. He feels accusation of people present and goes out with sneer (O. L.)

69 A STREET

Higaki, ominously fluttering his mantle in the strong wind, disappears. (O. L.)

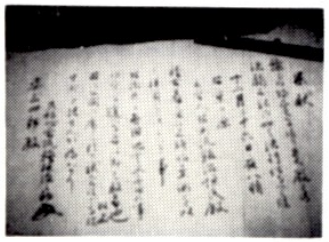
果状文面

果状
兼ての約定に依り貴殿との決闘，左記の如く決行仕る可く候。
十二月十三日夜八時，右京ケ原，立合人，起倒流飯沼恒民殿
稽古着着用の上，終始柔術を以って勝敗を決すべき事。
付添共に無用，他言又無用の事。約定に違える者即ち敗者なり。
以上

因に公開の席に於て試合わざるは生死を決せんが為なり。
良移心当流　檜垣源之助

姿三四郎殿

キャメラ，引くと，



70 A LETTER OF DUEL

Mr Sanshiro Sugata
The carte :
As having promised, I will challenge you as follows ;
December 13, 8 o'clock at night, at Ukyogahara
Witness : Mr. Tsunetami Iimura of Kito-Ryu school.
We wear uniform and fight all the while using the skill of Jujutsu We finalize victory and defeat.
Attendants are unneccessary to both of us. Do not tell the other Who breaks the promise is the defeated.
The reason why the match is not carried at the public place is that we fight for our life
Ryoi Shinto-Ryu, Gennosuke Higaki

71 隆昌寺　一室

机の上に文鎮でおさえられた果状が，さし込んだ月の光の中で風に煽られている。
誰もいない。
「姿さん，姿さん」
と，いう声がして，虎之助が入って来る。
机の上の果状を見て，不審そうに近寄る。
風の音。

71 A ROOM AT RYUSHOJI

A letter of duel is hold down by a paperweight and blown in the moonlight No one is seen
"Mr Sugata, Mr. Sugata ;"
Toranosuke comes in.
He sees the carte and wonders, comes near the desk The sound of wind.

72　道

風の吹きつける中で，檜垣と乙美がもつれ合うようにして言い争っている。

乙美「……お願いです……行かないで下さい……あなたは，なぜ，姿……姿三四郎を殺さなければならないんです」

檜垣，冷酷に，

「乙美さん……君は喜ぶべきだ……君にとっては父の仇……僕は良移心当流の後継者として師の仇を討つ……」

乙美「いいえ，それは父の意志ではありません…貴方には武士道の心がわからない…」

「僕はまた……女の心がわからぬ……」

と，檜垣，舌打ちして，乙美を突きのけて身を翻えす。

「檜垣さん……」

と，追う乙美を風が逆らう。

73　隆昌寺の門内

ここでは，虎之助とお澄がもつれ合っている。

お澄「……お願いです……行かないで……」

虎之助「行く……誰が何と言っても行く……僕は檜垣が叩きつけられるのをこの眼で見たいんだ……」

お澄「わかります……わかります……私は貴方の気持はよくわかる……だから，私は怖い……貴方は，見るだけでは我慢しません」

虎之助，じっとお澄を見ている。お澄，目に一杯涙を浮べて，

「私を…私を泣かせないで……私はまた一人ぼっちになるくらいなら死んでしまう」

二人，抱き合うようにして風に包まれている。

74　右京ケ原

風の中にポツンと三四郎が立っている。氷のような月光と，獣のように空を駆けるちぎれ雲と，咆えるような風の唸り声に囲まれて三四郎は黙然と立っている。

――永い間――

三四郎は，一方を見てキッとすると，素早く着物を脱ぐ。

着物の下は稽古着である。袴をたたんで草の上に，その上に油畳みをした着物を，その傍に下駄をキチンと並べる三四郎。

三四郎の足が，足の露を払って数歩出て，ぴたりと自然体に開く。

その向うから檜垣と飯沼が歩いて来る。

檜垣は立ち停まるといらいらと二重回しを投げ捨て，袴をあわただしく脱ぎ捨てる。手早くほどいた帯が，風を喰って蛇のようにくねって流れ，稽古着の上に着ていた羽織は風をはらんで蝙蝠の羽根のように翻える。

やがて檜垣と三四郎，歩み寄る。

飯沼が片手をあげて，

「待て」

と，割って入る気持で，二人の間にたつと，

「最後に二人に聞くが，どうしても，戦わねばならぬか」

「もちろん」

檜垣が即座に答える。

72　A STREET

In the wind it blows hard, Otomi and Higaki are tangling and quarreling.

Otomi : "Please, don't go. Why you have to kill Sugata……Sanshiro Sugata?"

Higaki, cruelly, "Otomi-san, you should be rather glad, because for you he is the enemy of your father. I revenge myself as successor to Ryoi-Shinto-Ryu on him for my master's death."

Otomi : "No, it is not the will of my father……You can not understand the spirit of Bushido."

"I can not understand a woman."

Higaki, tutting, pushes Otomi aside and goes away.

Otomi, against the wind, follows him.

73　IN THE GARDEN OF RYUSHOJI

Here, Toranosuke and Osumi are tangling.

Osumi : "Please, don't go……"

Toranosuke : "I will, I must go whoever stops me. I must see Higaki is knocked down the ground with my eyes."

"I understand, yes I do understand how you feel now, so that, I'm afraid. You will not bear only to watch."

Toranosuke keeps watching her.

Osumi, with her eyes full of tears.

"Please, Don't let me cry……I can not live alone any longer."

They hold each other in the wind.

74　UKYOGAHARA

In the wind Sanshiro is standing alone, in silence he stands surrounded by icy moonlight, scattered clouds running in the sky like animals, and hawling sounds of wind.

A long time……

Sanshiro sees one direction sternly, then takes off his clothes. Under the clothes he has worn uniform.

Folding Hakama, he puts it on the grass, then Kimono and clogs beside.

Sanshiro's foot brushes off the dew around the feet and walks a few steps ; then stops.

Higaki and Iinuma are coming from the other side.

Higaki stops and irritatingly casts away his mantle, takes off his Hakama hastily, the sash which flows like a snake in the wind, and his Haori worn over his uniform flatters like a feather of a batman.

Higaki and Sanshiro walk near.

Iinuma, holding up his hand ;

"Wait!"

And standing between them ;

"I ask both of you, you have to fight, do you?"

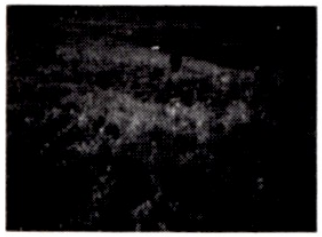
"Of course."

Higaki answers promptly.

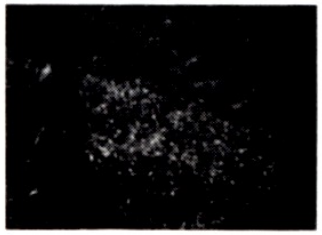
飯沼「一度は戦わねばならぬ二人だとは思っておった……しかし，
この果し合いは穏かではない…生命を賭けての戦いは許されぬ」
檜垣「先生が先年，姿とこの檜垣が闘うのを許しておったら……多分，生命を賭けずとも済んだものを」
飯沼，暗然として，
「わしは二人を惜しむのだ」
「飯沼先生」
と，三四郎は静かに言う。
「愚かな者とお笑い下さい。ただ，これは僕たちの宿命でした」
「やむを得ぬ，では……」
と，飯沼は三歩，身を退く。
三四郎と源之助，お互の眼を射すくめる勢いでキッと睨み合う。
乙美が風に逆らって走って来て，凍りついたように立ちすくむ。
三四郎も檜垣も動かぬ。

Iinuma: "I thought you have to fight once, but this duel is not a gentle one, a fight for life and death is not permitted."
Higaki: "If you had permitted us to fight befor, probably we would not stake our life today."
Iinuma dolefully;
"I regret for both of you."
"Mr. Iinuma."
Sanshiro speaks calmly.
"Laugh me as a foolish youngman. But this is our fate."
"I do not say more. Well, then……"
Iinuma steps back three steps.
Sanshiro and Gennosuke, shooting their eyes, glares each other. Otomi, running against the wind, stops as frozen.
Sanshiro and Higaki do not move.

飯沼も乙美も少しも動かぬ。
吹きつける風に，空を飛ぶ雲と，波を打つ草と，ひるがえる各人の衣服だけが生きているもののすべてである。
——永い間——
源之助がやや身を沈めて，唐手の八字立の形で草の上を三，四寸進む。



左拳が腹の上に置かれ，右拳が腰骨の辺に構えられて，唐手小林流の平安の型にやや似ている。
三四郎は両手を下げたまま，構えるとも，守るとも見えぬ姿勢で立っている。
——間——動かなかった三四郎がずかずかと無造作に歩き出す。
極めて無心に，一直線に源之助に向って進む。
目を瞠る飯沼。



三四郎と檜垣が互に触れ合う近さ……。
「おうりゃッ」
裂帛の気合が夜気をつんざいて，源之助が一気に突掛ける。
左の拳が三四郎の眉間に飛び，右の拳がみぞおちに走る。
腕と腕が搦み合う。

Iinuma and Otomi do not move, too.
Blowinig wind, flying clouds, waving grasses and their clothes flapping are the only things alive.
A long time……
Gennosuke, bending a little, moves three or four inches on grass as lifting his hands doing like a Hachijitate in Karate.

His left fist is put on stomach, right fist at his loins, he is making a posture like a Pingan of Kobayashi-Ryu of Karate.
Sanshiro, his both hands down, is standing, neither in offense nor in defense.
……moments.
Sanshiro, kept standing, starts walking carelessly.
Very innocently, Sanshiro proceeds straight to Gennosuke.
Iinuma amazes.

Sanshiro is very near to Higaki.
"Oh!"
With a yell that breaks the night.
Gennosuke jerks in one rush, his left fist flies at the forehead and right fist runs at stomach.
Arms are tangled.

源之助の拳を片手で受けて擦り上げるようにはずしながら三四郎は倒れる……柔らかな弾力のある身のこなし……乙美が思わず，すすきをつかむ。
「えいっ！」
源之助の長身が，月の光のなかに弧を描いて，すすきの茂った中へ飛ぶ。

Sanshiro falls down by getting his fist and by catching him with hand Otomi grasps a stem of grass in spite of herself.
"Ehi……"
Tall Gennosuke's body flies casting a shadow on the grass, drawing a circle in the moonlight.

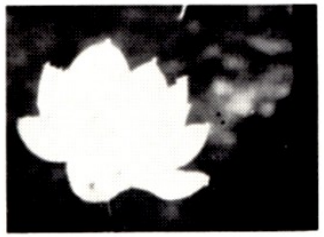
茎の折れる音と地響きに，あっと声を上げて乙美が顔を蔽う。
巴投げから身を起こした三四郎，チラリと乙美に目を投げると，獲物へ飛びつく豹の速さで，パッとすすきの茂みへ飛び込む。
「無茶な！」
と，飯沼が思わず呟く。
すすきを踏みしだいて，二人の体が転げ回って，どちらからともなく立ち上る。
飯沼，つつと近寄ってハッと立ち停まる。

A sounds of ground breaking the stem and Otomi hides her face. Sanshiro, recovering up from Tomoenage, glances at Otomi and then like a jager, jumps at his enemy in the grass.
"Stupid!"
Iinuma murmurs.
Troading grasses, two bodies tangle and both stand up
Iinuma strides up and suddenly stops.

源之助の両の腕が十字形に三四郎の襟に食い込んだ。逆十字の立ち絞めである。長身の源之助，蒼白な顔を歪めてきりきり絞りながら，三四郎を引きずり上げるように二，三歩後退する。三四郎の顔の色が月の光にもそれとわかるほど苦しそうである。
「いかん……」
と，飯沼がひくく歎声をもらす。
「ああッ」
と，乙美も悲痛な声を絞る。
額にいっぱい汗をかき，歯を食いしばってのけぞっている三四郎の顔。

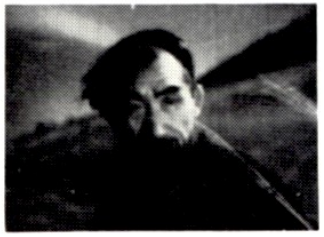
Gennosuke's both arms grasped into sleeves by a cross trick. He is attacking at a Sakasa Juji trick.
Tall Gennosuke, twisting his pale face and squeezing, a few steps retreats to draw Sanshiro.
Sanshiro's face looks painful even in the moonlight
"No……Bad !"
Iinuma sighs low.
"Ah !" Otomi squeezes out painfully.
Sweating at his forehead, and clenching his teeth, Sanshiro is throwing his head back.

その顔に雲の影が走り……。
三四郎の目は，ちぎれ雲が横ぎり流れるあわただしい空の一角を捉える。
その時……すぐ耳のそばで，何か鏘然と鳴って……そのあわただしい断雲の渦巻が，瞬間，静かに揺れている美しい大きな蓮の花に見える。そして，三四郎は檜垣の必殺の逆十字の絞めの中で玲瓏と笑ったのである。



On his face, a shadow of clouds runs Sanshiro's eyes catch snaches of clouds in a restless sky.
That moment, beside his ears something rings and that bustling clouds and whirls turn into a big beautiful lotus flower swaying in quiet.
And, Sugata, in the midst of Higaki's cross trick, he smiles calm.

「くそっ！」
と，檜垣はその微笑を見ると逆上したように叫んで，止めを刺すために新しい力を入れるつもりで，わずかに両腕の力を抜く。
間……わずかに力の抜けた敵の十字に組んだ腕の叉の真中に，三四郎の右腕がするりと入る。
「おおッ」
と，飯沼は目を瞠り……。
「チェッ」
と，檜垣が舌打ちし……。



"Damm!"
Higaki shouts at the smile and looses his both arms in order to add another strength
Moment, in the midst of crossing of his opponent's arm which power was slightly loosened Sanshiro lets his right arm in.
"Oh !" Iinuma amazes.
Higaki click his tounge.

乙美が，泣き伏した顔を上げた時には源之助の組んだ逆十字の腕がすっぽり抜けて，思いきり身を沈めて，半身になった三四郎は源之助の足を払った瞬間の身のこなし，壮絶な山嵐に，源之助は虚空を掴むような手付きで頭を下に飛んでいる。
猛烈な地響き。
「それまでっ，それまで！」
と，飯沼が片手を挙げて叫ぶ。
「まだっ！」
と，よろめきながら源之助が起き上ろうとする。
鼻血が顔の半面を染め，土に汚れた顔は蒼白である。あえいで，両手で土を掻くようにして，やっと立って，三四郎を睨む。
三四郎は，夢から覚めた人のように，キョトンと立っている。
「まだだっ！」
と，よろめき出る檜垣。
月を浴びて悪鬼の相である。
「まだだッ！」
と，のめるように歩いて，じっと動かぬ三四郎の襟に，手をのばしたまま，どうと倒れる。
そのまま動かない。
三四郎も，飯沼も，乙美も動かない
檜垣が解きすてた帯だけが，右京ケ原の草叢を生きもののようにのたうっている。
風の唸り声。

（F・O）

75 (F・I)隆昌寺　門前

荷車に引越し道具が山とつまれて，壇，戸田，津崎の面々が縄をからげながら門に並んで立っているお澄と虎之助を，からかっている。
壇「……俺達は，新しい道場へ引越す……君らも，早く，新所帯を持たにゃいかん」
てれている虎之助とお澄。
戸田「ははは……しかし，可哀そうなのは和尚だ……一人きりになって鼠に引かれねばいいが」
虎之助「大丈夫……，お澄さんの猫を残しておく」
壇「こいつ……」
みんなの明るい笑い声。

76 書　院

矢野，飯沼，和尚。
矢野，和尚の前に両手をついている。
和尚，手を振って，
「……いや，世話になった礼は，わしに言うことはない……本堂の位牌に言いなされ」
「ははは」

When Otomi rises her weeping face, Gennosuke was disolved his arms crossed Sakasajuji and deeply bent his body Sanshiro instantly clears away Gennosuke's leg……his amazing trick of Yamaarashi.
Gennosuke flies his head down and holding his hands as if to grasp the space.
"It's the end, the end of match."
Iinuma shouts, raising his hand.
"Not yet!"
Tottering Gennosuke tries to stand up.
Nosebleed flows half of his face, his dust-covered face very pale. Panting and as if scratching the earth, he stands up at last and glares at Sanshiro.
Sanshiro, like awaking from his sleep stands absent-minded.
"Not yet……"
Higaki tottering out.
In the moonlight Higaki looks furious.
"Not yet!"
Tumbling forward and stretching his hand to Sanshiro's collar he falls down.
He does no stir.
Sanshiro, Iinuma and Otomi do not move.
Higaki's sash is wriggling as if alive, on the grasses at Ukyogahara.
Roaring sound of wind. (F.O.)

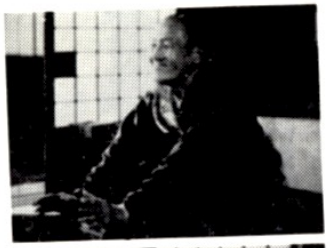
75 (F.I.) THE FRONT OF RYUSHOJI TEMPLE

A full of households are piled for removal on a carriage. Toda, Dan, Tsuzaki and others are tying ropes and teasing Osumi and Toranosuke.
Dan : "We move to a new place. You should get married soon."
Toranosuke and Osumi are embarrassed.
Toda : "Ha,ha,ha……But poor priest, being alone he would be all right, I wonder."
Toranosuke : "He is all right. We leave the cat here."
"You, naughty boy!"
Everyone laughs heartily.

76 THE STUDY ROOM

Yano, Iinuma and priest.
Yano sits straight in front of the priest.
Priest, shaking his head,
"No, don't mention me the thanks. You thank the tablets in the hall……"
"Ha, ha, ha, ha."

和尚「ははははは……ところで，今日は三四郎が見えんようしゃが……」
「……姿は，突然，旅に出ると言い出しましてな」
「ほう，旅に？……なんで」
矢野，飯沼と顔を見合せて笑い顔で，
「……よく考えて見たいことがあるんでしょう」
和尚「ほう，よくひっかかる奴じゃ……今度は檜垣の執念にとっつかれおったか……」
「いや，檜垣も，あの野試合以来，人が変りました……姿を怨んではおらぬようです」
和尚「じゃ，三四郎の悩みとは何です」
「ははははは」
和尚「矢野さん……とにかく，三四郎にな……どうにも動けなくなったら，また隆昌寺の蓮池に，棒杭を見に来いと言って下され」
矢野「ははは，今度は棒杭にも及ばんでしょう……それに，姿もおかげでどうやら一人前になりました」
と，感慨深そうに見る。



Priest : "Ha, ha, ha, ha. By the way, I don't see Sanshiro today……"
"Sugata told me he suddenly wants to take a trip."
"Ah, really? What for……"
Yano sees Iinuma, they smile,
"There is something he wants to ponder."
Priest : "Umm. Again haunted? This time, a tenacity of Higaki……"

"No, Higaki has changed since that match. He has not a grudge against Sugata."
Priest : "Then, what is his trouble now?"
"Ha, ha, ha……"
Priest : "Mr. Yano, any way, tell Sanshiro. Come again and see the stake in the lotus pond, when he is at a loss."
Yano : "I wonder the stake could not help him this time. Thanks to all of you, Sugata has grown up to a fine man."
Yano sees the pond with sentiment.

77 隆昌寺の庭
その蓮池の棒杭。 (O・L)

77 THE GARDEN OF RYUSHOJI
The stake in the pond. (O.L.)

78 汽車の窓
三四郎が流れ去る外の風景をじっと見ている。
そのそばの信玄袋にへだてられて，乙美がじっと膝を嗜めて掛けている。
乙美「私……横浜まで送るなんて言い出して……御迷惑だったでしょうか……」
「いいです」

78 A WINDOW OF A TRAIN
Sanshiro is looking at the scene flowing back outside the window. Separated by a cotton cloth bag, Otomi is seated looking down at her wrap.
Otomi : "I……Are you embarrassed as I said to see you off at Yokohama?"
"Not at all."

乙美「私……どんなにしても御迷惑は掛けません……お針も出来ます……封筒貼りだって出来ます……お願いです……お供させて下さい」

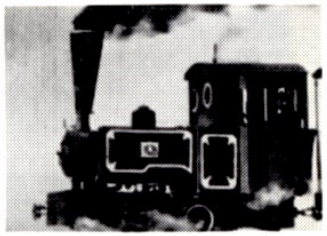
Otomi : "I……will never give you troubles……I can saw, work as making envelopes, please, let me go with you."

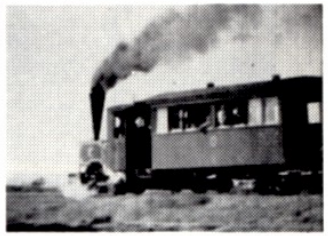
三四郎「それは困る」
　乙美，うなだれて，
「……私……もう，誰をたよりに生きて行ったらいいのか……」
三四郎「……そんな我侭は困る……待っていたまえ」
乙美「待っているのならいいのですか」
三四郎「それなら，いいです」
　乙美パッと顔を輝かせて，三四郎の目をみつめる。
　三四郎も，その涙でキラキラ光る乙美の目をみつめる。
　窓の外を渡って来て，その二人を見る車掌さん。

Sanshiro: "No, you cann't."
Otomi, drooping.
"I…I do now know who I rely on and live……"
Sanshiro: "Don't be so selfish. Just wait."
Otomi: "May I wait?"

Sanshiro: "If you wait, it is all right."
Otomi flashes her face and looks at Sanshiro.
Sanshiro also looks at her eyes full of tears.
A conductor comes along the window outside and sees them.

79　車の外
　車掌さんは，春風の中で，やけに怒鳴る。
「次は横浜アッ！　次は横浜アッ！」
　機関車も，汽笛を鳴らして，憤然と走って行く。
（F・O）





79　OUTSIDE THE TRAIN
The conductor shouts in spring wind;
"Next stop, Yokohama."
The locomotive, too, whistling furiously, runs.
(F.O.)

[TRANSLATED BY KIMI AIDA]

わが青春に悔なし

製作責任　竹井 諒
317

スタッフ

製　作……松崎啓次
脚　本……久板栄二郎
監　督……黒澤　明
撮　影……中井朝一
音　楽……服部　正
美　術……北川忠司
照　明……石井長四郎
録　音……鈴木　勇

キャスト

八木原教授……大河内伝次郎
奥さん……三好栄子
娘・幸枝……原　節子
野毛隆吉……藤田　進
その父……高堂国典
その母……杉村春子
巡査……河野秋武
筑崎教授……清水将夫
高いちこ　特高警部……志村　喬
学生A……田中春男
　B……千葉一郎
　C……木倉　勇
　D……高木　昇
　E……佐野　宏

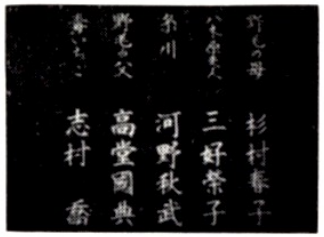
Staff

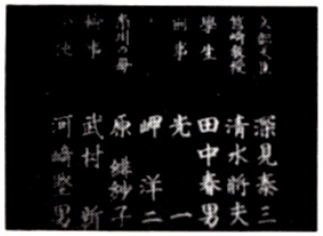
Produced by……Keiji Matsuzaki
Screenplay by……Eiji ro Hisaita
Directed by……Akira Kurosawa
Director of photography……Asaichi Nakai
Music by……Tadashi Hattori
Art director……Keiji Kitagawa
Director of lighting……Chochiro Ishii
Recording by……Isamu Suzuki

Cast

Yagihara……Denjiro Okochi
Mrs. Yagihara……Eiko Miyoshi
Yukie……Setsuko Hara
Ryukicki Noge……Susumu Fujita
Ryukichi s father……Kokuten Kodo
Ryukichi s mother……Haruko Sugimura
Itokawa……Akitake Kono
Hakozaki……Masao Shimizu
Dokuichigo (policeman)……Takashi Shimura
Student A……Haruo Tanaka
　B……Ichiro Chiba
　C……Isamu Yonekura
　D……Noboru Takagi
　E……Hiroshi Sano

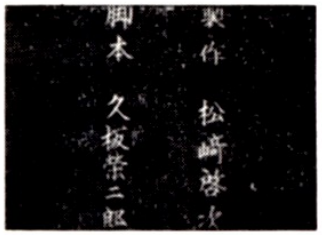
東宝
東寶株式會社


杉村春子
三好榮子
河野秋武
高堂國典
志村喬


藤見泰三
清水將夫
田中春男
光岡洋二
原絲紗子
武村新
河崎堅男

藤間房子
谷間小百合
河野秋子
中北千枝子
千葉一郎
米倉勇
高木均
浅野

演出
黒澤明

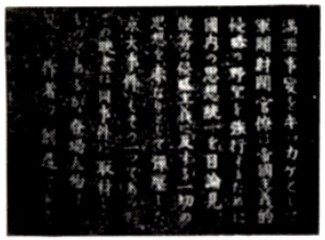

製作
松崎啓次
脚本
久板榮二郎

撮影
中井朝一
美術
北川恵司
録音
鈴木勇
音楽
服部正
堀川弘通

照明
石井長四郎
音響効果
三縄一郎
編輯
後藤敏男
現像

八千草薫
原節子
野毛隆吉
藤田進
大河内傳次郎

タイトル　満洲事変をキッカケとして，軍閥・財閥・官僚は，帝国主義的侵略の野望を強行するために，国内の思想統一を目論見，彼等の侵略主義に反する一切の思想を「赤」なりとして弾圧した。
昭和八年，鳩山文部大臣がその意を受けて自由主義者瀧川教授を京都帝国大学より放逐しようとして，全学一致の反撃に遭い，教育界未曾有の大問題化するに至ったいわゆる「瀧川事件」もその一つであった。
この映画は，上事件に取材したものであるが，登場人物はすべて作者の創造であり，上事件以後の弾圧と汚辱に充ちた時代を，真剣に生き抜いて来た人々の，魂の発展を描いたものである。



1　タイトル
京都

2　吉田山
目のさめるような若葉。
「先生！」
「先生！」
大学生の一団がはるか下の方へ向って叫んでいる。

「お父さまア！」
その学生達に囲まれるようにして，手を振っている幸枝。（八木原教授の娘，二十歳）
山の下の方を，奥さんに手を貸しながら登って来る八木原教授（四十八歳）がそれに答える。
学生A「奥さん放りっぱなしにして悪いな」
学生B「心配するなって。奥さんは先生にまかしとけ」
「はっははは」
「ほっほほほ」
その笑い声の中から，誰からともなく歌い出す。
紅燃ゆる丘の花
学生達，うたいながら歩き出す。
だらだら下りの道。
幸枝や学生達の汗ばんだ顔を，若葉を洩れた太陽の斑点が水のように流れる。

TITLE　"…After the Manchurian incident in 1931, the military, financial and bureaucratic circles of Japan no longer concealed the imperialistic intention of developing an invasion of China. To push forth the plot, they jointly built up a false national consensus, by putting police pressure on everyone who opposed it. A shriek of "HE'S RED!" was their favourite knife for the massacre of innocents. The terrorism.

In 1933, there occurred the Takigawa affair, when they urged Education Minister Hatoyama to hunt out Prof. Takigawa, a well-known liberalist, from the Imperial University of Kyoto. But, it was not so easy a sport for them, as they had also to break up his colleagues and students both standing in scrum for him and for the freedom of universities.

This is a film about the above-mentioned tragedy to symbolize those days.

Though our story is a fiction, we do hope it still shows you some real portraits of those brave and honest people who lived out the dark age, which we have just lived out together with them…"

1　INSERT
"…Kyoto…"

2　ON THE SLOPES OF THE YOSHIDA HILL
A view of the hills mantled in verdure.
A group of students yelling from the hilltop
Students : "Ha-a-al-lo-o-o!"
Yukie Yagihara, 20-years-old, waves her hand, as she stands among the students.
Yukie : "Pa-pa!"
Prof. Yagihara, 48-years-old, waves back, while he helps his wife climbing up the hill.
Student A : "Shall we help her ?"
Student B : "I ow shall we? He's helping her, look!"
All laugh and somebody begins singing their university song.
Singing voice : "The blazing red flowers on the hilltop……"
All join singing, as thy begin walking
They go down along a descent to the other side of the hill. The bright sunshine is reflected on their sweaty foreheads, as they walk.

3　小川のほとり

一同，下りて来て立ち停まる。
道は，そこで小川を飛び越えねばならぬ。
学生の中から，二人の騎士が向う側へ飛び移って手を出す。
（野毛と糸川。糸川はみだしなみのよい学生服。野毛は無造作な和服）
幸枝，狡そうに二人を見くらべている。
野毛，手を引っこめると，袴をたくし上げて，水の中へ踏み込み，ポカンとしている幸枝をいきなり抱えて向う側へ渡す。
気を呑まれたような一瞬の沈黙があって，やがて学生達からいっせいに歓声と拍手が起こる。
糸川，クルリと背中を見せて，憮然と歩き出す。
その糸川の帽子を，後から誰か突き落す。
ムッとしたように振り向く糸川。
幸枝が，からかうように笑ってパッと走り出す。
糸川，明るい顔になって追いかける。
学生達もその後を追う。
走る幸枝。
走る糸川，野毛達。
若葉を洩れる太陽の斑点が彼等を奔流のような早さで蔽う。

（O・L）

3　BY A BROOK DOWNHILL

The students stop to find a brook and no bridge over it.

Two of them, Itokawa in university uniform and Noge in informal Kimono, jump over and stretch the arms towards Yukie.

Yukie smling, while selecting her knight.

Noge walks in the water. Yukie lifted in his arms and laid amazed on the opposite bank. Silence fol lowed by applause.

Itokawa turns angrily to walk on. Then his cap is swept off his head by somebody from behind. On looking back, he finds Yukie outrunning him. He runs laughing after her. All others running after her. Yukie running. Itokawa and Noge both running.

Dazzling shafts of sunshine through green bushes strike their foreheads, as they run and laugh.

(O.L.)

4　山の上

幸枝や学生たち。ゴロゴロ仰向けに倒れて激しい呼吸に胸を波打たせている。
そういう幸枝や糸川や野毛を若草を渡って来た春風がやわらかに包む。
幸枝，若草の中に顔を埋めるようにして，
「素敵ねえ……土の匂い」
学生A「空もいいなア」
学生B「風もいいなア」
学生C「なにもかもいいなア」
糸川，急に演説口調で，
「おお自由！　自由の学園，京都帝国大学よ。光輝ある象牙の塔よ。学問のメッカ，自由の」
突然，近くですさまじい機銃の音。
みんな，びっくりしたように起き上る。
野毛，ニヤニヤして，

4　UPHILL

Yukie and the students lying out of breath. The gentle breeze now passing to bring them the sweet scent of grasses.

Yukie, her face buried in the grass.

Yukie : "How sweet……it smells……the soil!"

Student A : "What a beautiful sky!"

Student B : "How gently it blows!"

Student C : "Everything is wonderful today!"

Itokawa : "O, Liberty! Paradise of Liberalism, it's our university! O, the eternal Castle of Freedom of Studies……"

Suddenly, bangs and rattles very near. Everybody springs up. Noge grins.

Noge : "It's a fiction, Itokawa……your liberal university, freedom of studies and all. You'll soon see them blown down to the muddy ground, when the storm of Fascism comes attacking. Remember, the Manchurian incident is a shadow cast before the real war!"

「自由の学園，学問の自由なんて，のんびり謳ってられるのも今のうちさ。ファッショの嵐は吹きはじめてるんだ。満洲事変をきっかけに」
「また野毛さんの十八番が始まった！」
幸枝は，野毛の頭ごなしな態度に反撥を感じたように立ち上ると，糸川を庇うように，
「演習かしら，糸川さん……あ，見えるわ，あんな小さく，兵隊さんが」
と，小手をかざして，
「私，……あんな音大好き……歯切れが良くって，リズミカルで……胸がスーッと」
と，山の鼻の方へ出て行くと，急に声を呑んで立ちすくむ。

熊笹の間から，ニョキリ出ている兵隊の足。
「どうしたんです？」
「蛇ですか？　お嬢さん」
学生達が駆け寄って来る。
真蒼になって，口もきけない幸枝。
熊笹の中の兵隊は，背塩の沸いた汗だらけな背中を痙攣的にピクつかせて，獣のように低くうめいている。
学生達も，その意外な光景に茫然となる。

「ああ，しんど」
「はっははは，年齢だなア」
やっと登って来た八木原夫妻も，その場の様子に変な顔をして棒立ちになる。

ダダーン，タタタタ。
銃砲声は，その彼等を包み，若葉の尾根から尾根へと反響しながら鳴り渡る。
若葉におおわれた温雅なその風景と，けたたましい銃砲声の奇妙な対照。

（O・L）

Yukie : "Thanks a lot for that interesting lecture repeated!"
Displeased with Noge, she stands up to favour Itokawa.
Yukie : "It's a simple maneuvers and nothing more, Itokawa, isn't it? O, look down at those tiny, tiny soldiers there!"
With a hand over her eyebrows, she looks around.
Yukie : "I love that sort of sound……that exciting rhythm…how nice!"
Yukie stops suddenly, as she moves onward to the edge of a cliff. She is pale.
A pair of feet in soldiers' boots seen beneath a bush: there lies a soldier in pain, his chest naked.
Student A : "What happened ?"
Student B : "A snake, Yukie?"
Yukie trembling wordless, as the students hurry up to her. The soldier groaning an animal's groan as he writhes in the bush, his sweaty back in convulsions.
Students looking down wordless at him suffering.
Prof. Yagihara and his wife arrive.
Mrs. Yagihara: "O my, what a hard walk…"
Prof. Yagihara: "…Means we're getting old, ha?"
They also stop laughing, when they see the sick soldier from behind the students and Yukie.
Bangs and rattles. The thundering echoes between peaks in fresh green; the sight and sound making a strange contrast.

5　タイトル
昭和８年

5　INSERT
"…1933…"

6　新聞記事

『大学に自由主義追放の嵐
　八木原教授罷免をめぐって
　文部省・京大教授団対立！
「学の自由」の旗の下に全学生起つか？』

7　八木原の家　庭

風に騒いでいる若葉。

野毛の声「日本の軍閥は，財閥，官僚の尻押しで満洲を支那から分捕り，半植民地化した。また，国際連盟からおん出た……つまり……」

8　八木原の家　応接間

野毛「いよいよ大陸への侵略を強行しようと言うんですよ。国内の政治がどこもかしこも矛盾だらけで，行き詰ったもんだから，その切り抜け策を外国侵略に求めようというのだ。問題はそこにあるんだと思う」

対座してそれを聞いていた幸枝は，不服そうに，

幸枝「野毛さんの話は，何でも満洲事変と財閥・軍閥なんだから」

糸川がニヤニヤその二人を見くらべている。

野毛「何でもじゃありませんよ。必然的な連関があるから言うんですよ。つまり外に侵略の野望を強行するために，国内の思想統一を図ろうと言うわけです」

幸枝「父は自由主義者です。『赤』じゃありません。父は絶対に正しいわ。正しいものは最後に必ず勝つはずだわ」

野毛「お父さんも同じことをおっしゃってますよ。それで，全教授の連袖辞職で，文部省の反省を促すって言うんだが――文部大臣は，財閥を背景に持つ大政党の領袖です。いいですか。それが軍閥と結託して強行する思想弾圧ですよ。反省を促す――なんて言う甘っちょろい考えでいたら……」

幸枝「じゃ，どうすればいいって言うの？」

野毛「だから，この事件は，軍閥の侵略主義の裏付けとして巻き起こされた事件なのだから，その侵略主義，軍国主義打倒の旗の下に戦われるべきなんです。さもない限り，まあ見ててごらんなさい。きっと大学側の敗北に終りますよ」

幸枝「まるで父たちが負けるのが嬉しいみたいね，あなたは」

6 **NEWSPAPER CAPTIONS**

"University: Liberalists Out?"

"Battle between the Education Ministry and the University Staffs"

"Students to back up professors for freedom of studies' sake?"

7 **PROF. YAGIHARA'S HOME: THE GARDEN**

A panoramic view of the European-style garden.

Noge: "(off)It is the capitalist and the bureaucrat that sponsor the army. They've already establishd the semi-colonial Empire of Manchuria on the territory cut out of North China, and have forced our government to withdraw from the League of the Nations. Now……"

8 **ID: THE GUEST ROOM**

Noge, Itokawa and Yukie discussing.

Noge: "…The next thing they do should be an invasion of central China. The true purpose of it is to hide these and those deadlocked interior problems from the people by showing them a fictitious trouble overseas. That's the very feature we must think about first."

Yukie resists without reasons.

Yukie: "And that's your story every time!"

Itokawa grinning between them.

Noge: "It's not my story but the fact! At the same time they will prepare an invasion outside and crush the opposition inside."

Yukie: "But, my papa opposes them only for liberalism's sake. He is not RED at all. He is fair……"

Noge: "Who cares? They have a simple measure: all that resists against them must be accused of being RED!

Yukie: "…He will win after all!"

Noge: "He believes so. He even believes that the walk-out with all professors from the university will shock the Education Ministry and provide a subsequent opportunity for them to reconsider the matter. But, think, the present Education Minister is one of leaders of the party which receives money from the financial circles. Why and how need they reconsiderate it? This is still the first step to oppression. And the military circles are working together with them. It's really no use to urge

野毛「冗談じゃない。勝って欲しいから言ってるんです。ただお父様たちが事件の本質に眼を蔽って，甘っちょろい考えでおられる限り，きっと負けると言うんです」

幸枝，むっとした顔。

気まずい沈黙。

幸枝「やめましょう，こんな退屈な話」

野毛，何か言いかける。

幸枝，それを無視して，

「ね，ね，糸川さん私，この世の中は，野毛さんの言うような理屈ばっかりで出来てるとは思わないわ。……もっと美しいものだって楽しいものだってあるはずだわ……ね，ね，いらっしゃい」

と，糸川の手を引っぱって，

「いいもの聴かせてあげる」

と，困った顔をしている糸川を無理矢理にピアノの前に連れて行って，自分はピアノに向って腰を掛ける。

野毛は，そのいささかフラッパーじみた幸枝の態度を苦々しげに見つめていたが，

野毛「それがあなたの欠点ですよ——」

幸枝「——？」

野毛「あなたは他の言葉を素直に訊こうとしない。そのくせ，あなたの知ってる人生なんて，この窓から覗いたきれいごとさ。おべんちゃらな学生達に取り囲まれてね」

幸枝「フン」

と，鼻であしらって激しいメロディーを弾きはじめる。

野毛「その鼻っぱしが一度ペチャンコにヘシ折れない限り，あなたには発展はないな。あなたは理屈理屈と言ってばかにしてるけど理論の裏付けのない美しいものだの楽しいものだのって，そんなものはアブクみたいなもんさ」

幸枝は，さらに激しく弾きながら顎で譜面を指して糸川に，

「駄目よ，めくってくれなきゃ」

野毛，帽子をとって，黙って出てゆく。

糸川，何か言いかけて。

幸枝，片足で糸川の横腹をドンと突く。

糸川，慌てて譜面をめくる。

凄絶苦々に弾きつづける幸枝。

⑨ 廊下および玄関

野毛，去って行く。

お茶を持って来た奥さん，

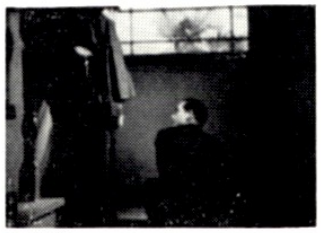
「あら，もうお帰り？」

野毛「はあ，先生によろしく」

と，玄関の方へ。

奥さん，送り出しながら，

「もう帰りますよ。一緒に夕御飯でも」



the holy trinity for a 'reconsideration'!"

Yukie: "State your conclusion!"

Noge: "Suppose that your papa has already been involved in the war against the militarism. He must know it's quite a different type of war and take up a sword hard enough to fight it out. Or, he will be defeated and his university, too."

Yukie: "You really expect my papa to lose?"

Noge: "On the contrary. I hope he will win. I'm only saying he will be lost unless he fights against his true enemy."

Yukie angered. Cool silence over them.

Yukie: "Stop it! Your STORY is not interesting anyway……"

She doesn't hear Noge any more, while he continues.

Yukie: "…Do you find it interesting, Itokawa? No! So much for the lecture and it's the time now to enjoy something beautiful. Thank God, we still have it. Come……"

She pulls Itokawa by hand.

Yukie: "…And let's hear something really beautiful and interesting?"

She forces Itokawa to the piano.

Noge making a hard face.

Noge: "Yukie, it's very wrong of you!…… You are too selfish to accept an acid advice. You are a thoughtless queen of flatterers. You only rule a tiny queerdom inside a pretty window!"

No answer to Noge. Yukie begins playing "The Gate to Kiev".

Noge: "Imprudence is killing your inner progress. You hate my telling the truth, but, without truth, all beautiful, interesting things are fictions, you know. You rule nothing!"

Yukie playing on.

Yukie: "Itokawa, turn the page, please!"

Noge takes up his cap from the table and goes out.

9 ID: AT THE DOOR

Mrs. Yagihara, carrying a tea pot and cups on a tray, calls Noge back, as he is going to the door.

Mrs. Yagihara: "O, you're leaving so soon?"

Noge: "Excuse me, madame, but I must. My best wishes to the professor."

野毛「急ぎますから」
奥さん「そうですか……あら」
八木原，同僚の宮崎教授と連れ立ち，昂奮の面持ちで入って来る。
奥さん「おや，いらっしゃいませ」
宮崎「奥さん。文部大臣は怪しからん放言をしてますよ」

八木原「今日の夕刊だ」
と，ポケットから一枚の新聞を出して野毛に渡す。
野毛，覗き込む。
宮崎「教授会が連袂辞職するなら受理しよう。学生が講義を拒むならそれもよかろう。問題解決のためには，大学の一学部くらい閉鎖するもあえて辞せず——こうです」
八木原「(野毛に)その代り，君。東北大学の教授会もいよいよ起ったぜ」
野毛「(新聞を覗き込んだまま)そうですか，起ちましたか」
宮崎「はっははは。面白くなるぞ。文部省と全教授団が四つに組んだんだ」
八木原「学問の問題は，学者と学生に委せておきゃいいじゃないか。何も知らん素人の政治屋が乗りまわそうとするから事態が紛糾するんだ」
野毛，新聞から眼を上げると，それを八木原にかえし，靴を穿きはじめながら，
野毛「先生にはとうとう賛成して頂けなかったけど，僕はやるとこまで断じてやります」
八木原「(苦笑して)その意気はいい。だが学生の本分に悖らんようにね」
野毛「はあ（と，ニッコリ笑って去る）」
心配そうに見送っている八木原。

Mrs. Yagihara: "I think he's coming home soon. Why don't you stay a little longer and dine with us?"
Noge: "Thank you. But, I think I have something to do……"
Mrs. Yagihara: "Then, return to us soon, please… Say, he's home now!"
Prof. Yagihara and Prof. Hakozaki enter excited, as Noge sees them through the door.
Mrs. Yagihara: "Good afternoon!"
Prof. Hakozaki: "Good afternoon, madame! Did you read the Education Minister's very aggressive statement?"
Prof. Yagihara: "Here you are……"
A folded evening paper is taken out of Prof. Yagihara's pocket to be delivered to Noge. Noge reads it.
Prof. Hakozaki: "That guy says, "Okay. Professors may withdraw and students may boycott lectures. We can block up a portion of the university, if it brings the trouble to an end!"
Prof. Yagihara: "But, don't worry, Noge! The Tohoku University professors are standing for us."
Noge: "Indeed?"
Prof. Hakozaki: "Yes, indeed! Now, we shall see …It's a full-scale battle between the university and the Education Ministry.
Prof. Yagihara: "I wonder why they don't believe in the professors' and students' full autonomy? Those trouble-makers of politicians scarcely know anything about the dignity of human sciences.
Nage: "Sir, you don't yet agree with me, but, I'm going my way now…"
He returns the newspaper to Prof. Yagihara.
Prof. Yagihara: "Well, how can I stop you? But, still remember you are a student……"
Noge: "I know."
Noge walks out with a smile. Prof. Yagihara seeing him off very anxiously.

10 門
野毛，出て来る。聞えて来るピアノ。
その方を振り仰ぎながら，頑固な顔になって去る野毛。

10 ID: OUT OF THE GATE
Noge stops, as he hears Yukie playing the piano. He picks some leaves from the hedge and walks out.

11　元の応接間

ピアノを弾いている幸枝。

糸川は，幸枝の歓心を得たよろこびで，いささか紅潮ぎみである。

幸枝，ポツンと弾く手を止める。

糸川，けげんそうに幸枝の方を見る。

幸枝は，テーブルの上に置いてある糸川のシガレットケースから一本抜いて，くわえると，それを糸川の鼻先へ持ってゆく。

糸川，ちょっとためらったのち，マッチをとり，

糸川「お吸いになるんですか？……いいんですか？」

と，マッチを擦ってさし出す。

幸枝はその糸川をじっと睨めていたが，火のついた煙草をふかしもせず灰皿の中でキリキリともみつぶす。

糸川が呆気にとられていると，

幸枝「糸川さん。そこへお坐んなさい。そして，頭を床へすりつけて，あたしに謝るのよ！」

糸川「何を謝るんです？」

幸枝「何でもいいから，そうするのよ！　ね，お願いだから……ね」

糸川は腑に落ちない顔をしながらも，言われた通りに床へ膝をつき，足を揃える。

それを苦々しそうに見つめていた幸枝は，堪らないもののように，急に顔をそむけ，

幸枝「よしてッ。もう，いいわ。いいわ」

と，叫びながら窓辺へ行き，じッと表を見る。泣きだしそうな顔。

糸川は立って，幸枝の側へ行く。相手の気持を押し測るようにジッと見つめたのち，いたわるように，

糸川「野毛の言ったことなんか，気にかけないがいいですよ。あいつは不遠慮だからなア。誰に向ってもズケズケ失敬なことを言うんですよ」

幸枝「(ケロリとして顔を振り向け)いいじゃないの。野毛さんは本当のことを言ったのよ。あなたはあれだけのことは言えない。——あたし，あなたみたいな御機嫌とりは，嫌いッ！」

虚をつかれて，蒼白になる糸川の顔。

燃えるような目で，じっと窓外を眺めている幸枝の顔。

(O・L)

12　ある家

さかんに弁じている野毛。

車座になって学生達とともに立ち上る。

一隅に投げ出されていた各学校の制帽が手に手につかみあげられる。

(O・L)

11　ID:　THE GUEST ROOM

Yukie still playing. Itokawa sitting enchanted beside her, as if he were loved by her. Suddenly stops the performance. He gazes at her, as he can't get her. Yukie picks up a cigarette out of Itokawa's cigarette case on the table. She faces Itokawa, a cigarette between her lips.

He lights a match after a moment of hesitation.

Itokawa: "You smoke? Aren't you prohibited to do so?"

Yukie watching him with disdain. She crumbles the cigarette on an ash-tray without smoking a bit.

Yukie: "You sit down there, Itokawa, and you bow to the floor and ask for my pardon!"

Itokawa: "But…but, what for?"

Yukie: "For anything you like! I ask you……"

Yukie almost crying, as she looks down at him bowing. The bowing action does not appear in the screen: it is only suggested by the downward movements of her pupils.

Yukie: "Stop! O, Stop it!"

Itokawa following, as she dashes to a dark corner.

Itokawa: "Don't be so angry with Noge! He is only frank. If you're injured……"

Yukie: "No. Noge said something true to us. You reproach him? Why, could you ever be so frank as he? I rather hate you…your sugary words and… and everything!"

Itokawa is pale. Yukie turning and looking outdoors through the window, her eyes dazzling.

12　THE IMPERIAL UNIVERSITY OF KYOTO:　A STUDENTS' ROOM

Students talking. Noge among them. An old university servant comes in, holding a tray before him.

Servant: "Talk and fight away, boys! Now, I've brought something to eat…"

Noge: "Thanks a lot, uncle!"

Servant: "Nothing. University staff members must do whatever they can now! Take them!" An old proverb says, "No food, no victory…"

Laugh and applause.

Servant: "…You're a good boy, Noge. If I were a girl, I'd make love with you!"

Laugh again.

13 東 大

窓から降ろされる大きな幟。
"学園の自由を守れ！"
校庭をうめつくした学生達が歓声をあげる。

(O・L)

13 AT THE CAMPUS: THE IMPERIAL UNIVERSITY OF TOKYO

A long piece of cloth is now being hung at a window. An appeal on it is read as, "Onward with the liberal university!"
Hails among the students. (O.L.)

14 慶 応

屋上から撒られるビラ。
争って拾う学生。

14 ID: THE KEIO GIJUKU UNIVERSITY, TOKYO

Propaganda leaflets falling from the roof.
Students run to catch them. (O.L.)

15 早稲田

"京大の同志を犠牲にするナ！"
と，書かれた大きな幟の下で演説している学生。それを聞いている
領，領，領。

(O・L)

15 ID: THE WASEDA UNIVERSITY, TOKYO

A student agitating before streamers. A slogan on a streamer is, "We go together with the comrades in Kyoto!" (O.L.)

16 明 治

窓という窓に溢れた領，領，領。

16 ID: THE MEIJI UNIVERSITY, TOKYO

Shouting students at every window.

17 そして空に

上るアドバルーン。
"学問研究の自由，言論の自由を守れ！"

(O・L)

17 STREAMERS

"Onward for the freedom of studies!"

(O.L.)

18　街

幟を押し立てた学生の示威行進。
先頭の官憲と揉み合いはじめる。
（注）　この間，一方文部大臣は，財界の巨頭や軍部の中枢と往来し，事件処理に苦慮する姿を，短かいカットのモンタージュによって表現。

（O・L）

19　新聞記事

『卑劣！　文部省切崩策に出る！』
『切崩奏効！』
『一部教授・助教授辞職届を撤回！』

（O・L）

20　街

"裏切教授排撃！"
"学の孤塁を死守せよ！"
"ファシズム反対！"
幟を押し立てた学生達と官憲の揉み合い。争いながら，ひったてられてゆく野毛。
ぞくぞく検束されてゆく学生。

21　新聞記事

『文部省，学生運動を弾圧！』
『地を払う学の自由！』
『京大事件，遂に終幕へ！』

（O・L）

22　京大構内

壁の落書き。
『ああ遂に言論の自由は便所の中にのみあり！』

18　IN A STREET, KYOTO

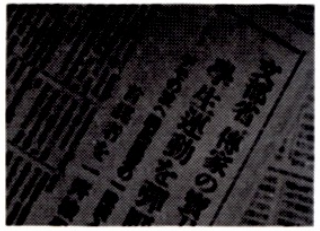
Students demonstrating in scrum.

19　A NEWSPAPER CAPTION

"Education Minister's dirty negotiation?"

20　AT CERTAIN GOLF-LINKS

Education Minister Hatoyama playing the golf with several financial leaders.　(O.L.)

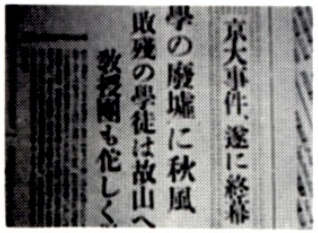


21　A NEWSPAPER CAPTION

"Divide and control……Many of professors stop withdrawal"

22　IN THE STREET

Students struggling with the police. Many students being arrested and pulled on to a truck. Noge, too.



23　NEWSPAPER CAPTIONS

"Mounted Policemen against the student-demonstrators"
"The university troubles at an end…"

24　ON THE TRUCK

The arrested students. The truck being followed by many others, also carrying students.

25　THE IMPERIAL UNIVERSITY OF KYOTO: THE STUDENTS' ROOM

Only a few students sit there now. Everybody's tired and wordless with his head bent low.
The servant roams amid them.
Servant: "…Cheer up…You're still young…Cheer up!"

23 講 堂

ギッシリ詰っている学生達。
窓という窓も鈴生りである。
そして，その学生達の顔は，どれもこれも何か爆発しそうな陰うつな昂奮をたたえている。

八木原の声「諸君，どうか冷静に事態を考えていただきい。無論我我は敗北した——」
学生達全体から，うめき声のような低い不満の声が伝わってくる。
八木原教授は，それに答えるように，
八木原「しかし，諸君！　正義は必ず勝つ。今年の花は散ったが，時機至れば，また爛漫と咲くのである。我々はそれまでは，ジッと耐え忍ぶことを学ばねばならない。人間は，どんな事態に遭遇しても，その中から何ごとかを学び取るという心掛けが大事です。我々が反動の嵐に抗して，生き抜いて行くことの中にも，必ずや，貴重な人生体験のあることを知らなければなりません」
暗い顔で聞いている学生達。

24 大学附近の大衆食堂

「ここはお江戸を何百里
　離れて遠き京大を
　ファッショの光に照らされて
　自治も自由も石の下」
酒に酔った学生たちは，幾つかのグループに分れ，ふてくされた蛮声を張り上げて歌いかつ怒鳴っている。
「泣かんでもいいじゃないか。泣かんでも」
「俺の夢が文部省の反動政策に踏みにじられて行くんかと思うと諦め切れないんだよ。俺ア，京大の自由に憧れて，はるばる青森県の八戸から出て来たんだからなあ」
「思えば悲し昨日まで
　真先き駆けて文相の
　無智を散々こらしたる
　勇士の心境変れるか」
「姐さん。酒だ。お銚子のお代りッ」

26 ID: THE AUDITORIUM

All seats have already been occupied by the grimly excited students, with a greater number of them standing in the rear.
Prof. Yagihara speaking on the platform.

Prof. Yagihara: "My boys! We must pass fair judgment now…that…we are lost…"
Low roars and murmurs raises among the students.
Prof. Yagihara: "However, We still believe that the right ones will win after all, as those withered branches will bear flower on the returning of the spring… We must learn to endure and wait for the day's return. A wise man can learn something even in the hardest situation he is put in. My sons, you will learn that it is a great victory to live on in this dark age and under reactionism's rule!

27 A SNACK-INN NEAR THE UNIVERSITY

Students drinking, crying and singing.
Singing voices: "Lo, far from home and far from university,
Here lie our Liberty and our Autonomy,
The grave's trodden by the Fascist helplessly…"
Student X: "Don't cry……Keep your chin up……Comrades…"
Student Y: "But, how do we? The reactionary violence of the Education Ministry has beaten us! You know, I've come down far from home in Hachinoe in North Japan just to join the liberal circles here…"
Singing voices: "Cry no more, my boys!
We were strong enough,
With the ignorant
E. M., fighting tough!"
Student Z: "Drink! Bring us more bottles of Aake……"
Roars and singing voices.

25　八木原の家

五名の学生（ファーストシーンに出て来た学生達。野毛と糸川の姿は見えない）と，八木原教授が対座している。

学生A「みんなヤケを起こして暴れ回っていますよ」

学生B「先生にも一ぺん見て頂きたいなア」

学生C「ヤケ起こすなんて勿論逃避です。逃避で問題は解決しないと思うんです。僕等はあくまで……」

幸枝がお茶を持って入って来る。

周囲の緊張した空気に，音を盗むようにしてお茶をくばり始める。

学生D「先生。僕らア，あくまでも闘い続ける決意です。退学されたってかまいません」

学生E「そうだ。自治と自由の失われた学園に未練はありません」

じっと聞いていた八木原，苦しそうに，

八木原「有難う。みんなの気持は有難いが，僕はその方針には賛成出来ん」

学生A「(意気込んで)何故です。先生！」

八木原「(しずかに)君等の御両親に相済まん。卒業を眼の前に中途退学などしたら，どのくらい悲しまれることか（と，学生Eに）君は，たしか，姉の世話になってるって言ってたね。せっかくここまで苦しい思いをして来た姉さんの気持を考えたって……」

学生E，うなだれていたが，反抗するように顔を上げて，

学生E「それだからって，先生」

八木原「気持は分る。しかし，君」

26　廊　下

幸枝が，そうっと出て来る。

お盆の上に残っている茶碗二つ。

奥さん，台所の方から出て来て，そのお盆を見ると，

「おや，いつもの七人組じゃなかったの」

「そうよ。でも，今日は五人だけ」

「へえ，珍らしい」

「それも，お山の大将が欠けてるの……どうしたのかしら，野毛さんと，糸川さん……」

27　糸川の家

場末のささやかなしもたや。

糸川，母の前でじっとうなだれている。

母「(オロオロとかき口説いている)ああ，やっと大学だよ。もうあと三年……もう二年……。お前は知らないだろうけど，お母さんはね，胸の中で，そればっかり勘定していたんだよ。それなのに，あと一年足らずだというのに……」

糸川，何か言いかける。

28　EXPRESS　YAGIHARA'S HOME:　THE ROOM

Five students of the hiking group who appeared in Scene No. 1 and Yagihara in discussion.

Student A: "Sir, our comrades are in deep self-abandonment…"

Student B: "Come and cheer them up, please!"

Student C: "Self-abandonment is an escape from solving the problem. We must keep on fighting now, I believe."

Yukie serving tea.

Student D: "I've made up my mind to join the comrades. My studentship might then be stopped!"

Student E: "That's not bad. Much worse is to stay at the university with no hope for Liberty or Autonomy either…"

Yagihara: "Thanks, my sons, for your loving me. But I don't permit you to do so."

Student A: "But, why don't you, sir?"

Yagihara: "Well…I'm thinking of your parents. They'll be angry and disappointed if you should have the studentship stopped just before you'll have the diploma in your hands. E…, You study on your elder sister's money, don't you? She's been working hard for your B. A. diploma…"

Student E raises his face protestingly.

Student E: "But, then, sir…"

Yagihara: "I get you……Thanks……But, you must live for her and for you…"

29　ID:　OUT OF THE GUEST ROOM

Yukie sneaking out from the guest room, a tray in hands. Two empty cups on the tray.

Mrs. Yagihara takes a look over the tray, as she comes out of the kitchen.

Mrs. Yagihara: "Ha? Aren't we hostessing the seven?"

Yukie: "Yes, mama…But, we have only five of them…"

Mrs. Yagihara: "Aha…It's funny…"

Yukie: "Today they want the leaders, I mean, Noge and Itokawa. What really happened to them? I'm afraid if…"

30　ITOKAWA'S HOME

In an old, narrow room, Itokawa bending low in front of his mother almost bursts into tears.

Mother: "For four [illegible] now I've

母「(それをさえぎるように)そりゃお父さんでも丈夫でおられるんなら，我がままもいいだろうけど——考えてもごらん。残して行って下すった財産だって——変じゃないよ——貯金だって，もう——」

と，立ち上って箱笥の鍵を開けはじめる。カタカタと鳴る箱笥の鍵のわびしい音で，ジッとうなだれている糸川。

28　八木原の家　玄関

五人の学生達。黙々と出てくる。

学生A「野毛がいてくれたらなあ」
学生B「糸川でもせめて」
学生C「肝腎の時に，あいつ……奴は大体」
奥さんと送り出して来た幸枝，
「糸川さん，どうしたんですの？」
学生C「(うっ屈した気持のはけ口を見つけたように) 裏切者ですよ，あいつは……」
幸枝「裏切者？」
学生A「違いますよ。別にはっきりしたことじゃないんです」
学生C「はっきりしてるさ。今日のことだって自分から言い出しておきながら」

幸枝は他のことに気をとられている様子であったが，
「それで，野毛さんは？」
学生C「(少しキョトンとして)野毛？」
学生A「(ひきとって)野毛はもう帰って来ません」
幸枝「(ドキンとしたように)どうして？」
学生A「もう一週間も前に僕等の間から姿を消したんですよ」
奥さん「あら，また警察？」
学生P「いえ，出るとすぐ」
学生C「学生運動なんかじゃ，満足出来ないんですよ，あいつは」
学生A「何ごとにも徹底しなきゃすまん男ですからねえ」

幸枝は真青な顔をしている。
その顔を心配そうにうかがう奥さん。

been waiting for your graduation! Three more years left…two years now to the day…and you're destroying me, when only one year's lying between the diploma and US!"

Itokawa tries to speak to her

Mother: "If papa were still alive, you could be permitted to do everything you like. But, there's none now to earn money for you. The money he left has been spent out in your school life. You must have the diploma and get a good job! We have little money left at the bank…I'm telling you fact… Look!"

She stands up and unlocks the cabinet. The lonesome rattle of the lock kicks Itokawa into despair.

31　YAGIHARA'S HOME:　AT THE DOOR

The students coming out in despair.

Student A: "O, how I wish Noge be here!"

Student B: "Yes. Or even Itokawa either…"

Student C: "No, no. He's the type of guy who leaves his comrades behind at a very important moment. After all, he is…"

Mrs. Yagihara and Yukie come out to see them off.

Yukie: "What do you say he is?"

Student C: "…A betrayer, I say!"

Yukie: "He's a betrayer?"

Student A: "No, we don't mean that We have no witness to prove it."

Student C: "No witness need we! It's on his own proposition that we're here and he hasn't yet joined us. That proves it!"

Yukie hearing little of what they say.

Yukie: "…And what's the matter with Noge?"

Student C: "Noge? Don't you know, Yukie…"

Student A: "He'll never come back to us."

Yukie: "Why, what happened to him?"

Student A: "He disappeared a week ago or so."

Yukie: "Was he caught by the police again?"

Student B: "No, we don't think so That day, he no sooner disappeared than he was released…"

Student C: "We supposed he has become more radical."

Student A: "Perhaps he wasn't satisfied with the student movement."

Yukie is pale, as Mrs. Yagihara looks carefully at her daughter.

29　応接間

黙然と腕を組んでいる八木原。

奥さんが入って来る。

奥さん「私，心配ですわ」

八木原「あれが学生のいいとこだが……」

奥さん「いえ，幸枝のことですわ」

八木原「？」

奥さん「あの子，野毛さんを——」

八木原「？」

奥さん「いえ，特別に好きだとか——何かそういう——」

八木原「ははは——そんな—いつも喧嘩ばかりしてるじゃないか」

奥さん「でも——今，野毛さんが大学をやめて，左翼運動へ飛び込んで行ったって話をきいて——」

八木原「何，野毛が」

奥さん「心配ですわ。あの子は，思い詰めたとなると……」

30　玄　関

階段にぽつんと腰かけて，膝の上に頬杖をついている幸枝。

糸川が入って来る。

急いで来たらしく，フウフウ荒い呼吸づかいをして，

糸川「みんな来てるでしょう？」

幸枝「帰りましたわ」

糸川「帰った？（不安そうに）で，御存知ありませんか……どういうことに決ったか」

幸枝「(つめたく)何の話？」

糸川「この学生運動を，学業を賭してまでやるかどうか？」

幸枝「父は駄目——大反対」

糸川「(ほっとしたように)助かった！」

幸枝，その糸川をじっと睨めている。

糸川「みんな納得して帰ったんでしょうね？——助かった！」

幸枝「(皮肉に)よかったわね。裏切者にならずに済んで——」

糸川「——」

糸川，はじめて，幸枝の態度に気付くと，気まずそうに立っていたが，会釈をして悄然と出て行く。

31　玄関の外

出て来た糸川。二，三歩で立ち停まり，思いきり悪そうにひき返す。

32　ID:　THE GUEST ROOM

Yagihara, left alone, in meditation.

Mrs. Yagihara, on returning to him, sits down uneasily.

Mrs. Yagihara: "I'm very afraid of…"

Yagihara: "…Of the students? I, too. They would run radical…"

Mrs. Yagihara: "Not that, my dear! I am afraid for Yukie…"

Yagihara: "I don't get you."

Mrs. Yagihara: "That is…I suppose she loves Mr. Noge."

Yagihara gazes at her, quite astonished.

Mrs. Yagihara: "No, no…not that serious. Only I suppose so…"

Yagihara: "You suppose so? But, every time they quarrel and…well, nothing more!"

Mrs. Yagihara: "Woman's intuition! And I'm particulary afraid because Noge is said to have run to the left-wing movement."

Yagihara: "I don't believe it."

Mrs. Yagihara "Perhaps you don't. But, I'm afraid our daughter would be unhappy, if she has fallen in love with him. Then, she would also run…"

33　ID:　AT THE DOOR

Yukie sitting on the stairs, absorbed in her thoughts.

Itokawa appears out of breath.

Itokawa :"Hi, they are here?"

Yukie: "They're back home…"

Itokawa: "Are they? There, do you happen to know the conclusion?"

Yukie :"The conclusion?"

Itokawa: "…If they will leave the university and go on with the movement…"

Yukie: "Papa stopped them "

Itokawa: "…A rescue!"

Yukie gazing at him, as he sighs.

Itokawa: "And they were persuaded after all? If so, I'm really released now!"

Yukie: "Congratulations! You aren't a betrayer any more…"

Itokawa, aware of her cool eyes, dashes out

Yukie to go upstairs.

Itokawa re-enters with hesitation, as she looks back.

32　玄関の中

糸川，入って来る。

階段を上りかけていた幸枝が振り返る。

糸川「(切り出しにくそうにちょっとモゾモゾしたのち)ぼ，僕は，裏切者でもいいですが……僕としちゃアそうするしかない深い事情もあるんです。お嬢さんには解らないンだ……僕は……」

と，うなだれて，しばらく立っているが，そのまま思い切り悪そうに出て行く。

じっと佇んでいた幸枝，こみあげて来る憤懣やら孤独感にかり立てられて急に階段を駆け上る。

Silence.

Itokawa: "You may well call me a betrayer. But, even if I did betray, I didn't do it for my own sake. Understand me…No, you can't. You stand very far from me…"

Itokawa goes out slowly to come back no more.

Yukie, standing awhile angrily and in solitude, runs upstairs.

33　幸枝の部屋

幸枝，入って来ると，冷たい窓ガラスに額を押しつけて，じっと暗い表を見つめる。

歌声が聞えて来る。

34　夜更けの街

ぐでんぐでんに酔っぱらった学生たちが，体と体をブッつけ合いながら蹌踉と行く。

彼らの捨鉢に歌う合唱の声が，やるせなく絶望的にひびく。

「ここはお江戸の何百里
　離れて遠き京大も
　ファッショの光に照らされて
　自治も自由も石の下」　　(F・O)

35　タイトル

昭和十三年

36　京都の街

ザッ，ザッ，ザッ。

演習帰りらしい軍装した学生の一団がやけに軍歌を怒鳴りながら来る。

出征祝の幟の立っている街角でそれを見送っている幸枝。

(WIPE)

34　ID:　YUKIE'S ROOM UPSTAIRS

It's already dark outside. Yukie cries, her forehead on the chill window glass, as she dashes into the room.

Singing voices are heard at a very far distance.

35　IN THE DARK STREET

A group of drunken students roaming in scrum.

Their desperate voices echoing from street to street.

Singing voices: "Lo, far from home and far from university,

Here lie our Liberty and our Autonomy,

The grave's trodden by the Fascist helplessly……"

(F. O.)

36　INSERT

"…1938…"

37　IN THE SAME STREET

A group of students walking along in rows, on the way back from a military training. A rifle on each shoulder, they sing army songs rather desperately.

Yukie watching them from a corner, behind the banners to cheer up departing soldiers.　(WIPE)

37　あるタイピスト学院

先生，何か質問する。（内容は専門家と相談の上こしらえます）

「さア」

と，幸枝は考えるかたちをする。

しかし，その実，何も考えていない。先生の肩の辺を動き回っている蝿を見ている。先生，無意識にそれを追い払って，

「どうしたんです？　八木原さん！」

(WIPE)

38　ある生花師匠の家

「ええなあ」

「八木原さん，ほんまにお上手やわ」

幸枝は，そう言って取り囲んでいる朋輩たちを少しイライラして見回しているが，

幸枝「こんなもの，駄目」

と，いきなり膝の前の，出来上った生花をこわしてしまう。

「まあ」

「八木原さん」

「どないおしやしたん？」

幸枝「お花はね，自分ッてもンを素直に出すもんだって，先生おっしゃったわ。こんなの，あたしじゃない」

「そんなら，あなたの思う通りおしやしたら？」

幸枝，いきなり，一枚の花を取ると右手でその花を一つずつむしりとって，水盤の中へ放り込む。

あっけに取られている朋輩たち。水盤。そこに浮かんで旋回する花，花，花。

(WIPE)

39　八木原の家　応接間

ピアノを弾いている幸枝。

静かなメロディーを叩いているが，急に情熱的なメロディーに飛び移ってブチ切るようにやめる。

びっくりしたように奥さんが覗いて，

「どうしたの？」

と，入って来る。

「別に——」

と，幸枝はパタンとピアノの蓋をおろして立ち上ると，急に，

「ね，お母さん，……私，糸川さんと結婚しようかしら」

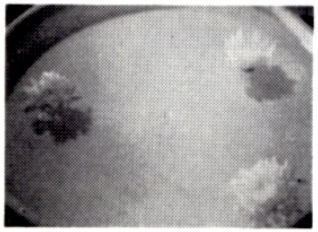
奥さん「(びっくりして幸枝の顔を覗める)」

幸枝「(くるりと後向きになって)嘘よ……今のは嘘！」

と，出て行く。

奥さん「(慌てて，追いかけるように)幸枝……知ってるね……今晩お出でになるの」

その奥さんの前でドアがパタンと閉まる。



38　A TYPISTS' SCHOOL:　A CLASS-ROOM

Dozens of young girls practising typing. Among them, Yukie is observed at a type-writing machine, her mind far away.

39　AN IKEBANA-MASTER'S CLASS

Yukie arranging flowers, surrounded by young girls. All in Kimono.

Girl A : "How beautiful!"

Girl B : "Yukie is really good at arranging flowers ……"

Yukie looks around irritated.

Yukie : "No. This is no good, you know!"

She crushes the flowers suddenly.

Girl A : "O, my goodness!"

Girl B : "What's wrong with it, Yukie?"

Yukie : "You remember what our master said: 'the most important thing with the flower arrangement is to express oneself in the flowers.' This doesn't express me at all…"

Girl C : "Then, how can you express yourself?"

With no word to explain, Yukie plucks off several flowers from a branch and throws them into the basin before her. The flowers floating around on the surface of the water. All other girls frightened, with their lips apart.

40　YAGIHARA'S HOME:　THE GUEST ROOM

Yukie playing the piano. She begins with Chopin's and suddenly goes into a scale-exercise in a stormy tune.

Mrs. Yagihara comes in surprised.

Mrs. Yagihara : "What on earth makes so you excited?"

Yukie : "Nothing…"

She stops playing.

Yukie : "…Mama…What would you think if I marry Itokawa?"

Mrs. Yagihara is shocked at the sudden declaration.

Yukie : "No, mama……It's a joke!"

Yukie goes out, as Mrs. Yagihara follows.

Mrs. Yagihara : "But, Yukie! You know, he's coming to see us this evening!"

The door is slammed before her nose.

40　事務所前　廊下

幸枝，来る。

ドアをそっとあけて覗く。

41 A DOOR PLATE

"Legal Consultant Yagihara…Meetings Are Free"

41　事務所

建増しの安普請。

八木原と子供をおぶった婆さん。

婆さん「(立ち上って，お辞儀をしながら)えらい，御心配かけましてからに，おうきに」

八木原「いやア」

婆さん「見料なんぼどっしゃろ？」

八木原「見料？」

順を待っている人達の中から，親爺が一人しゃしゃり出て，婆さんに，

「博士さんに向うて，あほなこと言いなはんな。ここは八卦見るのんと違うで——」

42 YAGIHARA'S OFFICE

Yagihara listening to an old woman, while many others waiting. Everybody looks old and poor. The old woman comes to an end.

Old woman : "Thanks a lot, master. How much do I owe you for fortune-telling?"

Yagihara: "…Fortune-telling?"

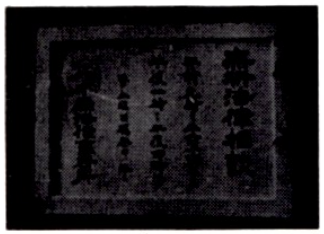
42　事務所　表

「八木原法律事務所」

という看板と，

「無料法律相談」

という木札。　　(WIPE)



43 YAGIHARA'S HOME: HIS LIBRARY

That night, Yagihara protesting to Itokawa.

Yagihara: "What do you say is wrong with my job? What's wrong with free legal advice to the poor people?"

Itokawa, now a well-tamed officer, standing to face him.

Itokawa : "There's nothing wrong with your purpose. I only mentioned you still are watched under prejudice. As the main character in university trouble, you'd better keep silence for some years more. You know, we live in the hard times…"

Yagihara: "Thank you for an official advice, Procurator Itokawa!"

Mrs. Yagihara coming closer to them.

Mrs. Yagihara: "Don't be so angry, my dear! He's kind enough to advise you. Itokawa, you must pardon him for me? He's too strict……"

Itokawa : "No, no. I must apologize. I've overdone the advice.

Yukie opens the door from outside.

Yukie : "Supper is ready, gentlemen!"

43　八木原の家　応接間（夜）

八木原と奥さんと糸川。

八木原，少し昂奮した面持で，テーブルを叩きながら，

「この仕事のどこがいかんのかネ。民衆に無料で奉仕することがどうしていかんのかね」

瀟洒な青年官吏といった様子の糸川。

困ったように，

「いかんと申したわけではありませんが，ただ……先生は，京大事件の中心人物として，多少色眼鏡をもって見られている傾向がありますし——時節が時節ですから——」

八木原「(皮肉に)ふーむ。それが糸川検事の見解かね」

奥さん「(ハラハラして)あなた！（と，八木原をたしなめて，糸川に）お気を悪くなさらないで——」

糸川「いいえ。私こそ言いすぎまして——」

幸枝がドアを開けて，華やかに，

「何も御座いませんが……」　　(WIPE)

44 客 間

気まずい食卓の空気。

皆，黙々と食べている。

奥さん「(努力して)ねえ，糸川さん。このお花——(と，床の間を振り返って見せて) 幸枝の御手並ですよ。いかが？」

糸川「(ホッとして)僕はどうもこの方の眼がないんで，結構と申し上げるほかありませんが」

奥さん「ほほほ——なんだか頼りないほめ方ね」

糸川「はははは」

奥さん「もっとも，この子は，女の子のクセにおかしな子でねえ，小学生の時の図画なんかも，飛行機だとか，機関車だとか，そんなものばかり——」

糸川「ははは」

幸枝，黙って食べている。

また，沈黙が来る。

糸川「(いい話題を見つけ出したように)そうそう近日中，珍客を一人連れて参りますよ (とニヤニヤして) 驚かれるでしょうなア」

幸枝，チラリと糸川を見る。

糸川「野毛ですよ (チラリと幸枝を見る) 」

幸枝「(活発に) お母さま，そのメンチボール召し上んないンなら私に頂戴！」

奥さん，変な顔をして幸枝を眺めたまま皿を差し出す。

八木原「(なつかしそうに)野毛か！ 健在かね」

糸川「はア，奴も変りましてねえ」

と，またチラリと幸枝を見る。

幸枝は，眼を伏せて，メンチボールを切っている。

(WIPE)

45 玄 関

糸川を送り出して，奥さんと幸枝。

糸川「先生は？」

奥さん「書斎ですわ——お客様をおっぽり出して——学者ってこれだから——」

糸川「ははは——お邪魔しちゃなンだから，僕はこのまま」

奥さん「(幸枝に)そこまでお送りしたら」

幸枝，去る。

奥さん，糸川にスプリング・コートを着せながら，

「糸川さん」

糸川「はア」

奥さん「野毛さん連れてらっしゃるってお話ね」

糸川「はア」

奥さん「どうかしら？」

糸川「と，おっしゃると？」

奥さん「あたしは構わないンですよ，ただなんだか——」

と，黙ってしまう。

44 ID: A JAPANESE STYLE ROOM

The supper going on in an unfriendly silence.

Mrs. Yagihara:"…Eh…The flowers there are Yukie's arrangement…"

Itokawa: "Wonderful…Well, it's a pity I don't know any wittier word to praise. I confess, I have litt'e knowledge of the flower arrangement."

Mrs. Yagihara: "Well……'Wonderful' might be a good word…"

Mrs. Yagihara and Itokawa laugh.

Mrs. Yagihara: "Talking about the wonderful arranger, her favourites in her childhood were very different from other girls'. At school, she used to paint an aeroplane, a locomotive and other mechanical things…"

The silence again, after Itokawa laughed.

Itokawa: "…O, yes! I've almost forgotten to tell you! I think I can bring an old friend of yours next time. You'll be surprised to see who he is!"

Yukie looks at Itokawa, as he returns the look.

Itokawa: "You'll meet Noge!"

Yukie: "Mama, pass me your plate, if you won't take that minced meat…"

Mrs. Yagihara passes her plate to Yukie, on making faces.

Yagihara: "Noge, of course! How is he?"

Itokawa: "He's well. But, you'll see a different person in him!"

Itokawa looks at Yukie again, while she's cutting the minced meat.

45 ID: AT THE DOOR

Mrs. Yagihara and Yukie seeing off Itokawa.

'tokawa: "Thanks for your warmest reception… Eh, Where is Prof. Yagihara?"

Mrs Yagihara: "O, my! He must be in his library! Are all other scholars as mannerless as he?"

Itokawa smiles.

Itokawa: "It's okay I don't like to disturb him. Now, I'm leaving…"

Mrs. Yagihara: "Yukie, won't you come along a litt'e bit to see off Mr. Itokawa?"

Yukie walks out for her shawl.

Mrs. Yagihara helps Itokawa puttingg on his

幸枝がコートを着ながら出て来る。

(WIPE)

46　道

糸川と幸枝。

しばらく黙って歩いている。

幸枝「(いきなり)野毛さん連れて来るのおよしなさい」

糸川「(ちょっととまどいして)どうして？」

幸枝「わたし，怖いのよ」

糸川「何が？」

幸枝「野毛さん」

糸川「何故？」

幸枝「たとえばネ——あなたの跡からついて行けば，平穏無事な——しかし——御免なさい，少し退屈な生活があると思うの」

糸川「(いやな顔をして)野毛なら？」

幸枝「(じっと目の前を睨めたまま)——野毛さんについて行けば，何かギラギラした，目の眩むような生活がありそうだわ——怖いけど——魅力よ，これは」

糸川「(急に笑い出す)ははははは」

幸枝「(口惜しそうに，その顔をチラリと見る)」

糸川「ははははは——昔の野毛と今の野毛は別人ですよ——五年という月日が人間をどのくらい変えるか——貴女だって，そんなにおとなしくなったじゃないですか」

幸枝，何か言いかける。

糸川「(気持よさそうに笑って)ははは——野毛には，その五年の月日の間に，刑務所の特別な歳月がはさまってるンだから——」

黙って歩いて行く幸枝の顔。

その顔にWって勝誇ったような糸川の笑い声。

(WIPE)

47　八木原の家　応接間

固くなって，お茶をくばっている幸枝の顔。

その顔にWって野毛の笑い声。

野毛「はッはッはッ。狐につままれたはよかった，はっははは，いやまったく，あの頃のことを思うと，冷汗もんですなア」

野毛は，仕立おろしの背広を着，剃刀のあともさやかに，かつての彼とは別人の観がある。

野毛「獄中ではいい勉強をしました。哲学史と日本の古典を落ちついて読むことができました」

一座は，幸枝と野毛の外に，八木原，奥さん，糸川の五人。

奥さん「いつお出になりましたの？」

野毛「ちょうど一年になります。昨年の冬執行猶予になりましてね」

八木原「(腑に落ちない顔で)やはり，何だろう転向ということにしないと出られないんだろうね？」

spring coat.

Mrs. Yagihara : "…Say…Itokawa?"

Itokawa : "Yes, madame?"

Mrs. Yagihara : "Do you really intend to bring him to us?

Itokawa : "Woudn't you like to see him?"

Mrs. Yagihara: "Yes, I like very much. But…eh …through my woman's intuition, I'm very afraid of…"

Mrs. Yagihara drops into silence, as Yukie appears.

46　ID:　OUT OF THE GATE

Yukie and Itokawa walking along together, with no conversation.

Yukie : "…Say, couldn't you cancel bringing Noge to us?"

Itokawa : "Well…But, why by sudden?"

Yukie : "I'm horrified…I'm really horrified…"

Itokawa : "Of what or of whom?"

Yukie : "Of Noge…"

Itokawa : "What about Noge are you so much horrified of?"

Yukie : "Difficult to explain…Let's say if I'd marry you, then I could enjoy a perfect, peaceful but, excuse me for saying so, boring life with you…"

Itokawa : "Hm…And if you'd marry Noge?"

Yukie : "He'll give me an uncommon, dazzling life…perhaps full of suffering and danger…But, the horror attracts me…A life worthy to live!"

Itokawa bursts into laughs, as Yukie looks at him disdainfully.

Itokawa: "You'd better be prepared to meet a quite different person this time! These five years were long enough to change a personality. You don't realize yourself how much you've changed, for example? Think, he has made a much greater change than you or I, while he experienced a trial and inprisonment during some of those five years. Ha! Ha!"

47　ID:　THE GUEST ROOM

Several days later, Noge, Itokawa and the Yagihara family sitting. Yukie serving tea, making a hard face, while Noge talking, joking and laughing as loud as possible.

Noge : "Ha! Ha! 'A gay ghost of Noge in the daytime?' Yes, I was a ghost in those days…… You're a good rhetorician!"

Noge, clean shaven and in new suit, looking very pleasant.

Noge:"The inprisonment presented me with a good opportunity for studies. I spent all possible hours read-

野毛「まあ，そうですが……いや，糸川君が検事局にいてくれたんで，今度は大助かりでしたよ。身柄を保証して貰いましてね。軍の方の仕事を手伝わせて貰うことになったンです」

全身を眼と耳にして野毛を観察していた幸枝，次第に幻滅を覚え，屈辱を感じて，深く顔を埋める。

糸川，その幸枝をチラと横目で見ながら，

糸川「結局人間は弱いんですよ。僕は責める気持にはなれないさア。しかし，昔の野毛は……何と言ったらいいか……一段高い所から威圧するような……」

野毛「僕の体から後光でもさしてたかね。ははははッ」

糸川「はッはッはッ」

幸枝，スッと出て行く。

八木原は，腕を組んだままムッツリとおし黙っている。

糸川，それを見て笑いを止める。

気まずい沈黙。野毛も落ちつかぬもののように，時計を見る。

48　幸枝の部屋

幸枝，ポツンとしている。

49　廊　下

奥さん来る。ドアの把手に手をかける。

鍵がかかっている。

奥さん，呆れ顔に，

「どうしたんです，幸枝，みなさんお帰りですよ——それに野毛さん，支那へいらっしてもうしばらくお目にかかれないからって」

50　室　内

じっと坐っていた幸枝，弾かれたように立って扉の方へ行く。

51　廊　下

奥さん「幸枝さん，幸枝さん」

52　室　内

幸枝，扉から逃げるように窓の方へ行く。窓を開き，外を眺める。

53　廊　下

奥さん「おかしな人ね，どうしたのよ，幸枝さん」

ing the Japanese classics and books about the history of philosophy…"

Mrs. Yagihara : "When were you set free?"

Noge : "Just a year ago. I was placed on probation last winter."

Yagihara : "But, eh, the probation premises the coversion from the movement, doesn't it?"

Noge : "Y…e…s. And I was very lucky to have Itokawa at the Procurators' Office. He helped me by guaranteeing getting a job in military assistance."

Yukie, on listening carefully, feels disillusionized to bend her head low.

Itokawa, on looking askance at Yukie.

Itokawa : "Weak is a man! I can't throw a stone against Noge. I remember Noge in those days…eh …his behaviour was noble, as if he were a philosopher standing on a high, holy mountain…"

Noge : "You saw a halo over my head?"

Noge and Itokawa laugh, as Yukie stands up and walks out. Yagihara keeping himself in grim silence his arms folded on his breast. Both stop laughing in awkward ilence.

Noge looks at the clock on the wall, becoming uneasy.

48　ID : YUKIE'S ROOM

Yukie sitting alone.

49　ID : OUT OF YUKIE'S ROOM

Mrs. Yagihara comes up.

The door is locked from inside and no answer.

Mrs. Yagihara : "What's the matter, Yukie! Come out : they're leaving now. Noge wants to see you. He's going to China soon and can't see us for some years!"

50　ID : YUKIE'S ROOM

Yukie leaning against the locked door.

Her suffering reactions are shown in short overlaps with varied poses.

54 室　内
幸枝は，両手を固く握りしめて，強情に表をみつめている。

55 廊　下
奥さん「幸枝さん，幸枝さんったら」

56 室　内
幸枝，何か意を決したもののように，両手で窓をパタンとしめる。

57 廊　下
奥さん，諦めて去りかける。
扉が開いて，幸枝が出て来る。
何か言いかけようとする奥さんをさっさと追い越して——

58 玄　関
靴をはき終えて立ち上る野毛と糸川。
それを送り出している八木原。
幸枝はだまって野毛の前へ進むと，冷たく，まるで，もうこれでおしまいよとでも言うように，
幸枝「また，どうぞ」
野毛，いささか虚を衝かれた形だが，淋しい微笑を浮かべ，
「失礼しました」
と，頭を下げる。

59 道
野毛と糸川，黙々と歩いて行く。
野毛，半ば独語で，
「来るんじゃなかった」
糸川，その野毛をチラッと一瞥したまま無言。

60 雑木林
幸枝，歩いている。

時々木の根に躓いてはよろけながら。

そして，手当り次第に木の枝を折りちらしながら。

51 ID: OUT OF YUKIE'S ROOM
Mrs. Yagihara leaving, when the door is unlocked, Yukie comes out. She dashes downstairs, with no answer to her astonished mother.

52 ID: AT THE DOOR
Noge and Itokawa seen off by Yagihara.
Suddenly Yukie cuts in to say farewell to Noge.
Yukie : "See you again!"
Noge is astonished.
Noge : "Thank you for your kind reception…"

53 ID: OUT OF THE GATE
Noge and Itokawa walking along together.
Noge : "(to himself)I'd better not see…"
Itokawa looks at Noge, without saying anything.

54 IN A FOREST
Yukie rushing wildly, breaking the branches that prevent her movement.

61　八木原の家　書斎（夜）

八木原「何，この家を出る，幸枝がか？」
　奥さんオロオロして，
「あんな出し抜けな子ってありゃしない，急にあなた」
　八木原，しずかに，
「どうしたというんだ，一体？」
奥さん「東京へ出て自活するって言うんですよ……ほんとに何を言い出すんだか……」
　と，急に調子を変えて，
「あなた，お気がつきまして，今日野毛さんを送り出した時のあの子の顔」
八木原「うむ」

　奥さん溜息を吐くように，
奥さん「やっぱり，あの子は……」
　八木原，何か言おうとする。
　それを遮るように，
奥さん「いいえ，あの子の気持は私よく解っています」
八木原「しかし——」
奥さん「いいえ，あの子は心に思ってることとあべこべのことをよくやる質なんですよ」
八木原「——」
奥さん「あたし思うんですけど——だから——もし，ほんとに——」
八木原「あんたは，幸枝を糸川のとこへやりたがってたのじゃないのか」
奥さん「でも——あの方にしても，これから地道な職について，真面目に更生なさろうと言う考えらしいし，幸枝ももう二十五ですからねえ」
　八木原，何か他のことを考えている様子で，
「あんたはあれが野毛の本心だと思うかね」
奥さん「は？」
　八木原，しずかに眼鏡をはずす。
奥さん「だって，あれほどはっきり」
　八木原，黙って眼鏡を拭いている。
　奥さん少しイライラして，
「それに野毛さんは，僕のは転向じゃない……浮いた思想が地についたようなもんだって……」
八木原「そこがねえ——まあいい——とにかく僕は，その縁談には気乗りがせんねえ」
奥さん「そんな，あなた……第一，あなたのおっしゃる野毛さんの本心って……」
　八木原それには答えず，席を立ちながら，
「幸枝は？」
奥さん「お部屋ですけど——」
　八木原，部屋を出て行く。

55　YAGIHARA'S HOME:　HIS LIBRARY

That night, Yagihara and Mrs. Yagihara talking.

Yagihara : "What did you say…She's leaving?"
Mrs. Yagihara : "Yes, so hasty and nasty girl she is! How shall we stop her, dear?"
Yagihara : "Take it easy…What is she going to do?"
Mrs. Yagihara : "To live by herself in Tokyo! She wants to earn money herself! What on earth gave her such a conception!…By the way, did you see how she looked, when she saw off Noge?"
Yagihara : "Yes, but…"

Mrs. Yagihara : "She loves him! I'm sure! Mother understands her daughter best!"
Yagihara : "B…but…"
Mrs. Yagihara : "No! You can't understand her. She is the type of a girl to reacts the contrary way to what she wants at heart to do……But, if she wants to marry Noge, we should permit…"

Yagihara : "But, you've arranged to let her marry Itokawa, haven't you?"
Mrs. Yagihara : "Yes, I have. But, now we're in a different ituation…Noge has got a nice job. He's steady-going. Meanwhile, Yukie is 25 years old. And think of the risk if she lost the last chance to marry!"

Yagihara walking around in meditation.
Yagihara : "You're sure Noge is speaking from his open heart?"
Mrs. Yagihara: "I can't understand you? He declared it cleary…You despise him because of his conversion?"
Yagihara : "Not that…… Man's intuition advises me to e negative about your new marriage planning…Where's she?"
Mrs. Yagihara : "She's in her room."
Yagihara going out, as Mrs. Yagihara follows.

62　廊　下

奥さん，八木原に追いすがるようにして，

「やっとこの頃は，お花などに通う気持になってくれたんで，私もホッとしてましたのに，ほんとに……」

八木原「まア，あなたはここで待っていなさい」

56　ID：　OUT OF THE LIBRARY

Mrs. Yagihara : "She's breaking me! O, you don't understand how I'm glad to see her coming to learn flower arrangement and other feminine hobbies …"

Yagihara : "Take it easy and wait here…"

Yagihara goes upstairs, while Mrs. Yagihara is left alone.

63　幸枝の部屋

幸枝，スーツケースなど持ち出して，忙しそうに動いている。

八木原，入って来る。

幸枝，チラッとその方を見るが，忙しそうに動くのを止めない。動いていることによって，何か不愉快なものから逃れようとしている気持が見える。

八木原，椅子にかけながら，

「家を出たいんだって？」

幸枝，つとめて当り前に，

「ええ」

と，答えると，何か探すような顔つきでうろうろ部屋の中を見回している。

八木原，その様子をじっと見ながら，

「どうしたんだ？　なんだってお前，宿なしのようにうろうろしてるんだい？」

幸枝，急に啜り泣きの声がせきをきったように溢れ出しそうになって，慌てて口を押えて立ちすくむ。

八木原，それを痛ましそうに見ながら，

「まア，お掛け」

幸枝，素直に近づいて，八木原の前の椅子に顔をそむけるように横向きにかける。

八木原，その幸枝の顔から目をそらすようにして，

「家を出て自信があるのかい」

幸枝，時々泣声になりそうなのを堪えながらとぎれとぎれに話す。

「外国語やタイプライターの勉強も一応すみましたし貿易の会社にでも雇ってもらえば，割といい条件でやって行けるんじゃないかと思います」

八木原「しかし，それだけのことなら，就職口は京都にだってあるんだし……お母さんのことも」

幸枝，急につき飛ばされたように立ち上って窓ぎわへ行く。

肩をふるわせて，しばらくじっとしているが，くるりと振り向くと，涙を一杯ためた眼を拭いもせず，

57　ID：　YUKIE'S ROOM

Yukie packing things.

Yagihara sneaks in, while she goes on packing.

Silence.

Yagihara : "…You're leaving?"

Yukie : "Yes, papa."

Yukie pretending to be busy with packing.

Yagihara : "What are you seeking? You look like a tramp!"

A sob bursts out between her tight lips.

Yagihara : "Come and sit down…"

Yukie sits down by her father.

Yagihara : "Have you a fixed schedule with you out there?"

Yukie : "I…can speak Engish and…Work as a typist. I think…I'll be able to find a job at a…trading firm… or something like that…"

Yagihara : "Is that all you want to do? If so, it's possible to get a similar job even here in Kyoto Think, mama is worried…"

Yukie stands up and dashes aside to the window.

Yukie : "Not here! I hate everything now…I want to try and find my true life somewhere in the world …"

Yagihara comes near Yukie.

Yagihara : "It's not so easy, Yukie…"

Yukie : "I know. But, I just wonder if I've been living a true life here. Now I wish to come closer to society and learn what life should be down there!

Yagihara gazing at her carefully.

「あたし，何もかも……何もかもいやなんです……いいえ，私，何もかも新しく生きて行きたいんです」
八木原，近づいて，
「世の中はお前が考えてるような生やさしいもんじゃないよ」
幸枝「判ってます。ただ，こんな，今のあたしなんか生きてないのも同じことだと思うんです。せめて，世の中へ入って行って，生きるということはどんなものなのか，自分のこの体でたしかめてみたいんです」
八木原，ジッと見つめて，
「うむ……そこまで考えたんなら，いいだろう。自分で自分の生きる道を切り拓いて行くということは貴いことだ……しかしな，その代り，自分の行ないに対しては飽くまで自分で責任をとらにゃならんぞ。自由は戦いとるべきものであり，その裏には苦しい犠牲と責任があることを忘れちゃいかん」
廊下の方で泣声。
二人，ギョッとしたように振り向く。

Yagihara : "Okay. You can go, as you know it to that extent. Everybody must make his own way. However, then, you should take responsibility for your every behaviour. Freedom is something to be fought for. Remember, you can enjoy the freedom, only when you're fulfilling your self-sacrifice and responsibility…"

A cry from outside the room, both moved and turning towards it.

64 廊 下
奥さんが扉の下にうずくまっている。

（F・O）

58 ID: OUT OF YUKIE'S ROOM
Mrs. Yagihara bending her knees to the floor, as she hardly resists against tears.

(F. O.)

65 タイトル
昭和十六年

59 INSERT
"…1941…"

66　京都の街

醤油瓶をぶら下げた八木原と鞄を抱えた筥崎が歩いている。

筥崎「象牙の塔を出て，ここに八年——配給行列中にプロフェッサーを見る——感慨無量だなア」

八木原「フフフ，婆さん風邪ひきでねえ」

筥崎「そりゃ，いかんなア」

八木原「大したことはないんだが，娘に出て行かれてからこっち，めっきり愚痴っぽくってねえ」

しばらく二人無言で歩く。

筥崎ポツンと，

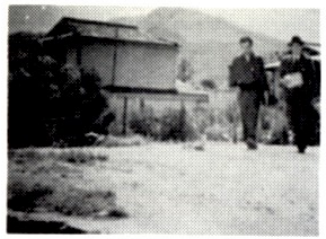
「それで娘さん，元気かい？　やっぱり東京か」

八木原「うむ，こないだまで，何か貿易の会社に勤めてたんだがね。その方は近頃トント駄目になったもんだから，今度は支那へ行きたいなんて言っている」

筥崎「支那へ？」

八木原ひとり言のように，

「あれにも困る……いや，あれの気持も判るんだが……」



60　IN THE STREET NEAR YAGIHARA'S HOME

Yagihara and Prof. Hakozaki walking along together. Yagihara, in Kimono and a soy-sauce bottle in his hand, while Prof. Hakozaki, a brief case in his arm.

Prof. Hakozaki : "I've never imagined to see Prof. Yagihara among the people in a row to receive the war-time ration, after these eight years…"

Yagihara : "I must do it myself today. My wife has caught cold."

Prof. Hakozaki : "Very ill?"

Yagihara : "Not so serious…But she's rather poorly after Yukie left…"

A long walk in silence.

Prof. Hakozaki : "…And…is she well…in Tokyo?"

Yagihara : "Yes, she's well. Thanks. She's been working for a certain trading company, but, she now plans to go to China. The trading business is going down these years, she says…"

Prof. Hakozaki : "To China!"

Yagihara : " I'm worried of her always, though I believe I understand her well. (to himself) Or, BECAUSE I understand her very well?"

67　タイトル

「東京」

61　INSERT

"…Tokyo…"

68　警視庁　表

幸枝，出て来る。

そのポケットから覗いているパンフレット。

「渡航手続便覧」

「幸枝さん——幸枝さんじゃありませんか」

と，追いかけて来た男。

幸枝「あら！」

糸川である。

糸川「珍らしいとこでお目にかかりましたねえ」

幸枝「しばらく！」

糸川「東京とは風の便りに聞いてましたが……」

幸枝「糸川さんは？」

糸川「こちらへ転任です」

と，懐しそうに幸枝を見回しながら，

「何か予定がおありですか。これから」

幸枝「別に——」

62　IN A BUSY STREET

Yukie meets Itokawa.

Itokawa : "What a lucky happening! Nice to see you…"

Yukie : "How long since we saw each other?"

Itokawa : "Somebody to'd me you came here, but…"

Yukie : "And you?"

Itokawa : "I've been transferred to Tokyo. Shall we dine together now, if you've nothing special to do?"

糸川「夕飯でもつき合って頂けませんか。久し振りにゆっくりお話もしたいし」
幸枝，躊躇するように，
「はア」
糸川，その幸枝の顔を覗めているが，自嘲的な笑いを浮べて，
「実は僕，結婚しましてねえ。もうすぐお父ちゃんですよ」
幸枝，何かホッとしたように明るい顔になって，
「まあ……おめでとうございます」
糸川「いやア，これも僕にとっちゃア，ただ親孝行の一つでしてねえ。はッはッはは」

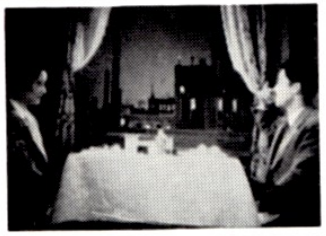
(WIPE)

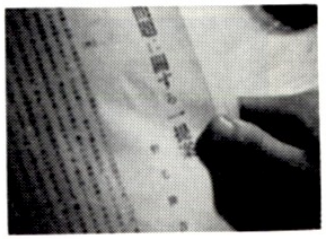
69　ある料亭

糸川，銚子を取り上げて，
「ハッハッハッハハ。僕もねえ，これが人生の最大の楽しみという年齢になったらしいですなア」
幸枝，淋しそうに笑って，
「お酌致しましょうか？」
糸川，素直に喜んで，
「いやア，すみませんなア」
と，一口やって，
「一つ，いかがですか」
幸枝，黙って首を振って，また銚子をとり上げる。
糸川「いや，どうも……しかし本当に久し振りですなア。それあの，吉田山のピクニック……あれも一昔，いえ，どうぞ，勝手にやりますから」
と，手酌になって，
「あの頃はお互いに若かった……いろんな意味で……」
幸枝，面を伏せる。
糸川，慌てたように，
「いや，気にして貰っちゃ困りますよ……なつかしいんでつい……皮肉じゃありません」
と，机の傍に置いてある幸枝のハンドバッグの上の雑誌をとりあげて，
「その後……」
と，手にした雑誌をパラパラめくる。

70　雑　誌

——野毛の論文がのっている。
『北支の資源と治安　野毛隆吉』
糸川「……その後，野毛にお逢いですか」
と，幸枝をキラリと見る。
幸枝，じっと俯いている。
糸川「野毛は今，東京にいるんですが」
幸枝，パッと目を上げて，慌てて伏せる。





Yukie : "…Yeah…"
Itokawa : "With no particular intention but talk and talk and talk…O, yes! I've something to tell you… I'm now married and we're expecting a baby soon…"
Yukie : "I'm glad to hear that…Congratulations!"
Itokawa : "Thank you. I've succeeded in making my mother happy!"

(WIPE)

63　A RESTAURANT

Yukie and Itokawa sitting face to face at a table. Itokawa drinks Saké, while talking. He looks happy and good-natured now. Yukie takes up a Saké bottle.
Yukie : "Shall I pour?"
Itokawa : "It's very kind of you…You don't drink?"
Yukie denies and pour for Itokawa.
Itokawa : "What a long time since we saw each other! But, I remember…when we climbed up the Yoshida Hill…long, long ago…"
Yukie smiles and takes up the bottle again.
Itokawa: "Thanks. But, I'm afraid I'm disturbing you…Please go on with dishes. Let me pour it myself…We were young then from every point of view!"
Yukie bends her head.
Itokawa : "O, excuse me… It's simply sentimental talk…I don't mean anything…Let me see…"
Itokawa takes up a magazine Yukie has brought with her, as he saw it on the table. He opens it and reads an article by Noge in it.

64　AN ARTICLE CAPTION

'Mineral and agricultural resources in North China, with some studies in problems on the maintenance of public order in the above-mentioned area …Written by Ryukichi Noge'

65　THE RESTAURANT

Itokawa : "Haven't you met with Noge since then?"
Yukie still bending her head, as Itokawa jets a look at her.

糸川「御存じなかったらしいですね……築地に『東亜政治経済問題研究所』なんて看板をかけて，派手にやってますよ」
幸枝「——」
糸川「支那問題の権威ですよ。財界政界の上層部に大分信任があるらしいが——」
と，雑誌をポンと投げ出して，
「人間うわべばかりじゃわからん——あなたが野毛の跡を追わなかったのは聰明でしたな。たしかにあの男の生き方には目が眩む。絶壁の上を歩いているんだからなア」
幸枝，変な顔して糸川を睨める。
糸川，誤魔化すように，
「ははは，しかしあの頃は三人でよく映画を見に行ったり，議論したり——でも，僕はいつだって刺身のつまでねえ，引立役さ。ハハハハ」

（F・O）

Itokawa : "He lives in Tokyo, too."
Yukie raises her eyes.
Itokawa : "You don't know? He has an office in Tsukiji. He looks busy with his 'Institute for the studies in political and economical problems in East Asia'. He's now an authority on the China problem, largely trusted by some political and economic leaders…However, a man can't be judged by his looks. Perhaps you are very clever that you didn't marry him to enjoy an uncommon, dazzling life with him! He's surely running along the edge of a cliff…"
Yukie gazing at Itokawa suspiciously.
Itokawa: "Our party of three used to go to cinema …used to discuss everything…And I used to play the third rôle to set him off…"

71　野毛の事務所
給仕「お客様です」
野毛，振り向く。
給仕「お名前はおっしゃいません」
野毛，目を光らす。
給仕「女の方です」
野毛，ゴシゴシ顔をこすって出て行く。

72　応接間
入って来る野毛。
誰もいない。
野毛，大きな声で，
「おい，どこだ，お客さん！」

73　階　段
幸枝が，昇って行く人にブッつかりそうになって降りて来る。

74　ビルディングの表
幸枝，逃げるように去る。

（O・L）

66　NOGE'S OFFICE UPSTAIRS: THE WORKING ROOM
Noge, a pipe in hand, discussing with some members of staff. An errand-boy comes in.
Errand-boy : "Somebody wants to see you, Mr. Noge…I haven't her name…"
Noge turns to the errand-boy, as he grins to Noge.
Errand-boy : "A beautiful lady, Mr. Noge!"
Noge also grins and pushes the errand-boy on the head.

67　ID: THE GUEST ROOM
Noge comes in to meet nobody there. He looks around in vain.

68　ID: ENTRANCE TO THE BUILDING
Yukie comes running down the stairs and escapes in the street.

69　ID: THE ENTRANCE FR M INSIDE
In the window, Yukie is seen passing several times along the lonely street. The variations in her clothes shows the turn of seasons. She looks into the window every time but dares not come in.

75　同じビルの表

雨の日——
その前を傘をさした女が通る。
その女，引き返して来る。
幸枝である。
ちょっと，中を覗くようにして通りすぎる。

76　同じビルの前

風の日——
風に吹きまくられるようにして幸枝が来る。
しばし，ビルの入口の所で疾風をよけながら臆病な眼をあたりにくばっているが，やがて出て行く。

（O・L）

77　同じビルの前

晴れた日——
幸枝，急ぎ足でやって来る。
入口の前にちょっとたたずむが，思い返したようにそのまま行き過ぎようとする。
と，うしろから肩を叩かれる。
ハッと振り返る。野毛である。
幸枝，一瞬，弾かれたように身を退くが，やがて，観念したように，顔を伏せ，両手を垂れて立つ。
真剣な顔をしている。

78　ある街通り

野毛と幸枝，黙々と歩いてゆく。

79　別の通り

黙々と行く二人。

80　ある工場街

黙々と行く二人。
機械の騒音。
リベットの響き。
野毛，ひとり言のように，
「戦争は，もう始まってるも同じだ！」
幸枝，その野毛の顔をチラッと見る。

81　倉庫の脇の原っぱ

材木や古い船具が置いてある。
前面を運河が走り，その向うに造船所が見える。
木蔭の木材に野毛は腰かけ，煙草をふかしている。
その傍らに，つつましく佇んでいる幸枝。造船所の方からエヤハンマーの音や，クレーンの軋みが，人の気持を掻き立てるように響いて来る。

70　IE：ID/ID

Yukie coming to the window and looking into it. She lingers beyond the window, but, doesn't even push the door to come in.

Suddenly, somebody touches her on the shoulder. She turns to face Noge, who is on the way back to the office.

71　ID：THE WORKING ROOM

It's after dark. There's nobody but Noge and Yukie.

野毛「よくお許しになりましたね，お父様やお母様が」
幸枝，チラッと野毛を見る。
野毛「いつから？」
幸枝「家を出たの？……野毛さんがいらっしして下すったあの日！」
野毛「あの日——」
幸枝，相手の驚いた顔を見てニッコリする。
幸枝「三年になりますわ。そのあいだに，あたし，三つも職場を替えて来たんです……それだって，ただ食べて行くための仕事っていう意味しかありませんでしたわ」
野毛，無言で幸枝を見つめる。
幸枝「あたしは，何か本当のものを……何か，この体も心も，何もかも抜け出せる仕事がしたいんです」
野毛「——」
幸枝「家を出るとき，父は言いました。華やかに見える自由の裏には，苦しい犠牲と責任のあることを知れって……そういう……あたし，そういう仕事が欲しいんです」
野毛は，幸枝の体全体から伝わって来る，何か旺盛な意欲に押されて，
野毛「難しい問題ですね。そういう仕事は人間の一生のうちにブッつかるかどうか——青い鳥みたいなもんでしょう」
幸枝の顔から，見る見る希望の影が消えて行く。
野毛，立って，水際の方へ行く。
幸枝はガックリ俯く。
造船所の騒音。
野毛，小石を拾って，河へ放る。
水面を切って飛ぶ石。

Noge: "I wonder how you got your parents permission to leave home. When did you come up to Tokyo?"

Yukie : "That day…when you came and saw us in Kyoto."

Noge : "…That day?"

Yukie smiles a lonesome smile, as Noge shows surprise.

Yukie : "In the three years since then, I've moved around three different offices, only to earn some money to live on. You remember how I wished to work for something true…for something worthy to give all of my heart and energy to it.When I left home, papa said to me, 'You must learn that self-sacrifice and responsibility to fulfill are hidden just behind the beautiful picture of Freedom'…For such a thing, I'd work!

Noge: "You hold a very difficult kind of hope that you. You could very seldom catch an opportunity to realize it…even less seldom than to catch the Blue Bird of Life…"

「野毛さん！」
と，いう強い声に，野毛，驚いたように振り向く。
幸枝が，蒼い顔をして立っている。
幸枝「(無茶な調子で)あなた，秘密があるのね，それ私に下さい」
野毛「——？」
幸枝「私，それが欲しいんです。私それがとてもいいものに違いないと思うから——」
野毛，顔をそむけて，
「あなたは，どうかしてますよ。僕のことそんなに空想的に考えるなんて」
幸枝，かぶせて，
「もう，そんなに責めないで！」
野毛，何か言いかける。
幸枝「(うなだれて)私，昔はそりゃ，なんでもふざけて考えていたわ……でも……今は……」
と，顔を上げ，力のない眼でボンヤリ前方を見ている。
二人，しばらく黙っている。

Yukie : "Noge! Give me your secret, if you have it with you."

Noge is horrified.

Yukie : "I want it…I want it, because it seems to me something wonderful…"

Noge : "You're silly! You keep only my fictitious portrait in mind!"

Yukie : "You're still teasing me?"

Yukie bending her head.

Yukie : "You once saw a flapper in me. But, today, you're meeting another girl. Understand her!"

Yukie, on raising her face, looks into nothing.

Yukie : "…A fool of me! I wonder how I could be as arrogant as to demand the half of your secret! It's okay now…I give up. But, listen to me only once! I'm afraid if…Itokawa would…"

Noge : "Itokawa?"

造船所の火花が，その二人の顔に明滅する。
幸枝，しおれた低い声で，
「私，馬鹿ね，急に秘密が欲しいなんて……ホホホ……あつかましいのね，ほんとに」
野毛，また何か言いかける。
幸枝「(遮るように)いいの，もういいの……ただ……あたし，心配なんだけど！」
野毛「——？」
幸枝「——糸川さんが」
野毛，キラリと眼を光らせて，
「糸川が——」
幸枝「いいえ，これも何でもないことかも知れないのよ——ただ，野毛さんは，ああいう事務所にいらしていいのかしらと思って？」
野毛「と言うと？」
幸枝，悲しそうに，
「わからなければいいのよ」
野毛「そう——あなたの言う意味はよく分らんけど——」
幸枝，何か言いかける。
野毛「何じゃないかしら——つねに，当局から睨まれるような，そういう仕事をしてる男があったとしてですね——おそらく地下へ潜るというような，今はそんな甘っちょろい時代じゃないってことを知ってるでしょうねえ」
幸枝「じゃ，どうするでしょう，その人は？」
野毛「別に変りはないでしょう。その日は明日にも一時間先にも来るかも知れない，だが，そのあいだにやれるだけのことを慌てずにやるだけでしょう」
幸枝，しびれるような感動をもって，相手の顔をしばらく凝視しているが，急に身を翻えして走り出す。
野毛，しばし凝然としてたたずむ。突然，
「幸枝さん！」
と，叫び，幸枝のあとを追う。
野毛の手が，その幸枝の肩をつかむ。
弾みのついている二人の身体がブツかり合ってよろめく。

Yukie : "No, no…Perhaps nothing particular. I just wanted to ask you wether you're certain to continue with this job or…"
Noge : "I can't get you?"
Yukie : "Never mind……That's another silly question…"
Silence. Noge switches on a light on the desk.
Noge : "I don't yet get you, but, I can tell you a story. Suppo e if there's a certain man who is watched with a gun and if he knows he could hardly escaps even by tunnelling under the ground…"
Yukie : "What do you think he would do?"
Noge : "He would do nothing particular, I suppose. Nobody knows if he's shot tomorrow or only within one hour. He'd rather appear in the sun and run as far as possible…"
Yukie, moved to the heart, gazes at Noge for a while.
She suddenly dashes out of the working room.
Noge : "Yukie!"

クレーンの軋み。
ハンドバッグが落ちる。
熔接の火花。
水際に落ちてる帽子。
野毛，その帽子を拾う。
幸枝は，河原にかがみこんではげしくすすり泣いている。
火花！

(W I P E)

72 ID: THE CORRIDOR

Yukie standing at a corner, as she sobs.
Not knowing where she is, Noge comes dashing out of the office against Yukie. They embrace each other.

Yukie's handbag drops on the floor.

82　野毛の事務所　廊下

野毛「あれだけ言ってあるのに，どうして来るんです？」

幸枝，怒ったように，

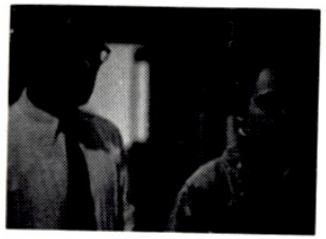
「無理よ」

野毛「――？」

幸枝「だって，私には――この一時間――この一分間しかないのかも知れないのよ。あなたと一緒にいる時間は――」

野毛「――」

（WIPE）



73　ID：ID

Some days later, Yukie waiting for Noge, as he appears.

Noge : "Hi…Well…I said you must stop coming here, didn't I ?"

Yukie : "But, suppose if there's only one hour or one minute left for me to see you?"

Noge falls into silence.

(WIPE)

83　アパート（朝）

野毛，出かける用意をしながら，

「手紙書いた？　お父さんに？」

幸枝，それを手伝いながら，頭を振る。

野毛「何故？」

幸枝，相手の顔を覗き込み，

「どう書けばいいの――楽しい家庭を作りましたって？」

野毛，溜息を吐くように，

「済まんなア，先生には……奥さんにも……君にも」

幸枝「どうして？……私たちはこんなに信頼し合ってるのよ。あたしにはどんなに苦しくっても，今の生活に一番生甲斐を感じるわ。ただ手紙が書きにくいって言っただけよ……」

話題をそらして，

「ね，ね！」

野毛「？」

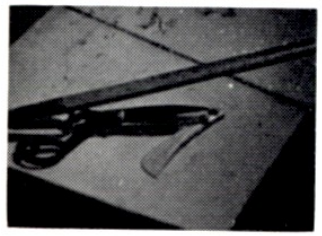
幸枝，空を見て，

「雲――思い出さない？」

野毛「吉田山かい？　若かったなア，あの頃は……学問の自由を守れ！　か」

と，口笛を吹く。（紅燃ゆるの曲）

（WIPE）



74　NOGE'S APARTMENT

Some days later, in the morning, Yukie helping Noge on with his suit

Noge : "Have you written to papa?"

Yukie denies it.

Noge : "Why haven't you?"

Yukie : "What shall I write… 'I hold a sweet home with him', for example?"

Noge : "(sighs) I must apologize to Prof. Yagihara and you…"

Yukie : "Why on earth must you? We're so much loving and trusting each other. I'll love on with this life here against everything. I only told you I couldn't find the right words to explain to them…"

She goes to the window and looks up to the sky.

Yukie : "Come here and look at those clouds! Don't you remember?"

Noge coming closer to embrace her.

Noge : "…When we climbed up the Yoshida Hill? We were young then… 'Onward with the liberal university'…"

Noge begins whistling their university song.

(WIPE)

84　アパート（夜）

仕立物の上に投げ出される鋏。

野毛「どうしたんだ？」

幸枝「こんな着物縫ったって，着て貰えるかどうかも分んない」

（WIPE）

75　ID

In the evening, Yukie sewing a Kimono for Noge. She stops sewing and throw the scissors on the cloth

Noge turns to her.

Noge : "What's the matter!"

Yukie : "Sorry… I just supposed I'm sewing in vain…"

(WIPE)

85　ある映画館

ポパイの音楽。

笑っている客。

並んで掛けている野毛と幸枝。

野毛は，他の観客と一緒に，屈託なく笑っている。

幸枝は，一緒に笑えない自分が情なく，苦しく，涙さえあふれて来る。

客席から，またどっと大きな笑い声。

その中で，たった一人泣いている幸枝の顔。

（WIPE）

76　A CINEMA

Noge and Yukie sitting among the audience. Noge laughing together with others who watch an animated cartoon, 'Popye, the Sailorman'. Yukie sobers alone, leaning on Noge's shoulder.

(WIPE)

86　野　原

「紅燃ゆる丘の花

早緑匂う岸の色」

土堤の上にころがって，声一杯に歌っている幸枝と野毛。

「都の花にうそぶけば

月こそかかれ吉田山」

野毛，腹ばいになり，叢の中へ顔を押しつけるようにして，何か一心に覗き込んでいる。

幸枝「なに？」

野毛「ほら，こんな小さい虫」

野毛，眼に見えるか見えないくらいな虫を手にのせて，なおも無心に覗めている。

野毛「きれいだなア，このポツポツの斑点なんか，実に精巧なもんだ」

いきなり，その手の平の虫を，幸枝がパッと払い落す。

野毛，いささかムッとして，

「何するんだ！」

幸枝，恨めしそうに野毛を覗めているが，急に顔を蔽って走り出す。

（WIPE）

77　IN THE FIELD

Noge and Yukie singing the university song, as they lying in the grass.

Noge and Yukie : "(sing) The blazing red flowers on the hilltop,

And green of grasses on the bank low…

Sing, O, sing! 'Tis spring! The moon now will,

Rise on th' hilltop where the flowers grow…"

Noge observing anxiously something in his palms.

Yukie : "What's that?"

Noge: "Look at so little an insect…How pretty…" It has a very precise dot pattern on the back…"

Yukie sweeps the insect out of Noge's palm.

Noge : "You, barbarian!"

Yukie stands up and runs sobbing.

(WIPE)

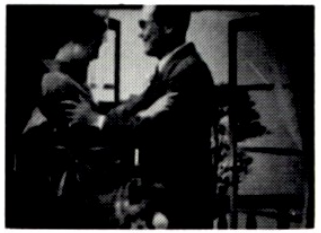
87　アパート

野毛「ハッハッハ（幸枝を抱くようにしてその辺を歩きながら）とにかく，大きな仕事の一つが片附いたんだよ。嬉しいじゃないか，我が家としちゃ，大いに祝っていいだろう」

幸枝「ええ，そりゃ……私にはよく分らないけど，何だか嬉しいわ」

野毛「そう，それでよろしい」

踊るようにして幸枝の体を大きく振り回す。



78　APARTMENT

In the morning, Noge laughing, as he embraces Yukie.

Noge : "Now I've got it…a big business! Aren't we happy? Let's have a home festival!"

Yukie : "Yes, we're happy…though I can't guess what it is…"

Noge : "Take it easy, my dear…You don't guess …You have never guessed……I thank you, because you served me without trying to know my secret… That's the greatest contribution…"

Tears of joy in Yukie's eyes.

Noge : "We shall be thanked ten years from now, when the fact is shown to the public. You

「君は，何も知らない，知ろうともしなかった。そして，黙々として僕の身辺の世話をしてくれた，有難う」
幸枝「——」
眼にキラッと涙。
野毛，相手の顔をじっと瞶め，
「ねえ，我々の仕事は十年後に真相が分って日本の国民から感謝されるような，そういう仕事だ。わかるね」
幸枝，微笑で答える。
野毛，その相手を抱きしめて，もう一度踊るように振り回す。
幸枝「痛いッ」
野毛「どうしたんだ？」
幸枝，相手の胸のポケットをまさぐりながら，
「なーに，これ」
野毛，ちょっと暗い顔になって，
「これか……これは，僕の弱点——」
幸枝「弱点？」
野毛「うん，僕の心の一番弱い点——」
幸枝「私が知ってはいけないもの？」
野毛「いや，君には知る権利がある——」
と，ポケットから台紙に貼った写真を取り出しながら，
「——僕の親爺とおふくろだよ」
写真——田舎家をバックに，朴訥な百姓の老夫婦が写っている。
じっとそれを覗き込んでる野毛と幸枝。
野毛「もう十年も会わない——いや，会えないんだ。子供の時と同じに，今でもこの親爺に叱られるのが怖い——このおふくろに泣かれるのが怖いんだ」
幸枝「——」
野毛，ジッと写真を瞶めながら，
「可哀そうに……」
と，いきなりその写真をテーブルの上に伏せて，
「いかんいかん，どうも僕は……親子の問題も，実は今やってる大問題を解決して行くことの中で，立派に処理されるんだってことを，理論的にはちゃんと掴んでいるんだがねえ……どうも，やはり駄目だ。こんなこっちゃ——」
と，立ち上って，
「じゃ，僕，ちょっと，出てくるからね」
幸枝，スーッと血の気の引いた顔になり，
「晩御飯までには……？」
野毛「もちろん，帰る。ついでに何か見つけて来ようね，御褒美！」
幸枝「あたしは何か，御馳走作っておくわ，お祝いに——」
野毛「うむ，ほんのちょっとだ」
野毛，ちょっとネクタイを直すと，口笛を吹きながら出て行く。
幸枝，ポツンと残る。
写真を手にとって，じっと眺める。
(WIPE)

understand?"
Yukie smiles, as Noge embraces her and dances around.
Yukie : "…Ouch!"
Noge : "What's biting you?"
Yukie picks up something in an envelope out of Noge's breast pocket.
Yukie : "What' this?"
Noge : "You have my weak point in your hand…"
Yukie : "Should I be far from it?"
Noge : "No. You must be closest to it…"
Noge opens the envelope to put out a photograph.
Noge : "My parents, living in my home village…"

79 THE PHOTOGRAPH
A couple of old farmers standing in formal Kimono.

80 APARTMENT
Noge and Yukie looking in the photograph.
Noge : "I haven't seen them for more than ten years…Or, I daren't go and see them. I know I can't resist against them, when papa gets angry with me and mama cries for me……as if I were a child still."
Noge turns the photograph over.
Noge : "What a sentimentalist I am! I know my theory will solve the parents-children problem, too, when the greater problems have been solved…I must train myself…"
Noge stands up.
Noge: "…I've now something to go for…"
Yukie is pale.
Yukie : "But, you'll be back before supper?"
Noge : "Surely……You'll receive a present, when I'm back."
Yukie: "Well, I'm cooking something nice…We're having a festival…"
Noge : "…A homely one…"
Noge goes out, as Yukie being left, the photograph in hand. (WIPE)

88　ある茶房

野毛，テーブルの一つに人待ち顔に坐っている。
傍に買物の包。
何か浮々と，レコードに合せてテーブルを叩いている野毛の手。
その手がいきなりぐっとつかまれてねじ上げられる。
バタバタと殺到する靴音。
テーブルの下に組敷かれる野毛。
総立ちになる客達。
その足元へ転がって来る野毛の買物包。

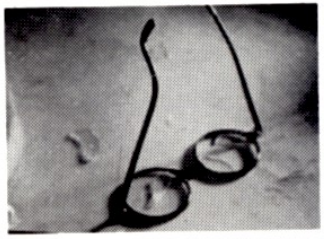
89　アパート

テーブルの上の御馳走と花。
その花を浮々と直している幸枝。
廊下に靴音——扉が鳴る。
幸枝，パッと明るい笑顔を振り向けて，
「お帰ん——」
と，言いかけて言葉尻を飲む。
ドカドカッと闖入する私服達。

(WIPE)

90　ある警察署

（この場面は，演出の際，多数の瞬間的印象的なカットカットのモンタージュによって表現されるはずである。ここでは，便宜上，メモ風な文学的叙述の形式をとる）
それから——
幸枝はあるジメジメした薄暗い廊下のような所で，屈辱的な身体検査をされた上，暗い部屋へ放りこまれた。
ガチャンと錠をおろされた。



81　A CAFE

Noge comes down the stairs, something in arm.
He sits down at a table.
He's pale, when he looks up at the servant standing by him. No sooner than he escapes, he's arrested by the servant and others. They're detectives.
The chief detective opens the parcel Noge left on the table, and takes out a hand-bag for Yukie.

82　APARTMENT

Plates and flowers on the table.
Yukie stands up smiling to see him, as she hears somebody opening the door.
Nearly a dozen detectives walk in, as Yukie stands pale and astonished.

83　PHOTOGRAPHS

A set of portraits of Yukie for criminal register.

84　A POLICE STATION: THE QUESTIONING ROOM

Yukie sitting between two detectives, while a police inspector is questioning her at the opposite side of the desk.
The detectives and the police inspector are in summer uniform.
Police Inspector : "A man can't be judged by his looks, eh? That dandy of yours is the head of spies. They intrigued to prevent Japan from the war to protect himself…"
Yukie making no gesture.

85　ID: THE PRISON

The camera moves along the dark corridor, seizing a guard's boots in closs-up, to show varied prisoners beyond the iron bars, as the guard in summer uniform walking.
On catching Yukie sitting beyond the iron bars, the camera is fixed on her to let the guard walk off.
There overlaps a pendulum swinging. Behind it, a F.O.-F.I. is processed to show Yukie, her hair

彼女はただ，口惜しいッという気持で一杯だった。
同室の女たちはペチャクチャペチャクチャささやき合っていたが，それも彼女には遠くに聞こえた。

× ×

ある日，幸枝は屋上へ連れ出された。
久しぶりの日光，目がくらくらした。
彼女はそこで写真を撮られた。
自分の姓名を書いた紙片を着物の胸のところへ貼りつけて。
何という屈辱。

× ×

ある日，調べ室へ呼び出された。
警部補——脂ぎって，ブツブツのある毒いちごのような顔。
そいつが，意地の悪いニヤニヤ顔で，
「奥さん。人は見かけによらんものですなア，あの虫も殺さぬような色男が，戦争妨害の大陰謀を指導していたという。あんたの旦那さんだよ」
幸枝は，野毛のやっていた仕事の重大な意義をそこに覗き知って，スーッと全身の血が引いて行くように感じた。

× ×

調べが始まった。
毒いちごは，材料をつきつけて，供述を強要した。彼女の覚えのないことばかりだった。
毒いちごは，煙草の火を鼻先へつきつけたり，鉛筆の先で額をつっついたりして彼女を悩ましながら，承認しろと迫った。
彼女には，何が何だか分らなかった。
ただ屈辱の泥沼に突き落された自分——そのことだけは，はっきりしていた。
彼女は頑として沈黙を守りつづけた。
それが，せめてもの抗議だった。

× ×

監房には時間というものがなかった。
長い長い夜の次に，昼が来，また夜が来た。
雨の日もあった。
風の日もあった
雪が降り出した日もあった。
女スリ，万引，淫売婦，不良少女が入って来ては出て行った。
幸枝は，ひとりぼっち，壁にもたれかかって正座し，瞑目した。
さまざまな想念が去来した。
「我々の仕事は，十年後に真相が解って日本の国民から感謝されるような仕事です」
——いつか，野毛の言った言葉！
「華やかに見える自由の裏には，苦しい犠牲と責任のあることを知れ」
——父親のはなむけの言葉！

now uncombed and her clothes now getting worn-out.

The guard, whose boots in close-up, walks in again along this side of the iron bars. His uniform this time is a winter one.

Yukie sitting, her eyes dazzling in the dark.

86 ID: THE QUESTIONING ROOM

Yukie, the detectives and the police inspector sitting. A brazier is served only for the police inspector.

Police Inspector: "You, idiot! Tell us everything you know…Tell and reduce the sentence. Anyhow, we ave many things in our hands!"

Yukie, lips tightly fastened, keeps silent.

Police Inspector: "…How long have you been his sweetie?"

Yukie makes no answer.

Police Inspector: "Well……Keep silent as long as you like! Let's listen to something very interesting meantime…"

The police inspector goes to the neighbouring room.

The detectives move on the brazier, as their boss is absent.

Radio announcer: "(off)……Today, the Imperial Army of Japan has been set in a state of war with the U. S. Army. This is a sacred war to protect the national interest at present and to improve the fortune in future…"

——野毛の言葉！
「振りかえってみて悔いのない生活！」
それらの言葉の意味を，今こそ身をもって知った幸枝は，ゾクゾクと湧きおこる胴ぶるいを禁じ得なかった！

× ×

ある日，早朝から署内がざわついていた。
何かしらラジオの声がガンガン響いた。
交替で入って来た看守は，気がへんになったかと思われるほどな昂奮で怒鳴りわめいた。
「戦争が始まったんだ！」
留置中の男女はわいわい騒いだ。
幸枝だけは，ジーンと奈落へ落ち込む思いだった。
野毛たちの，身を挺しての努力にもかかわらず，ついに戦争は来た！

× ×

ある日。
久しぶりに調べ室へ出された。
テーブルの上には菓子や，コーヒーが用意されていた。
「一つどうだね，甘いもんが欲しくなった頃でしょう」
毒いちごは，いやに機嫌をとった。
「日本もいよいよ大変なことになりましたなア。もうこんな事件にかかり合ってる場合じゃないですよ，僕がちょっと書いてみたから，ここへ母印を一つ，どうでもいいようなもんだがね，形式ですよ」
毒いちごは，二人の子分に目くばせした。
子分は幸枝を手どり足どり羽交いじめにした。
口には，猿ぐつわを。
毒いちごの，毛むくじゃらの手がグッと伸びた。
幸枝の親指はベットリと朱肉をにじませられた。
目の前には母印をとるばかりになってる分厚な調書——

× ×

そして，幾日かたったある日。
京都から父親が迎えに来た彼女はポッカリ釈放された。
彼女は，ただただ夢の中を行く気持だった。

91 汽車の中
父親と向い合って坐っている幸枝。

言葉もなく，窓ガラスに顔をすりつけて，彼女は外の景色にうつろな眼をそそいでいる。

(O・L)

A calender on the wall showing December 8th, 1941.

87 ID: THE DARK STAIRS TO THE PRISON
Yukie coming down slowly, seized by the guards. She falls down in a faint to the lowest stair.

88 ID: THE PRISON
Yukie leans fainting against the wall, a piece of wet, folded clothe on her forehead.
It snows outdoors, as seen in the narrow window with bars.
This overlaps to No. 89

89 THE YOSHIDA HILL (A RETROSPECTIVE SCENE)
Yukie, Noge, Itokawa and other students running in the sunshine

90 THE POLICE STATION: THE PRISON
A guard comes to Yukie.
Guard : "Come out!"

91 ID: WAY-OUT FROM THE PRISON
Yukie being lead out by the guard, as Yagihara stands at the gate alone. He looks very old.

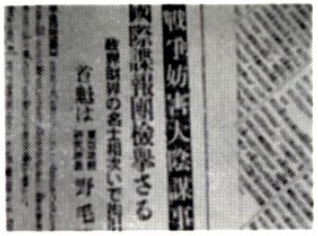
92 IN THE TRAIN
Yukie and Yagihara sitting face to face among the passengers for Kyoto.

Yukie absent-mindedly looking at the landscape through the window.

(O.L.)

92　新聞記事

『戦争妨害大陰謀事件
記事解禁さる
野毛隆吉を首魁とする国際的スパイ団朝野の名士続続拘引』



93 A NEWSPAPER CAPTION

"The intrigue to prevent Japan from the sacred war…The fact now open to the press…Many well-known people arrested…The intrigue headed by Ryukichi Noge for an international spying group!"

93　汽車の中

その新聞記事を凝視している八木原。
汽車は前とは反対の方向へひた走りに走っている。

94 IN ANOTHER TRAIN

Yagihara reading the newspaper alone among passengers. The train is running in the opposite direction…for Tokyo.

94　検事局

「東京地方裁判所検事局」の表札。
その入口をリュックを背負い，ゲートルに身を固めた八木原が勢いこんで入って行く。

95 A BOARD AT THE GATE

Read as "The local procurators' office of Tokyo."

95　局内の一室

係長と糸川が対座している。
係長「君，そう私情を差し挟んでは困るねえ」
糸川「私情とおっしゃられると困りますが，私は……係検事といたしましても……」
係長「検事として？　ハッハッハッ，君，これからの司法官は，法文をひねり回しているだけじゃ駄目ですよ，国家の最高命題に司法的立場からいかに協力するか，そういう時代じゃないかな。神経をもっと図太くせんけりゃ」
糸川，割切れない気持で顔を俯ける。
その手がズボンをつかんで慄えている。
ノックの音。
係長「はい」
守衛，顔をのぞかして，
「糸川検事に御面会です」
糸川，振り向く。

守衛「八木原という方ですが」
　と，名刺を出す。
　係長，変な顔をして，
「八木原？」
糸川「八木原幸枝の父親です」
　と，少しためらった後，
「そして，私の恩師です」
　と，面を伏せたまま出て行く。

96　同　応接室

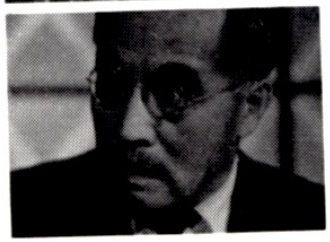
　八木原，窓ぎわに背を見せて立っている。
　何かじっとしていられぬように，窓から窓へ歩く。
　ドアの音。
　八木原，振り向くと，若々しく，
「やア」
　と，糸川に近づいて，
「どうも，いろいろ御面倒をかけて……家内もくれぐれもよろしくと言っていたよ」
　糸川，その眼をさけるようにして，
「いいえ，何のお力にもなれませんで……」
八木原「いやア，糸川君，実は，僕は野毛の弁護に立とうと思って出て来たんだがね」
　糸川，ギクッとして，
「野毛の……」
　八木原，手に握っていた新聞をたたきながら，
「こないだ，君から輪郭だけ聞いた事件の内容とは大分違うようだね，野毛のやったことが，何故売国的スパイ行為なのかね？」
　糸川，じっと視線を落したまま，弱々しく立っている。
八木原「調書を見せて貰えんかね？　僕は野毛の性格や人柄をよく知っている。戦争反対であったかは知らんがスパイ行為をするような，そ，そんな男じゃない。調書を見たいんだ。調書を――予審中じゃ見せられんかね？」
　糸川，ますます困って，
「先生，そう感情的に――」
八木原「そりゃ，なに，今みせて貰わんでもいい。いずれ弁護人として，徹底的に研究さして貰うよ――僕が弁護に立つことには支障はないだろうね，検事局として？」
糸川「え――そりゃ――でも――」
八木原「でも？」
糸川「これは，私個人として申し上げるのですが――教えを受けた弟子の一人として」

96　THE PROCURATORS' OFFICE:　THE GUEST ROOM

　Yagihara standing by the window, as Itokawa enters.
　Yagihara: "Good morning! Thanks a lot for your kind interventions…Compliments of my wife, too."
　Itokawa: "I'm very glad you consider it much greater than what I've really done for you…"
　Yagihara: "By the way, Itokawa, I'm here to stand for protection of Noge…"
　Itokawa:"Of Noge!"
　Yagihara showing the newspaper to Itokawa.
　Yagihara: "This is a very different story from what you told me the other day…Why should Noge be judged to be an unpatriotic spy?"
　Itokawa standing, bending his head silent.
　Itokawa: "Can you show me the documents? I know Noge very well. He's an antimilitarist, but, never a spy…Are the documents prohibited to be shown to a third person, during preliminary examinations?"
　Itokawa: "Don't be so excited please…"
　Yagihara: "Okay. I'll wait and study. Or, is there a certain objection at the procurators' office, if I plead for the defendant?"
　Itokawa: "Not particularly, i think…But…"
　Yagihara: "But what?"
　Itokawa:"…I'd like to ask you, as one of your old students, to stop it."
　Yagihara: "Why to stop it?"
　Itokawa: "Because, I've some reasons for saying so. First of all, I'm afraid it might cause another crisis for you…"

八木原「――？」
糸川，思い切って言う。
「その弁護は思い止まって頂きたいのです」
八木原「何故だ？」
糸川「先生の社会的立場を危うくすると思うからです」
八木原「覚悟の前だ，糸川君――僕はねえ，象牙の塔を出でて十年，一体何をして来たというのか……負うた子に道を教わるということがあるが……僕は，野毛に……」
糸川「先生！」
八木原，意気込んで，
「いや，僕はやる。老いたりといえども……」
糸川「先生！」
八木原「いや，わしは弁護に立つ，今日は裁判所でその手続きをするつもりだ」
糸川，溜息とともに，
「そうですか――しかし，先生をみすみす窮地へ押しやるようなことは，おそらく野毛自身も辞退したでしょう」
八木原，変な顔をして糸川を睨める。
糸川，暗然と首を垂れて，
「先生，野毛は昨夜，警察の留置場で急死したのです」
茫然たる八木原の顔。

(WIPE)



Yagihara: "Very well. I know it! I confess, Itokawa, I've done little to defend the liberalism, since I left the university ten years ago. Noge once was my student, but, now he's teaching me what to do!"

Itokawa: "…Sir…"

Yagihara: "Don't stop me! I'm still young enough for this and that in the court. I'm applying for it today…"

Itokawa: "But, I say, Noge would not have wanted to drive you into a crisis, too. Sir, I've another reason to stop you…Noge died suddenly last night, in prison…"

(WIPE)

97　八木原の家

茫然たる幸枝の顔。
やがて，くるッと踵をかえすと，バタバタと駆け出す。
八木原「幸枝！」
慌てて後を追って行く。
八木原の声「幸枝……幸枝……」

98　食　堂

八木原「幸枝！」
幸枝は，逃げるように出て行く。

97　YAGIHARA'S HOME: SEVERAL SPOTS

Yukie bursts into tears, as she dashes out of the guest room.

Yagihara: "Wait, Yukie!"

Yagihara follows.

Yukie running to the kitchen, then to her room, and finally runs back to the guest room, when Mrs. Yagihara appears, Noge's urn in her hands. Yukie passes before her to jet on the chair.

99　幸枝の部屋

八木原「おい……幸枝……お父さんの言うことを聞け！　幸枝！」
　幸枝の後を追って行く。

Yagihara:"Yukie, listen to me…"
Yukie:"No!　No!"

100　元の応接間

　そこまで逃れて来た幸枝は，長椅子に上体を投げ出し，肩や背中を波打たせて，はげしく慟哭する。
「幸枝！　幸枝！」
　八木原，よろめきながら走って来ると娘の傍らへ打ちのめされたように腰を下ろす。
　八木原，はげしい息づかいをしながら，
「幸枝！　お前は……」
幸枝「いや！　何も言わないで……」
　椅子にしがみついて悶える。
八木原「しかし，幸枝……」
幸枝「いや！　いや！　いや！」
八木原「バカッ」
　珍らしく大声を発すると，幸枝の肩をつかんで引き起こし，ゆすぶるようにして，
八木原「聞けッ，お前は，野毛の妻じゃないか……野毛のやった仕事を考えて見ろ。日本を戦争から救うために身を挺して戦ったんだゾ。お前もその伴侶として，心に誇りを持たんけりゃ……」
　八木原，そう言ってハアハア苦しい息づかいをする。
　幸枝は，椅子の上へ両手をついた姿勢で，嗚咽をつづける。
　八木原の息づかい。
　幸枝の嗚咽。
　入口に，骨壺をかかえて茫然と立ちすくんでいる奥さん。
八木原「お前は……家を出る時立派に覚悟が出来ていたじゃないか……自由の裏には苦しい犠牲と責任があることを……」
　幸枝，顔をしずかに上げる。
　すっと立ち上ると，母親の手から骨壺を受け取って出て行く。
　怪訝そうに見守っていた奥さん。
「どうするの，幸枝！」
幸枝「野毛さんの家へ行きます」
八木原「野毛の？」
　奥さん，涙声になって，

Yagihara shouts to shake her by the shoulders.
Yagihara:"You, idiot! Listen…You're married to Noge. Think, what he's done! He did his best to prevent our country from the unlucky war! You must be proud of being his better half…"

Yukie sobbing.
Yagihara: "Haven't you learnt it yet…that you must fulfil your self-sacrifice and responsibility first to enjoy tne freedom…"

Yukie stop sobbing, as she takes up the urn herself and walks out.

Mrs. Yagihara: "Where are you going, Yukie?"
Yukie: "I'm going to Noge's home…"
Yagihara: "…To Noge's!"
Mrs. Yagihara sobbing.

Mrs. Yagihara: "Why on earth…"
Yukie: "Because, his old parents live there alone…"
Mrs. Yagihara: "Such people! They haven't collected their own son's bones! Therefore…"
Yukie: "Therefore, I'm going to them!"

Yukie walks out, followed by her parents.

「そんな，お前！」
幸枝「お年寄りのお父さんとお母さんと二人ッきりなのです」
奥さん「だって……野毛さんの両親は，遺骸を引き取りにさえ来ないような……」
幸枝「知っています，だから……だからこそ行くんです」
と，言いながらスタスタと出て行く。
その後を追って八木原と奥さん。

101　幸枝の部屋

幸枝は鞄をひっぱり出して，荷物をまとめ始める。
奥さん，オロオロと，
「行くと言ったって，お前……」
八木原「落ちつくんだ……幸枝！」
幸枝「私は野毛の妻です」
と，言いながら，意固地にトランクに荷物を詰め込んでいる。
それを，茫然と眺めている八木原と奥さん。
（F・O）

98　ID:　YUKIE'S ROOM

Yukie begins packing her things.
The Yagihara parents standing by her daughter, not knowing what to do now.

Mrs. Yagihara: "But you can go there a little later?"
Yagihara: "Take it easy!"
Yukie: "I'm hurrying…I'm Mrs. Noge…"
(F.O.)

102　墓地（夜）

ちょっとした丘の斜面にある墓地。
土くれが次々と地面に掘り出されて来る。
片手に骨壺を抱き，片手に提灯をかざしている幸枝。
真蒼な顔で，歯をくいしばり，眼を血走らせている。
掘っているのは，白髪まじりの中婆さん――野毛の母親である。
落ち窪んだ目を，臆病らしくキョトキョトさせ，口の中で，ブツブツ呟きながら，シャベルを使っている姿――
それが提灯の薄明りで半面を照らし出されているので，この世の者とも見得ぬ不気味さだ。
母親，シャベルにかけた足にグッと力を入れて，
「この親不幸者がッ，わしは身の縮まる思いやぞッ」
掘り起こした土くれを外へ出す……（以下繰返しながら）
「お前が大学止めて，姿くらましたと聞いて，お父ッつぁんも，おッ母さんも，もう死んだもんと諦めてたんや。それを生き恥さらしてからに……今ごろ葬式も出せんと，暗闇にコソコソ骨埋めせんならんとは……さア，これくらいにして，止めとこうか」
幸枝が骨壺を抱いて，ますます固くなりながら，穴の中をのぞくと，母親は，最後に穴の底にこぼれている土を掻き集めて，外へ出し，シャベルを放ると，
母親「こっちへ，おくんなはれ」
と，幸枝の方へ手を出す。
幸枝，ふるえる手で骨壺を差し出す。
母親，それを両手で受け取る。さすがにグッと抱き寄せ，ボロボロッと涙を落しながら，

99　NOGE'S GRAVEYARD

A cradle song is heard in the dark, over a narrow graveyard. Clods cast on the ground, as somebody digging.
The camera moves to Yukie, holding a lantern in a hand and the urn in the other.

The digger in the pit is…Noge's mother.
Mother: "(murmurs) You make us unhappy…You make us shrink day by day! When you disappeared from the university, we thought you were dead… But, to our greater mishap, you were alive only to cause this shame…To bury our own son, after dark, with no funeral ceremony held! Okay, that's deep enough…"

Yukie looking down timidly, as mother collects last clods in her palms and casts them out of the pit.
Mother: " and it to me!"
On receiving the urn, mother worships and sobs.

「あああ，こんな，こんな……情ない姿になってしもうて……よしよし，しばらくここに入っとれ，わしらもすぐ後から行くでなア。村中から白い眼で見られて，コソコソ生きとるよりは……」
幸枝，ギクッとして瞳る。

(WIPE)

103　暗い道

幸枝と母親が黙りこくって歩いて来る。
ガサガサッと物音。
母親はすッと物陰にかくれる。
犬が通りすぎるのが提灯のあかりで見える。
母親，ホッとした思い入れで出て来る。
母親「わてらこそ野良犬やがな，ビクビクして，ほんまに……」

104　門の前

母親はその前を素通りして，生垣に沿って裏木戸へ回る。
幸枝もそれについて行く。
母親「門はあの通り，お父ッつぁんが釘付けにしやはってな，雨戸はふた月も閉めきったきりや。わしらの暮しは梟と同じや」
その門には十文字にぬきが交されて釘付けになっており，その上に子供の悪戯らしく，白墨で「スパイの家」と書かれてある。

(WIPE)

105　家の中

こわれかけて風に鳴っている曳戸。
埃の堆高く積った水屋。
鼠の走り回っている納戸。
くもの巣だらけな馬のいない厩。
錆びついたまま投げ出されている農具類。
家の中を風のまにまにころげ回っている古新聞紙。
すべて投げやりにされ，荒廃にまかせられているこの家のガランとした囲炉裡ばた。そのすすけた薄暗い電灯の下の横座にこれも精神的に荒廃したような老人がやや斜めに前こごみにかたくなに坐りこくっている。
野毛の父親だ——頬はこけ，半白の髪と髭は伸び放題に，眼ばかりギョロッと光らせている。
傍らにチンマリ坐って，不安げに，父親と幸枝の顔とを交る交る窺っている母親。
その幸枝は，今うすべりの上へ両手をついて必死に訴えているのである。

Mother: "My son is sleeping in this tiny box! Wait for us…We'd sooner follow you to the hell. We'll rather die than live in disdain and dispair!"
Yukie trembling to watch her.

(WIPE)

100　NOGE'S HOME:　OUT OF THE GATE

Mother and Yukie returning from the graveyard.

The gate is locked with the crossed logs. Scrawls on the surface of the gate board are read as "The house of a spy" and so on.
Mother: "My husband has locked it…We live the life of owls, inside the doors and windows shut all day long…"
They, on passing by the locked gate, enter the back gate along the hedge around the house.

(WIPE)

101　ID:　INSIDE

A broken door rattling in the wind.
The dusty kitchen.
Stained spades and other farmer's utensils.
Newspaper sheets lying on the floor.
In this ruined house and below a dim light, there sits an old man by the hearth. He is Noge's father, but, though still keeping the house-master's seat, he looks like the ruins of a man, with dull eyes, round back, grey hair and beard uncut and thin cheeks.
Mother sitting timid by him, while Yukie bowing to the floor against them.
Yukie: "…Please let me stay here…I'll do everything you demand, only if I can stay here…"

幸枝「……お宅へ置いてさえ頂けば，あたし何でも致します，どんなことでも……」
母親「そ，そんな……そんなこと言うたかて……」
幸枝「いいえ，きっと——」
母親「どだい，うちらの暮しがお前さんに……」
幸枝「出来ないとおっしゃるのでしょうか，いいえ何でも，教えて頂けばきっとやります，やらして見て下さい」
母親「それがなア……」
父親の方をチラと見る。
幸枝「辛いことは覚悟しております」
母親「それが……それだけのことやおまへんのや。あんたさんは知らんやろけど……うちらは今どんな目に逢っとるか……世間の衆からはスパイの家，スパイ……」
と，言いかけたとき，パラパラと小石でも放ったらしい物音。
母親は，弾かれたもののように縮み上る。
続いて，外の通りの方から「わあッ」とはやし立てる子供たちの声。

幸枝，キッと身構えるようにして，
「お願いです，ぜひ置いて頂きます」
父親が不服そうにモソリと身動きする。
幸枝，うすべりの縁にしがみつくようにして，
「私は……野毛の妻です……どうして，どうして置いて頂けないのでしょうか……私は帰りません，帰りません，お願いです」

父親も動かない。
母親も動かない。
うすべりに必死にしがみついて，父親の顔を嘗めている幸枝も動かない。
その顔の上へ，
「顧みて悔いのない生活」
——野毛の言葉。
「華やかに見える自由の裏には，苦しい犠牲と責任のあることを忘れるな」
——父親の言葉。
「野毛さんについて行けば，何かギラギラした目の眩むような生活がありそうだわ」
——自分のかつて言った言葉。
それが折り重なって聞えて来る。

（以下短かいカットのモンタージュ）
便宜上，メモ的な叙述をもってこれに代える。

Mother: "I'm not sure…"
Yukie: "I promise!"
Mother: "But, a farmer's life is hard for the town people…"
Yukie: "Don't say, impossible…I'll do my best, if you show me how…"
Mother: "And I'm no house-master…"
Yukie: "Please ask him…I know it's hard…"
Mother: "Not that……You don't know anything about our miserable life…Everybody says, 'That's the spy's family' and so on…"
Suddenly, striking sounds of stones are heard on the gate outside and then laughing voices of children.
Mother moves uneasy.
Yukie: "Let me stay here…I ask you…I've married your son and it's my place here…I won't leave here!"
Father still wordless.

102 ID
Two spades on the floor. One is taken by mother and the other by Yukie.

103 A PATH
Mother and Yukie walking along in the dark.

104 THEIR RICE-FIELD
The Noge family's rice-fields deserted, while all other families' are ready for the rice-planting of the year

Mother works only after dark, alone.
Now mother begins digging the soil with spade.
Yukie follows: she strikes the ground with the spade in vain. Yukie at rest, her blouse wet with sweat.
Yukie drinking water from a cup.

105 ID
Yukie in farmer's Kimono, her hair cut shorter.
She drinks water directly out of a kettle's spout.

かくて，幸枝の，村での生活は始まった。

パーマネントの髪は不器用に束ねあげられた。
洋装はツギハギだらけな野良着に代えられた。
彼女が驚いたことには，この家は村からまったく隔離されていたのである。
父親は，横座に坐ったきり動かず，外から訪ねて来る者とてない。

母親は「ふくろう」と自らを形容した通り，夜になると手拭ですっぽり顔を隠し，三本鍬をかついで，裏口からこっそり出て行く。よそでは田打ちが終って，代かきが始まったというのに，野毛の家の田は草の生えるままに打ち捨てられていたのである。
牛もなく，馬もいず，よそから借りることも出来ぬ彼女は，草の根のしばりついた土へ三本鍬を打ち込んでは懸命に打ち起こして行くのである。
それを見た幸枝は，言いようのない怒りをおぼえ，自分でも三本鍬を持ち出して，見よう見真似で母親に加勢するのであった。しかし，何分，かつて重い物を持ったことがなく，ピアノの鍵板か，タイプライターを叩くに適した彼女の手には，いかにも無理だった。
手のひらにはすぐ血まめが出来，腰骨がミリミリと痛んだ。
幸枝は，ジッと歯を食いしばり，何者かに抗議するように黙々と働いた。

× ×

やがて代かきが始まった。
牛馬のいない野毛の家では，すべてを人の力に依つしかなかった。
母親が道具の把手をにぎり，幸枝が馬代りに綱をひいた。足をすべらしてはドロの中へころび，ころんでは反抗的に立ち上ってガムシャラに綱をひっぱる幸枝の姿は物の怪にとっつかれたような凄まじさであった。
学校の帰りらしい子供たちは，通りすがりにそれを見て「わあッ」とはやし立てた。
「スパイの家に馬貸すもンあらへんのや……」
などと言う声も聞えた。

ある時は，それが子供ではなくカーキー服を着た青年達の口から吐かれることもあった。
幸枝は意に介さなかった。
雨の日もあった。
風の日もあった。

そして，ドロに汚れた顔をカパカパに照らす六月の日照りの日もあった。

106 NOGE'S HOME: THE GATE
Yukie unlocking the gate, as mother appears.
Mother: "Stop it! We are the owls!"
Yukie goes on with dignity.

107 THE PATH
Yukie walking alone, a basket on her back. She is coming out in the daytime.
Villagers staring her.
She walks onward, as the camera follows her for a long distance. Villagers murmuring.

108 THEIR RICE-FIELD
Yukie tumbles down.

109 A BAMBOO BUSH IN A DISTANCE
Bamboos dancing in the wind.
(effects)Laughing voices.

110 RICE-FIELD
Yukie hardly stands up.
Laughing voices over the bamboo bush.
Yukie is helped by somebody from the back. She finds it's mother.

111 ID
Mother and Yukie working.
The process of rice-planting shown in several cuts.

幸枝の顔は陽にやけて黒光りして来るとともに，眼は引きつり，口元は歪み，頬骨は飛び出して，それ自身，社会の理不尽と凌辱に対する決然たる抗議の相であった。

× ×

遅ればせな田植え。
幸枝は，母親と並んで，ポチャリポチャリ植えて行った。
母親は二かぶ三かぶ，幸枝の領分へ食いこむことで二人の進行の度合いを合せるのであった。
雨つづきの毎日。
蓑をとおして，冷たいものが下着までをジットリと濡らした。
幸枝は時々はげしく咳をした。顔は熱っぽく紅潮して見えた。
母親は心配そうに，
「わて一人でええよってに，無理せんと家へ帰んなはれ，帰んなはれ」
と，すすめたが，幸枝はそう言われれば，かえって意地になって仕事にしがみついた。

× ×

夕焼けの空。
あらかたになった田。
せっせと植え進む二人の女。

× ×

「おおおお，見なはれ，でけたでけた，あんたと二人きりでみんな植えたんや！」
田の畦に立ち，腰をのばして，嬉しそうに田の面を見渡している母親。

気の抜けたようにボソッと立ち，うつろな目を前方へ向けていた幸枝は，やがてフラフラと倒れかかる。母親はビックリして，その体を支えながら，
「お幸はん，どうしたんや？　お幸はん，お幸はんよう！」

× ×

112 ID

Soms couples of days later.

The rice-planting work is over: all of their rice-fields are now covered by the rows of young rice-plants in rows.

Mother:"We've got it! Yukie and I have worked it out!"

Yukie suddenly falls down in the rice-field.

Mother:"Yukie! What's the matter? O-yuki!"

106　家の中

薄暗い奥座敷で，母親は，抱えて来た幸枝を蒲団の上へ寝かし，何かと介抱しながら板戸越しに隣りの部屋へ。

「あんたいう人は，何ちゅう朴念仁や。どんなあんばいとか，えらかったやろうとか，何とかあったかい言葉の一つもかけられへんのか……」

囲炉裡ばたの横座に，相変らずかたくなに坐っている父親。

その顔にWって——

母親の声「三段八畝の田，わてと二人っきりできれいに植えてしもうたんやで，熱出てるのも構わんと，雨ン中に立っとたさかい，とうとうぶッ倒れてしもうたんや」

父親はかえって頑固に押し黙ったまま，それでも何とはなく，落ち窪んだ眼であたりをキョトキョト見回す。

母親の声「あんたちゅう人は阿呆や，ほんまにど阿呆や……こんなええ嫁はん，あらへんど……世間の奴等も，みんな……みんな，阿呆や……この子は立派な子や，嘘つくような子やおまへん。わては，動めッぷりをジッと見とって，何もかもよう解ったんや……降，降吉かて……」

と，言いかけると，父親はモソッと動き「うん」と唸くような咳払いをして，また元のかたくななポーズに返る。

母親もそれっきり押し黙ってしまう。

(WIPE)

107　同じく家の中

奥座敷。朝日がさし込んでいる。

寝ている幸枝。

慌しく戸の開く音，幸枝，聞き耳を立てる。

ガタガタ慄えながら母親が入って来ると，そのままヘタヘタと崩れる。

囲炉裡の横座に坐っている父親がそれをジロリと横目に見る。

母親，土間へキチンと膝をそろえて坐ったまま顔をおおっている。

そのブルブル慄えている手の間から，しみ入るように低い泣き声としどろもどろなかすかな声が洩れて来る。

「た，誰の仕業や……ひ，ひとの田，荒らすちゅうのんは……そ，それでも百姓か……」

ギロリと眼を光らす父親。

母親「せ，殺生や……田んぼは滅茶苦茶や」

奥座敷のほうに，ガタガタ物音がし，やがて，フラつく足を踏みしめながら庭先を走って行く幸枝の姿が見える。

113　NOGE'S HOME

Yukie laid in bed in a corner.

Mother passing by father to bring a bowl of water to Yukie.

Mother: "You, stubborn! Why can't you have a sweet word for her! She has a high fever, while she worked it out! What an ass of you ! …Such a wonderful wife and farmer are seldom met hereabout. I know she has no intention other than to help us…Ryukichi is happy…"

Father doesn't yet move.

114　ID

Next morning.

Yukie sleeping in the sunshine.

Noises and mother rushing into throw herself on the floor.

Mother: "Somebody destroyed our rice-field last night! They are no more farmers to destroy rice-fields…They're killing us…"

Mother cries.

Noises and Yukie is seen dashing out.

母親「おッ，お幸はん，どこゆく，そんな……そんな体でお前……お幸はん……お幸はん……」
後を追って駆け出す。

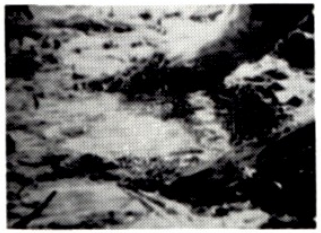
(WIPE)

Mother:"Yukie! Where are you going! You're ill…Stop it, Yukie!"
Mother runs after Yukie.

(WIPE)

108　田の畦

ノッキリと並んで立っている幸枝と母親。目の前には荒らされた田。
引っこ抜かれた苗が，プカプカと水面に浮いている。
乾いた目でジッとみつめている幸枝。
母親は，いたわるように幸枝の方をソッと覗くと，幸枝は，眉をかすかに動かしたかと思うと物も言わず田の中へ踏み込む。
母親は心配そうにそれを見る。
幸枝はしゃがんで，水面に浮いている苗を拾っては，一かぶずつ植え直して行く。
母親はハッとしたように，自分もあわてて田の中へ入り，幸枝と歩調を合せて，植え直しをはじめる。
幸枝は，めまいでも感じるらしくフラフラッとなる，が，グッと歯を食いしばりながら仕事を始める。
植え直されてゆく田の面。
後ろの方に何かポチャポチャという物音を聞いて母親は振り向く。
「おッ……」と，立ちすくむ。
夢中になって植えていた幸枝も，その声でハッとふり向く——立ちすくむ。
父親が加勢に来ているのである。
幾十日となく，横座に坐ったきり動こうともしなかったあの父親が——
父親，一株一株植え直しながら，怒りに体をふるわし，
「阿呆がッ……畜生ッ……見とれッ……畜生ッ……」
母親「お父ッつぁん！」
気の抜けたように見守っている幸枝。
母親，それを見て，
「お幸はん！」
と，手を出すが，その手はドロンコであり，苗のために足の自由もきかず，駆け寄って相抱くこともならないので，母親は，その喜びをただ，ポロポロと流す大粒の涙に託するだけである。



115　RICE-FIELD

Most of the rice-plants are pulled.
Sakẻ-bottles and big stones lying here and there in the rice-field.
Dozens of placards are read as, "The spy's rice-field" or "Get out of rice-fields, betrayer!" or something like that.
Yukie immediately breaks placards, casts bottles and stones out of the rice-field and begins re-planting the trodden rice-plants　Mother helps Yukie.

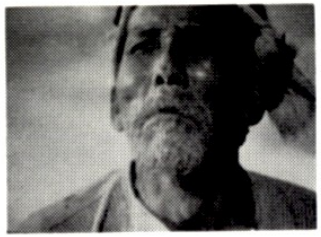
116　ID

Yukie and mother working, as they see somebody comes running　It's father.
Mother:"There he is! O, my daughter…"
Father, on reaching, breaks the placards, casts bottles and stones and joins them working.

立入ル可カラ

父親「阿呆がッ……畜生ッ……」
肩をふるわしながら，植えすすむ父親。

(F・O)



Father:"(to himself but loud) What beasts they are! Beasts! Beasts!"
The three working on together.

(F.O.)

109 田舎道

雨の日。ふくれ返った田の面。泥水のあふれた溝。簑笠姿の幸枝が，かがみ込んで，落水を加減している。
泥だらけな両手を，滝のような落水に打たせる。水は指を叩き，その間を抜けながら，白いたくさんの縞をつくる。
それが，幸枝にピアノのキイの上を走る時の指の感覚を思い出させる。
激しい雨の音と水の音がいつの間にか消えて，甘美なピアノの音の中で幸枝は茫然としている。
「ちょっとお伺いします」
と，いう声に，幸枝ハッと我にかえる。
振り返った幸枝，ハッとしたように凝視する。レインコートの裾をびしょ濡れにした糸川が，傘を傾けて立っている。
糸川，幸枝とは気がつかず，
「あの野毛さんというお宅はこの辺じゃないでしょうか」
幸枝，黙って糸川を眺めたまま立っている。
糸川「あの，野毛さんという……」
と，急に目を瞠って，
「あ……」
声を呑んで，茫然と立ちすくむ。
その二人を包んで降る雨。

(WIPE)

110 鎮守の社

その檜下で洋服をしぼっている糸川と，それを手伝っている幸枝。
糸川「いやア，驚いたなア，まったく……」
幸枝「それ，雨のこと？　それとも，私のこと？」
糸川「はっはっははは，両方ですよ……もっとも，あなたには驚いた以上だ」
幸枝，白い歯を見せて微笑。

117 THE KEY BOARD OF PIANO (A RETROSPECTIVE SCENE)

An elegant melody of Chopin is played, as Yukie's fingers touch on the keys.

118 BY A VILLAGE BROOK

It's rainy.
Yukie washing her spade in the brook.
The Chopin melody is heard until she is called up by somebody on the bank.
The man:"…Excuse me, but, how can I get to Noge's…"
Yukie finds it's Itokawa.

Itokawa:"…To Noge's…"
Itokawa is surprised to recognize Yukie.

(WIPE)

119 A VILLAGE SHRINE

Yukie and Itokawa run under the roof of the shrine

Itokawa:"You see ow I'm surprised at…"
Yukie:"…At this hard weather…or at my hard features?"

糸川は，その幸枝を，改めて見上げ，見下ろしながら，

「僕は，驚かされ通しだったが……今度こそ本当に圧倒されたなア。以前のあなたが嘘で，今のあなたこそ本物だって気さえしますよ」

幸枝，微笑。

糸川「実は，先生……というより奥さんから頼まれて来たんですが……しかし，こういうあなたにお逢いしちゃア，僕からいまさら何も言うこともない」

静かに笑いながら，ジッと自分を睨めている幸枝の視線を，まぶしそうに見返しながら，

糸川「負けたなア，あなたには……その情熱っていうか，強情っていうか……何か凄いような生命力みたいなもんの前に出ると，僕なんか恥かしいですよ。まったく……いや，奥さんにも，先生にも，僕からよく話します……あなたみたいな人を心配するのはばかだって，ハッハハハ」

と，急に真顔になって，

糸川「僕からは，何とも言いにくいんですが……野毛君はとんだ……来たついでといっちゃなんですが，僕，墓参りをして帰りたいと思うけど……」

幸枝「私はいや，野毛だってきっと喜びはしないと思うわ。糸川検事の見解では野毛の歩んだ道はまちがっていたかも知れませんが，どちらが正しいか時が裁いてくれるでしょう」

雨の中，蕭然としてトランクをさげて歩み去る糸川。

（O・L）

111　タイトル

『裁きの日，敗戦
　そして，自由甦る日』

（O・L）

112　京大構内

若葉。

嵐のような拍手。

Itokawa: "Both! But, at you, I feel somehow stronger than 'surprised'…You've been striking me since we knew each other…However, it seems to me …You're now showing your true face to us and the one we saw in the past is a phantom…"

Yukie smiling.

Itokawa: "I came here, as your papa……or rather mama asked me to bring you back to them……and I wanted to say you need not follow Noge to the end. He went along a wrong way…"

Yukie reacts.

Itokawa: "However, now I know we're wrong. you win! Your passion……patience……vitality or something straight makes me much ashamed. Okay. I'll persuade them…It's really silly to be worried about you…"

Itokawa laughs.

Itokawa: "By the way… I don't know if you'll permit or not…I wish to visit Noge at his graveyard on this occasion?"

Yukie: "I prohibit that. I suppose Noge wouldn't like now to see you, too. He went along a wrong way, according to Procurator Itokawa…but…"

120　ON THE ROAD

It rains harder.

Itokawa is seen leaving alone, at a distance, without Yukie seeing him off.

Yukie: "(off)…Only history will judge who made the right selection!"

121　INSERT

"The Day of Judgment…The Defeat of Militarist Japan! And the day, when freedom returned to us…"

122　AT CAMPUS OF THE KYOTO UNIVERSITY (THE FORMER IMPERIAL UNIV. OF KYOTO)

The auditorium building is seen turough fresh green. (off) Sounds of clapping hands.

113 講　堂

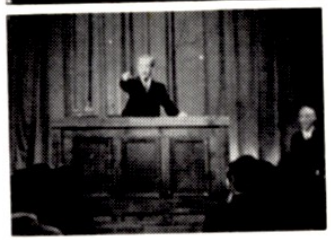
埋めつくした学生達が，怒濤のような拍手を送っている。

教授席の筥崎達も拍手。

壇上に，少し前こごみに立った八木原はシキリと眼鏡を拭いていたが，やっと口をひらく。

八木原「今日のこの日を，一番見せてやりたかった男……学の自由のために戦い，そして日本の平和と幸福のために身を挺して戦ったわが学園の誇り……その野毛隆吉はすでにこの世にいない。……しかし……野毛は，かつてそこに（指さして）……諸君の坐っているその椅子に掛けていたのだ……私は諸君の中から，将来第二第三の無数の野毛を期待して，老骨をも顧みず，教壇に復帰する決意をしたのであります」

割れるような拍手。



114 八木原の家　応接間

奥さんはソファに疲れたように深々と腰かけている。

幸枝はピアノの前に。

奥さん「何年振りだろう，こんな日は……まるで，この十何年間の出来事が，みんな夢だったような気がするよ，眼がさめて見たら何もかも元のままなのさ，今日はお父様も学校へお出かけだし，お前さえ落ちついていてくれたら，家だって元のままになるんだけどねえ」

ピアノの傍らに置いてあるトランク。

奥さん「どうしても，出かけるの？……御両親も野毛さんてものをよく理解して下すったというのなら，あなたの目的は立派にもう達しられたんじゃないの」

幸枝，笑いながら，

「駄目よ，私はもう，あすこの生活に根を張ってしまったんだから，ねえ，お母さま，これ見て」

幸枝は，ピアノの上の自分の両手を眺める。白いキイの上にひろげられた，ふしくれ立って，陽にやけた顔，指。

幸枝，笑いを含み，目を希望に輝やかしながら，

「村ではいろんな仕事が待ってるの，私ね，今じゃ，農村文化運動の輝ける指導者よ。ふッふふ……村の女の人や，青年達の為に働くのが，私には一番生甲斐があるように思えるわ」

母親，溜息と一緒に，

「お前って子は，ほんとに苦労性に生れついているんだねえ」

幸枝「どうして？……私は自分をそんな風に考えたいことないわ」

123 THE KYOTO UNIVERSITY: THE AUDITORIUM

Students clapping their hands, as Prof. Yagihara standing on the platform.

Prof. Hakozaki clapping his hands, too.

Prof. Yagihara finishes cleaning his eye-glasses.

Prof. Yagihara: "Gentlemen! How I want a certain man to be here! The man who fought it out for the freedom of studies and for the defence of the peaceful and happy life in our country. Unfortunately, he was killed on the way, but, still, Kyoto University should be proud of him, as he studied here with us…"

Prof. Yagihara extending his hand towards the students.

Prof. Yagihara: "…He once sat there among you. I came back to our university, because I expect you to be another…or innumerable numbers of Noge!"

A great consent with clapping hands.

124 ID: OUT OF THE AUDITORIUM

The old servant sobbing with joy, as he listens to Prof. Yagihara through the half open door.

125 PROF. YAGIHARA'S HOME: THE GUEST ROOM

Yukie, at the piano, playing the melody of the university song with one finger.

Mrs. Yagihara sitting by her, in the sun.

Mrs. Yagihara: "How long is it since we knew such a peaceful time as today? It seems to me…everything during these ten years has been a nightmare…Nothing has been changed, when we come back to the daily life. Papa is at university and…if you come back and stay with us, it's our life again?"

A bag set by the piano.

Mrs. Yagihara: "I can't under stand why you must still live there now……You tell me Noge's parents came to understand their son so what makes you want to stay more with them?"

Yukie smiling, as she places her both hands on the keys, fingers fully extended.

Yukie: "No, no, mama…Perhaps I've been transplanted and settled my roots in the soil down there

母親「だって」
幸枝「いいえ，負け惜しみじゃなく……ほんとに……いつも野毛が言ってた……振りかえって見て悔いのない生活って気持……私にはそれが嬉しいの」

(WIPE)

115　吉田山

十数年前，野毛に抱かれ渡った小川のほとりに，今，幸枝は旅装でトランクをさげて立っている。
「おーい」
「おーい，こっちだア」
突然弾んだ若々しい声。つづいて，縺れるような歌声が若葉の中から湧き起こる。
「紅燃ゆる丘の花
早緑匂う峯の色」
幸枝はしびれるような感動で耳をすます。
「都の花にうそぶけば
月こそかかれ吉田山」
幸枝の顔に涙があふれてくる。

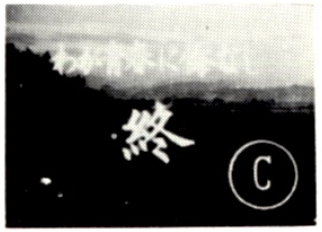
(O・L)

116　田舎道

トランクをさげた幸枝が行く。

117　タイトル

『我が青春に悔なし』
——終——



…Look, these are the fingers to run along the ivory keys no more! Mama, I'm busy with various sorts of jobs in my village. I'm one of the eminent leaders in the farmers' cultural movement, hm! I heartily want to do something for the women and young people there…The womenfolk are still unhappy and need help."

Mrs Yagihara:"(sighs)You are a very good trouble collecter, indeed!"

Yukie:"What do you mean 'trouble'? I've never thought it so!"

Mrs. Yagihara:"Really?"

Yukie:"Really! I'm now living a life to be proud of, I think, as Noge used to say…I'm really glad to live in this way…"

126　THE YOSHIDA HILL

Yukie looking into something, a bag in hand, as the gentle breeze passing her.

127　BY THE BROOK (A BIRD'S-EYE VIEW)

Yukie sitting by the brook.
A student:"(off)Ha-a-al-lo-o-o!"
Another one:"(off)Come this way!"
A group of students appear to jump over the brook, as they pass by Yukie. She sees them off.

128　ON THE ROAD TO THE VILLAGE

Yukie walking towards the village, a bag in hand.
A truck appears to stop and pick her up.

129　ON THE TRUCK

Yukie and her neighbourers on the truck greeting each other, as she smiles happily.
Somebody cues the driver to start.

130　ON THE ROAD TO THE VILLAGE

The truck runs away to their village.

131　TITLE

It overlaps to No. 130.
"…I'm proud of my past youthful days…"
THE END

(The English version taken from the releasing print)
TRANSLATED BY MIYAHIKO MIKI

「姿三四郎」と「わが青春に悔なし」の作品構造

佐藤忠男

「姿三四郎」と黒沢明の皮肉

黒沢明は，まだ監督としてデビューする前に，シナリオライターとして注目されていたが，当時，雑誌「映画評論」に「わかりきったこと」という随筆をよせている。その中につぎのような一節がある。

「観客は映画館に何をしに来るのであろう。

俳優と一緒に，泣きに来るのである。

笑いに来るのである。

怒りに来るのである。

しかるに，近頃の映画の傾向は，この俳優にしかつめらしい顔をさせて，お説教を語らせて得々としている。

これは，一切れの鱈を買いに来た客に一粒の肝油を売りつけるに等しい。

だが，ちょっと待って下さい。

だからといって，一昔前のひからびた鱈を再び売りつけていい訳ではない。

とにかく，一切れの鱈のかわりに，一粒の肝油を与えようとする考えは，愚かではあるが誠実なのである。

しかし，ここが肝要なところだが，結論から出発しても，何も得られないと同様に，一粒の肝油をいくら加工したところでどうにもならないのである。

要は，一粒の肝油に価する新鮮な鱈にある。ひからびた鱈をなんとか喰わせる腕前を，新鮮な鱈の上に振うことにある。

一切れの鱈が，一粒の肝油に相当する栄養素に変化するのは，お客の胃袋に入ってからでいいのである」

もちろん，太平洋戦争のたけなわな時期である。当時つくられる映画は，ほとんどが戦意昂揚の宣伝映画であり，たあいのない娯楽映画までが，一億一心とか，撃ちてしやまんとか，隣組精神の昂揚とかいうお説教を含んでいた。もともと野人の多い映画人のすべてがそういう仕事を喜んでやっていたわけではなく，ものの分った映画人は，しばしば，お説教だけでは良い映画はできないと言ったり書いたりしていたが，映画法によって映画界は完全に政府と軍の指揮下にあったから，そうでない映画をつくるチャンスはほとんどなかった。そして，もともと，お説教をされることには馴れていても，お説教をすることのほうは不得手な人間の多い映画人のことだから，お説教映画を作らせると腕前も格段に落ちた。

黒沢明がこの文章で皮肉っているのは，そうした当時の味もそっ気もなく技術的にもみじめな，宣伝映画の群である。彼は，映画のテーマを「一粒の肝油」と呼ぶ。肝油の必要を否定はしないが，観客が求めているのは面白さや感動である。すなわち「一切れの鱈」であるという。ここで黒沢明は，自分は「一粒の肝油」を観客の口にほうりこむ単なるデクのボーではなく，「一切れの鱈」をおいしく料理する腕のいい板前でありたい，という希望と意志と自負を語っているのである。そこにはまた，つまらぬお説教映画をつくるくらいなら，むしろ娯楽映画で映画つくりの腕の冴えを見せるほうがずっと良い，と考えていたらしいふしもうかがえる。その考えが処女作に柔道映画を選ぶことにつながっていることは言うまでもないだろう。この時代には，ただ面白いだけという映画をつくるのも，必ずしも容易なことではなかったのである。

日本人の一つの基本的な型

黒沢明が監督としてデビューした1943年の「映画評論」のベスト・テンを見ると，一位が稲垣浩監督の「無法松の一生」，二位が黒沢明監督の「姿三四郎」で，この二本だけが直接戦争とは関係のない芸術映画，あるいは娯楽映画で，三位以下は，田坂具隆監督の「海軍」，木下恵介監督の「花咲く港」，今井正監督の「望楼の決死隊」，渡辺邦男監督の「決戦の大空へ」，山本薩夫監督の「熱風」，佐々木康監督の「愛機南へ飛ぶ」，島耕二監督の「シンガポール総攻撃」，落合吉人監督の「風雷の春」，とすべて戦争映画か銃後の守りの映画である。

その状況で，黒沢明監督の処女作の「姿三四郎」は，太平洋戦争のさいちゅうにつくられた，おそらくはもっともすぐれた娯楽映画だった。原作は富田常雄の小説で，この原作の構想には，明らかに，当時のもっとも成功した大衆小説である吉川英治の「宮本武蔵」の影響が認められる。「宮本武蔵」は江戸時代の初期の剣術使いの話，「姿三四郎」は明治の初期の柔道家の話，と，背景は異っているが，ともに主題は武道の精神ということである。はじめはただ強すぎるだけの野性的な若者にすぎない主人公が，無茶苦茶な乱暴な生き方のなかで良き精神的な指導者を得て，ただ強いだけでは本当の武術家とは言えないという悟りを得て一段と人間が大きくなる。そしてそのあと，まず既成の権威を打倒し，それからつぎつぎと，新たなる強

暴な敵とたたかいながら，人間的に成長してゆく。この構想は両者まったく共通であるし，武蔵も三四郎も，ともに，かれんな美女に慕われつつ，家庭をもったら修業も終りだと逃げ歩く点も共通している。

この武道精神というテーマは戦争中にはとくに好まれたものであるが，しかし，必ずしも，戦争中だから好まれた，というわけではない。それは「宮本武蔵」も「姿三四郎」も，戦後にくり返し，映画やテレビドラマになっていることで明らかであろう。そこには，たんに武道にとどまらない，日本人のものの考え方のひとつの基本的な型があるのだと思う。そのひとつは，どんな技術でも，その技術の奥義をきわめてゆくことが同時に人間の完成に通じるということである。それは，武士にとっての武術の精神であるだけでなく，職人にとっての技術の精神であるとも考えられたし，芸術家や芸人にとっての芸術芸能の精神であるとも考えられてきたものである。それは，軍国主義の時代には，国民が理屈を言わずにそれぞれの職業に精を出すということになるから都合がよく，奨励もされたものであるが，それ自体は，軍国主義によって生み出されたものではなく，もっと古くから，日本人の血となり肉となっている思想であろう。そして，技術の窮極の完成は一種の無心の状態にある，という考えかたがそこにあり，その状態に達することが，宗教的な安心感とほぼ共通のものであるとされる。

一般的な意味での人間性というものを考えないわけではないが，その前に，まず，一人一人の人間の専門の職業というものを考え，その専門の職業にふさわしいところの人間性というものを考える。その職業にふさわしいモラルというものを考える。その職業の専門的な技術にうちこむことによって鍛えあげられたところの人間性やモラルの独特さというものを強調する。

「姿三四郎」がそういう作品であるだけでなく，黒沢明の作品にはそういう考え方がよく出てくる。「酔いどれ天使」や「静かなる決闘」や「赤ひげ」の医者がそうである。その主人公たちは，仁術としての医術を追求することによって立派な人格者になってゆく。「野良犬」の刑事もそうである。刑事としての技術と根性を苦労して身につけてゆくことによってセンチメンタルな青二歳が逞ましいプロフェッショナルになる。「生きる」の市民課長は，役人という意味ない職業を選んだために人間的にもスポイルされてしまっていたのが，癌でもう半年しか命がないと知って仕事に打ち込んだときに精神的な救いを得たのである。「七人の侍」のプロフェッショナルな侍たちのことは言うまでもない。

なかでもその意味で鮮かな人間像は「天国と地獄」で，三船敏郎が演じた製靴会社の社長である。彼はいちばん下積みの製靴工からたたきあげた苦労人であって，だからこそ自分の財産をなげうってまでも誘拐犯人と対決する勇気や，犯人と面と向い合って相手を人格的に圧倒するだけの立派さがある，ということになるのである。「どですかでん」に出てくる渡辺篤のたんばさんという老彫金工もそうである。この老人は金持にこそなっていないし貧民街の住民であるが，そのわりには清潔なさっぱりした生活をしており，日本刀を持って暴れている近所の乱暴者をあっさりしずめてしまったり，夜中にしのんできた泥棒に驚きもせず金や与えて帰したりする。まことに人格のできた老人である。この人物が彫金工としてどれだけの腕前かということは明らかにされていないが，おそらく，そうとうの職人であって，ただ名人気質で容易に妥協した仕事をしないために清貧に甘んじている，という設定であろうと想像される。黒沢明は，その職業において達人であるような人物と，達人でありたいと思っている若者とに，とくべつの愛着をもっている。黒沢明が女性を主役にした映画をあまりつくらないのも，一般に言われているような女性の描き方があまり得意でない，というようなことより，案外，女性のばあいは，職業人としてその専門の技術で自分自身を鍛えあげてゆくという例は求めにくく，従って，黒沢明がその人間像を情熱をこめて描きたくなる機会にめぐまれない，といったことなのかもしれない。

プロフェッショナルの自負

一般に，民主主義という思想は，その職業にふさわしい人格，とか，その身分にふさわしい人格，というふうには考えないで，すべての人間に平等な，基本的な人間性とか，基本的な人権，というものを強調するところから出発する。その点，職業や身分と緊密に結びついた人格を強調する立場は，民主主義とはなじみにくいところがある。技術の伝承という面から考えると，それはむしろ，師匠とか親方とか先輩とか目上の肉親とかを尊重する考え方となじみやすい。つまり，どちらかというと封建的な感覚となじみやすい。事実，黒沢明の映画は，「姿三

四郎」の師の矢野正五郎と弟子の姿三四郎の関係が典型的にそうであるように，師弟，親子，先輩後輩という，指導，指導される人間関係を強調した作品がかなり多く，そこが，黒沢明の“家父長制的”な感覚だと若い世代から批判的に指摘されることにもなる。

おそらく，日本のように民主主義的な思想の発達のおくれた社会にあっては，ただ一般的な意味で誇り高く強い自我をもった人間というものは具体的には摑みにくい，と，黒沢明は感じているのではなかろうか。黒沢明が強い自我をもって堂々と行動する人間を好んで描くことは周知のとおりであるが，一般に権威や権力に対して卑屈な傾向が強かった日本人の中で，ただ人間的な誇りとか尊厳とかいう観念だけで堂々と行動する人間を見出すことは難しい。しかし，ある職業において，専門技術において，誰にも負けない自信を持ち得た人間とか，その職業に誇りを感じて自分も師匠や先輩のようになりたいと胸をおどらせている青年，というものを思いうかべたばあいには，強い自我をもって堂々と行動する人間を思い描きやすい。黒沢明がプロフェッショナルな人間に強く愛着を持つ理由はそういう面からも考えられると思う。つまり黒沢明は，封建的な日本の社会の生んだ卑屈な人間というものを否定し，強い自我をもって堂々と行動する人間を賛美したが，そのために西洋からの借りものである基本的人権といった思想をふりかざすのではなく，封建的な思想そのものの中にも古くからある名人気質や職人気質というものを武器にしたのである。それは近代的な思想から見るといろいろ古い矛盾を含んでいるものであるから，思想的にはすっきりいかないばあいも出てくるが，しかし，日本人には伝統的に身についているものであるから，そうとうに誇張された強い表現をしても不自然にならないという強味をもっているのである。そして黒沢明は，この，名人気質や職人気質を強く信じて，そこに思うさま，強い表現を展開していったのである。ということは，むろん，黒沢明自身が，プロフェッショナルとしての強い自負をもつ，超一流の名人気質，職人気質の持主であるからに他ならない。

抜群の語り口のおもしろさ

黒沢明の名人気質ぶりは，さきごろの「トラ・トラ・トラ！」事件でもいかんなく発揮されたわけであるが，それが必ずしも映画監督として有名になってからのことではなく，助監督時代からそうであったことは，黒沢明の師匠である山本嘉次郎が書いている。それによれば，黒沢明は，監督以上に厳格に俳優やスタッフにダメをおす助監督だったそうである。黒沢明のその技術的な自負心は，十九歳ですでに二科展に入選した画家であったことや，助監督時代にすでに新進のシナリオ作家としては多くの賞を受けて注目のまとであったことなどによっても裏づけられていたであろう。

「姿三四郎」という映画の面白さも，じつは，そうした技術的な自負心に裏づけられた，おちつきはらった堂々たるクラフツマンシップ（職人芸）にあるといえるだろう。この映画の成功がひとつの伝説と化して，その後，「姿三四郎」は映画やテレビドラマに再三になっているが，黒沢明のものでない「姿三四郎」などはいっこうに面白くなどないのである。「姿三四郎」は黒沢明作品だからこそ面白いのであり，脇目もふらずに柔道一途に精進する若い天才の人間像と，それを，満々たる技術的な野心をもって描きあげてゆく新人脚本家監督の，いささかも憶するところのない自信とが，稀に見る爽快な結びつきをしめしているところに，この映画の良さがあるのである。その自信のほどが，この作品を，戦争中の武道精神礼賛時代にしては，むしろ空疎な大言壮語のない，語り口の面白さに徹した作品にしていたのである。

柔道映画だから，柔道の試合の場面を面白く撮ろう，というぐらいのことは誰でも考える。が，しかし，黒沢明のはちきれんばかりのクラフツマンシップの自負は，そのくらいのことでは満足しないのである。だから，たとえば，姿三四郎が門馬三郎一門の矢野正五郎への闇打ちを見たあと，矢野の立派さに感激して，逃げた俥屋に代って自分が矢野の俥を引く場面になるが，そのあと，数カ月の時間経過が次のように念入りに描かれる。

「ははは」

と，矢野の気持のよさそうな笑い声を乗せて車は一散に走り出す。

それを口惜しそうにじっと見送っている門馬。　（O・L）

車輪，人の足の行き来の中にもまれている三四郎の下駄。　（O・L）

雨の中で淋しそうな三四郎の下駄。　（O・L）

三四郎の下駄を犬が振り廻している。

（O・L）

三四郎の下駄に雪が静かに降っている。

（O・L）

桜の花片の流れる河の棒杭に引っかかっている三四郎の下駄。（O・L）

三四郎の下駄が流れて画面から切れる。あとには，灯の入った祭の提灯が静かにゆれている。

その河沿いの道。

人がバラバラ走って行く。

「喧嘩だーッ！」

祭提灯の華やかな宵である。

その喧嘩をしているのが前の場面で矢野の俥を引いた姿三四郎の数カ月後の姿，ということになるわけだが，まったく堂に入った作者自身が心ゆくまで自分の話術を愉しみきっている叙述の仕方であると思う。物語の展開から言えば，これはただ，半年なり一年なりの時間が経過したことを示すだけで足りるものであるが，そのほんのサシミのツマのような部分を，ぬぎ捨てた下駄という親しみやすい小道具をモチーフとした僅か数秒のシネ・ポエムにしているわけである。この場面はこのシナリオのとおりに撮影されているが，三四郎の下駄というのが昔の高校生などが好んではいたごつい高足駄であり，それにじゃれついている犬というのがかわいらしい小犬であり，雪が降っている場面では，なぜか，明治風の高いへいの上の飾りの金物に下駄がひっかかっているというぐあいに，じつに芸がこまかい。

もちろん，これはほんの一例であって，作品の全体にこうした語り口の面白さがあふれている。とくに，いくつかある柔道の試合の場面が，ひとつひとつ工夫をこらした精緻な演出だったことは，当時，ファンをわきにわかせたものである。

なお，この映画に関しては，現在残されているフィルムが，もとのシナリオよりかなり短いものであり，一部再編集による場面の入れ替えもあることを指摘しておかなければならない。おそらく，欠けている場面の一部分にはシナリオには書いても撮影しなかったか，編集の段階でカットしたものもあると思われるが，それより，封切の翌年に再上映されたとき，会社側が，作者にも無断で大幅にカットしてしまったのである。敗戦間ぎわの日本の映画界は，フィルムの極端な不足のために一本の作品が一時間十分ぐらいに短縮されていた。そのため，再上映にあたって，短縮した版をつくったものと思われる。戦後に，この作品が再々上映されたとき，東宝は失われたフィルムを捜したが，見つからないので，大幅に失われている部分には字幕を入れるなどして新しい版をつくった。現在われわれが見ることができるのは，残念ながら，この不完全な版である。

惜しまれる再上映後の改変

シーンの一部分がカットされているところは全体に十三カ所ほどあるが，これはストーリーの展開という点からは邪魔にならない。たとえばシーン16では，隆昌寺の本堂の道場に訪ねてきた檜垣源之助が新関虎之助という修道館の門人と立ち会うまで，檜垣の傍若無人さと修道館側の人々の慎重さが，シナリオではていねいに描きこまれているが，現在あるフィルムでは，このシーンは，

バリッ！

羽目板を折って，ずしんと畳に落ちて気絶する虎之助。

というところから始まっている。これはこれで，意表をつく場面転換で面白いが，描写のコクが乏しくなっていることはいなめないだろう。シナリオの分量から判断するとこの場面は半分になっているのである。

ひとつのシーンがそっくり抜けているのは，シナリオの　シーン17，18，19，20，23，25，29，30，31，32，53，54，55，59，60，61，62，67，68，69，71，72，73，75，以上である。このうち，シーン67から69までは，姿三四郎に敗れた村井半助が病気で死んでお葬式を出す場面であるが，ラストで半助の娘乙美が三四郎を汽車で横浜まで見送る場面に言うセリフとして，「父が横浜まで見送ってゆくようにと申すものですから」という意味の言葉がつけ加えられている。してみると，元のフィルムでも村井半助は死なないことにして，シーン67から69までは撮らなかったのかもしれない。

シーン17から20までは，村井乙美に対する檜垣源之助の執念を描いたものであり，シーン28の後半から33までは，姿三四郎に復讐しようとして失敗したお澄（門馬三郎の娘）が復讐の気持を捨てて修道館で働くようになるエピソードである。これらは昭和十九年の再上映の際にカットされたものだと思われるが，ヒーローをめ

ぐる二人の美しい女性のエピソードが大幅にカットされていることになる。シーン55は檜垣源之助の存在を強調する場面である。こうしてみると，ヒーローの人間的な成長や豪快な立ち廻りの場面はみんな残してあるが，敵役や副主人公たちのエピソードを大幅に削って物語を単純化してしまっているのである。その結果，現存する版は，悲劇的な要素が減っている。

あとひとつ，理解に苦しむ改変がある。シーン34から38まで，姿三四郎と村井乙美が神社の石段で知り合って愛し合うようになるまでのリリカルな印象的なシークェンスが，シーン57の警視庁道場における長い試合の場面の途中に割りこむという編集がされていることである。試合の最中に，三四郎がいま闘っている相手の娘のことを長々と思いうかべるという構成で，いかにも不自然であるし，このシークェンスを割りこませた前後の試合の描写からしても，そこで三四郎が乙美のことを考える，というような撮り方にはなっていない。どうしてこういう再編集になったのか，これは全く分らない。

「わが青春に悔なし」の真髄

「わが青春に悔なし」は黒沢明の戦後の最初のまとまった作品であり，1946年に封切られた。

黒沢明の映画には，いわゆるインテリは滅多に登場しない。「姿三四郎」の主人公の師匠の矢野正五郎が柔道家であると同時に学習院の教師であるとか，「静かなる決闘」や「赤ひげ」の主人公たちが医者であるとか，「醜聞」の主人公が画家であるといったところがせいぜいで，それも，いわゆるインテリという角度から問題にされているものではない。ただひとつの例外が「わが青春に悔なし」であって，ここでは，大学教授たち，進歩的学生たち，学生運動出身の革命家，学生運動から挫折して検事になった男，そして大学教授の娘で革命家の妻であるヒロインが登場する。だから，というわけではないけれども，「わが青春に悔なし」は黒沢明の作品のなかではかなり毀誉褒貶の激しい作品であって，これを，黒沢明らしくない映画，と考える批評家やファンがかなりいるのである。それは黒沢明の仕事を主として「姿三四郎」いらいのアクションものか，「素晴らしき日曜日」いらいの庶民の生活の現実的な描写で評価する見方で，「わが青春に悔なし」に見られるような中流のインテリ家庭の生活は，いかにもつくりものめいて現実感がないと見るのである。とくにヒロインの八木原幸枝の性格がエキセントリックで異常であり，そんな女はいないだろうし，いたとしても共感できない，というのである。私は封切当時この映画に感動したし，いま見直してもやはり素晴らしいと思うので，当時のそうした見方に対しては，私の著書「黒沢明の世界」でくわしく反論した。私の反論の要点は，真の理想主義者が性格的に異常なほどエキセントリックであるのは普通のことである，ということである。さらに言えば，ある時期，ある状況においては，人間は，すすんで自分をそういう人間につくりあげてゆくことによってのみ，その状況と真向から対抗し得るのかもしれないと思う。

監督になってからの黒沢作品にはインテリを描いたものは珍らしいが，助監督時代に黒沢が書いて映画化されなかったシナリオの中には，インテリを描いたものが何本かある。日本に日本文化の研究に来ているドイツ人の建築家を主人公にした「達摩寺のドイツ人」，東北の農村で雪害の研究をしている技術者を主人公にした「雪」，大学の建築学の教授の父親と，大豆加工の研究所に勤めている息子とを描いた「静かなり」などである。戦争中だから，これらはいずれも，当時の国策に協力的な内容であるが，当時の黒沢明が，軍国主義の時代にインテリはどう生きるべきかということを，いろいろ考えていたことがうかがわれる。そして，それらの作品に描かれているインテリたちは，いずれも，ひじょうに楽天的で行動的な人間たちであったことが興味ぶかい。

知識人に対する黒沢の見方

「姿三四郎」の解説で一部引用した黒沢明の戦争中の「映画評論」の随筆「わかりきったこと」から，もう一節，引用させていただこう。こんなことを書いている。

「アブラオンケンソワカとでもいうように，インテリゲンチャととなえると，如何なる人物も，忽ちにして意志薄弱な蒼白い存在に化して了うという忍術は，いつ頃から行なわれはじめたのであろうか。

そもそも知識人とは，こと知識に関しては，獰猛果敢な鬼の如き人達であるはずだ。

実行力のない意志薄弱な蒼白い存在などでは絶対にない。

とにかく，インテリゲンチャという言葉は，知識人の否定的な面のみいたずらに誇張して横

行しているのである。

この呪文の如き言葉の催眠的な効果は案外馬鹿にできない力を持っているのではなかろうか。

例えば，インテリだという意識を，何かにつけて都合のよい言訳のように利用している人達が少なくないではないか。

そこがインテリなんだよ，という人達がいるかも知れないが，一寸待って呉れ給え。

そこが問題なのだ。

そこで，言葉がある概念を表現する符号であるという本来の使命を逸脱して，何か不思議な化け物のように，我々の前に立つことになるのである。

実際，我々のまわりには，こういった化け物に曳きずり廻されて，物の正体をどうしても捕えられないようなことにもなるのである。

例えば，インテリという言葉の化け物にまどわされて，知識人が知識に対する執拗な闘争の上に自分の生活を築き上げているというごくあたりまえな事実さえ，つい忘れてしまうというようなことが起こるのである。

日本映画に，いわゆるインテリは沢山出てくるが，知識人の真摯な姿にはほとんどお目にかかったことはない。

しかも，いわゆるインテリを何百人見せられたところで，少しも腹の足しにはならないのである」

黒沢明は，戦争中から，インテリの実力と行動力を信じていたのである。あるいは，それを信じたいと思っていたのである。ただ，戦争中にはそれが，技術者や，研究者として専門の問題にうちこむという当りさわりのないかたちでしか吐露されていないが，それが戦後，抑圧を解かれて堰を切ったようにあふれ出たのが「わが青春に悔なし」であったと考えられる。この映画を黒沢明らしくない作品だと考える人は，この作品は，戦後の左翼的な民主主義啓蒙映画の流行の波に黒沢明が乗ったものだというふうに考えたがる傾向があるが，これが，そういうものではなく，やはり助監督時代から胸の中につかえていたモチーフが，それにもっともふさわしい時期を得，題材を得て一気に結晶したものであることは前記の引用で明らかであろう。

日本ファッショ化の時代

最初のタイトルにも示されているとおり，この映画の前半の京都大学の紛争の部分は，昭和八年五月におこった京大の滝川事件をモデルにしている。昭和八年といえば，この年の二月にはプロレタリア文学の代表的な作家である小林多喜二が特高警察の拷問で虐殺されているし，三月には日本は国際連盟を脱退して国際的孤立化への道を一歩踏み出している。また，六月には共産党幹部の佐野学，鍋山貞親が獄中で転向声明を出して共産主義者たちに大きな衝撃を与えている。すなわち，特高警察による共産党弾圧もひとつの大きな山を越して追い討ちの段階に入り，国家全体は二年前の満州事変をきっかけにしてふみこんでいったファッシズムへの道をさらにはっきりさせていった時期である。この時期にあたって，日本のファッショ勢力は，共産党弾圧からさらに一歩すすめて自由主義系統の思想までねらいうちにしはじめた。自由主義は共産主義の温床であるから，共産主義だけでなく自由主義も弾圧せねばならぬという論理で，その手はじめに槍玉にあげられたのが，京都大学の刑法担当教授滝川幸辰だった。当時の文部大臣である鳩山一郎が，右翼学者や右翼政治家たちのつき上げによって，滝川教授の著書二つを発禁とし，京大総長に滝川教授の罷免を要求したのである。滝川教授の思想は左翼ではなく，いくらか自由主義的なものにすぎなかった。京大は総長以下結束して文部省に反対したが，鳩山文相は職権によって滝川教授を休職処分とし，大学自治の慣例を実力で踏みにじった。京大法学部ではこれに抗議して教授，講師，助手の全員が辞表を出し，学生も教授会を支持して授業をボイコットし，総退学運動を行なった。しかし教授会の結束は文部省によって切り崩され，一部の強硬な教授たちの辞表だけが受理され，他の教授や講師たちは慰留されるという結果になった。つまり骨のある教授はみんなクビになり，文部省の言いなりになる教授たちだけが大学に残ったということで，学問の自由は完敗したわけである。学生のほうも，反対運動は他の大学にもひろがったが，結局はつぶされてしまった。とくに，おなじ京大でもねらいうちにされた法学部を他の学部は見殺しにしてしまったのである。この京大事件の大学と学生の完敗は，やがて昭和十年の天皇機関説事件や，昭和十二年の東大の河合栄治郎教授追放事件などにつながって，学問の自由の圧殺が完成した。

当時，闘争に敗れた学生たちが唄ったといわれる「露営の歌」の替歌は，「わが青春に悔なし」のなかでも最初の一節だけ歌われているが，つぎのようなものだった。

ここはお江戸を何百里　離れて遠き京大も
ファッショの光に照らされて　自治と自由は石の下

思えばかなし昨日まで　真先かけて文相の
無知を散々こらしたる　勇士の心境変れるか

ああ戦いの最中に　俳句ひねりし総長が　インチキ案を示したに　軟派はおもわず駈け寄って

停年近いころなれど　地位が見捨てて置かりょうか
もはや辞表は撤回と　あわれな声明も夢の中

折から世論の攻撃に　残留教授は顔あげて
「妻子のためじゃかまわずに　講義をしよう」と目に涙　（以下略）

実際の京大事件は，このように，文部省や右翼の圧力によってのみではなく，大学内部の無残な分裂崩壊によっても敗北したのである。だから，実際の事件との関連においてシナリオ「わが青春に悔なし」の欠点を指摘するとすれば，シナリオがその点をある程度きれいごとにしてしまって，学者や学生たちが結束して真剣に抵抗運動を行なったにもかかわらずファッシズム権力には勝てなかったのだ，としているところが甘い，と言わなければならないであろう。

もっとも，当時は軍国主義が崩壊した直後であり，人々はいっさいの悪の根源を軍国主義に見ることに急で，軍国主義を許した主体の側の弱さにまではまだ本格的な検討が及んでいない時期があった。そして，「わが青春に悔なし」である程度そうした甘さを見せた黒沢明は，いちはやくその点に着目して，つづく「素晴らしき日曜日」から「酔いどれ天使」「生きる」「生きものの記録」などでは，人間の弱さとは何か，強さとは何か，という一点に厳しくテーマをしぼっている。

黒沢と久板の記念碑的作品

しかし，「わが青春に悔なし」は，そうした甘さを持ちながらも，軍国主義時代における勇敢な抵抗者というものの姿を一途に美しく描きあげたことによって記念碑的な感銘を残す作品になり得ているのである。敗戦直後のこの時期には，占領軍司令部の要請もあって，かつての軍閥や封建思想を批判し，糾弾する映画がしきりとつくられたが，その多くは，昨日まで軍国主義のお先棒を担いでいた作家たちによってつくられていたために，内容的にも本物ではかなったし，見るほうも信用しなかった。ただ，そのなかで，久板栄二郎のシナリオによる何本かの作品だけはずばぬけて光っていた。それというのも，久板栄二郎が，戦前の左翼演劇の高揚時代における代表的な劇作家の一人であり，そのために戦争中には劇作活動を禁じられていた作家だったからである。彼は，左翼演劇の弾圧以来抑圧されていた創作意欲を，敗戦と同時に，映画という場を得て一気に吐き出したのであった。木下恵介監督による「大曽根家の朝」（46）と「破戒」（48），衣笠貞之助監督による「女優」（47），そして黒沢明監督によるこの「わが青春に悔なし」が，当時の久板栄二郎の主要な作品である。もっとも，戦争中に創作活動を禁じられていたかつての左翼作家のすべてが，敗戦直後のこの時期に活発な活動をはじめたわけではない。とくに映画界は，軍国主義批判の映画が求められたとはいえ，それを共産主義的な立場にまで持ってゆこうとは考えなかったし，何人かの作家がそれを試みても，総司令部はそれを許しはしなかった。久板栄二郎は，戦前のプロレタリア演劇の代表的な作家の一人であるとはいえ，その当時から，公式的な左翼イデオロギーを排して，労働争議などの中における人間を描くことに努力を集中していた作家である。プロレタリア演劇が官憲の弾圧によって壊滅したとき，多くの演劇人が転向を余儀なくされたわけであるが，ただ圧力に屈して止むを得ず活動を停止したにすぎない者と，この機会に，公式的なイデオロギーでは芸術はつくれないという自己批判にもとずいて作家として方向を転換していった者とは，その後，違った道をたどることになる。久板栄二郎のばあいは，戦後にシナリオ作家として瞠目すべき活躍を示したとき以後の仕事は，左翼作家，プロレタリア演劇人，というよりは，むしろ近代的自我の探求者という立場に立っている。軍閥批判，封建思想批判はもちろんやっているが，久板栄二郎の関心は，それらの悪を暴くことよりも，むしろ，それらの悪を黙って受け容れたかつての日本人の従順さを批判し，そのような奴隷的な従順さからいかにして脱却するかというところにおかれている。「大曽根家の朝」は，軍国主義者の横暴をひたすら我慢してきた家庭の主婦や

娘たちが，敗戦によってやっと，軍人を正面から批判できるようになる物語であり，「女優」は，封建的な明治時代に周囲の非難をものともせずに自由恋愛に生きた松井須磨子の伝記である。久板栄二郎の作風が敗戦直後の日本の映画界で歓迎されたのは，そういう問題の追求の仕方が，当時，もっとも時宜に叶った態度として映画会社からも観客からも要求されたということである。そして，そうした作風のひとつの頂点を示す作品が「わが青春に悔なし」であったと言えよう。また，黒沢明との結びつきも，黒沢明自身，青年時代にはプロレタリア美術運動に参加した経験をもち，その後，左翼芸術思想の公式性から離れていった人たちの一人として，必然的なものがあったと思われる。

いわれなき〝観念的〟の批判

なお，「わが青春に悔なし」は，前半はいま書いたとおり京大滝川事件によるものであるが，後半はゾルゲ事件の尾崎秀実をモデルにしている。もっとも，モデルとはいっても，ヒント程度で，尾崎秀実夫妻と映画の野毛隆吉夫婦とは，経歴その他はほとんど別である。また，最初に書かれたシナリオでは，野毛隆吉がスパイ事件で逮捕されたあと，八木原教授が面会に行って，そこで，野毛と八木原の間に，ヒューマニズムについて，生と死について，などの長い問答があり，それから野毛が獄中で死ぬまでがひとつのヤマ場になっていたものだそうである。そして，ヒロインの幸枝が野毛の死後，彼の郷里の父母をたずねて百姓をするくだりには重点はおかれていなかったということである。この最初の構想が改められたのは，当時の東宝撮影所の企画決定権を握っていた労働組合の委員会に反対されたためである。おなじころ，組合の活動家であった楠田清が助監督から監督になって「命ある限り」という処女作を撮ることになっていたが，これがやはり，戦争中に自由主義者であった人物が逮捕されて死ぬという実話にもとずく内容であった。「わが青春に悔なし」の最初の構想ではラストがこれとよく似ているというので，黒沢明は，労働組合の討議で新人のデビューの邪魔をするのかと非難され，この構想を変えないわけにはゆかなくなったものである。そこで，八木原教授が野毛の弁護人を買って出て面会にかけつけたときにはすでに野毛は死んでいた，ということにしてその部分は省略し，それに代るヤマ場として，幸枝が野毛の両親を助けて百姓として頑張るというエピソードがふくらんだのである。黒沢明も，久板栄二郎も，この改変を残念がっており，もとの構想に愛着を示している。おそらく，自由主義者八木原と，マルクス主義者あるいは秘密の反戦運動家としての野毛の問答は，戦中戦後のもっとも大きな思想的問題と人生観の問題をめぐる切実な会話となり，作品の厚味を大いに増すことになったであろう。それをこばんだ当時の東宝労働組合の偏狭なセクト主義はまことに残念なものだったと言わざるを得ない。が，しかし，そのかわりとして力点をおいたという幸枝が百姓となって頑張るシークェンスは素晴らしいものである。人によっては，エキセントリックすぎて観念的であるというが，人間，こんなふうに一途に己れの信条を通す生き方をしてみたいものである。

姿三四郎

「姿三四郎」と「わが青春に悔なし」の時代背景

登川直樹

軍国主義下に躍動する新鮮さ

「姿三四郎」は昭和十八年三月二十五日封切られた。当時公開される映画といえば，多くは戦意昂揚，軍国主義鼓吹の作品だったから，ここにも多少武士道的精神主義の匂いはあったにしても，明るく健やかな若い心をうたっている「姿三四郎」の，しかもその躍動感にみちた娯楽編の出現はいかにも新鮮で，これを第一回作品とする黒沢明の登場は，たちまち話題の的となるに十分であった。

この昭和十八年という年は，日本映画にさわやかな風を吹きこむ三つの作品をもった。一つは，黒沢明の「姿三四郎」であり，一つはこれまた有望な新人の登場となった木下恵介の処女作「花咲く港」であり，さらに一つは稲垣浩監督になる「無法松の一生」だった。「花咲く港」は菊田一夫の舞台劇による当時のレッテルに従えば建艦奨励，貯蓄増強がテーマだが，思いきった喜劇仕立てが映画となっても斬新で，そこへ定石を踏まない着想の鮮かなモンタージュ表現もあったりして，意想外な新人の出現は好感をもって迎えられた。また，「無法松の一生」は，いうまでもなく岩下俊作の「富島松五郎伝」の映画化だが，阪妻の演じた主人公が人物設定の新しさと相まって，血脈の通った時代色の描写に溶けこんだロマンティシズムの爽やかさを感じさせた。わずか三本にしても，その新鮮な魅力は，日本の映画界に吹きこんだ新風にちがいなかった。

しかし太平洋戦争は，前年の半ばにミッドウェー海戦に敗退したとき，すでに日本は戦局の折返し点をまわっていたから，昭和十八年ははじめから暗い報道の連続であった。ガダルカナル島の撤退，山本五十六司令長官の空中戦死，アッツ島玉砕，学徒出陣といったニュースが，情勢の悪化を正直に伝えていた。なかでも学徒出陣は若者の心に悲壮感をみなぎらせた。学生の徴兵延期の制度を全面的に廃止するという勅令が公布されたのがその年の十月二日，そして二十一日には，これによって徴兵をうけることになった学徒兵の壮行会が神宮競技場で行なわれた。

東京近在の学校から集まるもの数万をかぞえ，折から雨の降りしきるトラックを，水しぶきをあげて行進する学徒兵が黒々といつまでも続いた。あの劇的な光景は，いまにのこるニュース映画の名場面に刻まれた通りである。「撃ちてし止まん」という標語が大々的にうたわれて，そのポスターがビルの窓から大きく吊り下げられたのをみるようになったのも，このころである。

東京の街路樹はあらかた消えて，そのあとは防空壕が掘ってあったり，野菜畑となったりしていた。食べるものが足りなかったのである。ゴルフ場もいつの間にか農場に姿を変えていた。屑鉄の回収でエレベーターはガランドウの穴となっていたし，動物園の猛獣が空襲で街に逃げだしたら大変だというので薬をのませて殺してしまった。

恐ろしく悲しい挿話が，容赦なく湧きおこっていた。

英語はけしからんのだという考えかたになり，使うのをやめようという空気が強まった。雑誌の名前も，サンデー毎日，エコノミスト，キング，オール読物等々，みんなけしからんの世論に押されて，日本語にかえた。甚だしいのは，野球用語まで許せないということになり，ストライクは今後，ヨシ！　という，バスのオーライは発車！　という，などと大まじめに定められた。

芸術も文化もありえぬ時代

こうなれば芸術や娯楽が何かにつけて目の敵にされたとしてもふしぎはない。谷崎潤一郎の「細雪」はその頃中央公論に連載され，その華麗な文章が愛読者をあつめていたが，耽美的な内容が国民の戦意をそぐという軍の攻撃をうけて中断，島崎藤村の「東方の門」の病歿による中絶とともに読者を失望させた。岸田国士が戯曲「かえらじと」を雑誌に載せて，これが軍の怒りを買ったのもこの年であった。やがてはその雑誌も廃刊を余儀なくされる運命が目にみえていた。

もう小説や戯曲を書くのは無益なことのようにさえ思えるほどであった。

ジャズはよろしくないということになり，演奏してはならぬ曲目として指定されるものが千曲をこえ，レコード演奏も禁止された。クラシック音楽の演奏会はあったが，オーケストラの団員は，まるで警官のように，揃いの国民服を着ていたし，どうかすると，女流ピアニストが舞台にモンペ姿で現われて，演奏する光景すら眺められた。芸術にとって雰囲気などというものは，もはやまるっきりなくなってしまい，皮をはがれて丸裸にされた演奏や発表が味気なく横たわるだけだった。しかし，それもまだよか

った。

やがては芸術も文化も丸裸でさえ存在し得ない時期にさしかかるのである。

昭和十九年になると，戦況はさらに悪化した。南方の島では，つぎつぎに米軍が上陸し，日本軍はつぎつぎに玉砕していった。マリアナ沖海戦で日本軍は大半の戦艦と航空機を失い，これで戦力といえるものは，ほとんどもぎとられてしまっていた。この年，起死回生をねらったインパール作戦は十万の兵を動員して展開されたが，大半が戦死傷者となって作戦を中止する破目となった。それでも軍は陰険でこわいところだった。「もはや竹槍では間に合わぬ」と題して，戦力の必要を論じた新聞記者は，東条首相の怒りにふれ，その懲罰召集をめぐって陸海軍が泥試合を演じる始末だった。その東条内閣も，これまで改組に改組を重ねて持たせて来たが，次第に実力者にそっぽを向かれ，ついに総辞職せざるを得なかった。あとをうけたのは小磯内閣だった。しかし，戦況の絶望状態もここまでくると，内閣をだれがやるからといって，さしたる変化のあろうはずもなかった。

空襲におののく不安の時代

もう敵機の空襲が大都市を灰にするかも知れないという不安がせまっていた。小学生はなるべく親類縁故をたよって疎開するようになどという生ぬるいすすめではラチがあかず，先生が学童をそっくりつれて地方へ移住する，学童集団疎開がはじまった。うす暗い駅のホームをならんで歩く学童の群が，父兄の見送りもうけず，追われるように列車に乗りこむ姿は痛ましいかぎりであった。街では強制疎開による建物の取毀しがはじまった。まだ住める住宅も綱をかけて曳くと，よろめくように崩れて砂埃をまきあげるのが，あるいは全く無意味な損失ともみえて奇妙な光景であった。

そのころの新聞といえば，もう夕刊も出せないほどやせほそっていた。朝刊だけ，それも半ペラの一枚で，内容は官報なみの味気ないものだった。

ソ連は反撃に転じてレニングラードの攻防戦にようやく攻撃をみせ，ついにドイツ軍を敗退させた。冬将軍の猛威に，ナチスの戦力は耐えきれなかったためでもある。ここからドイツ軍は，まるでフィルムを逆転させるように，撤退につぐ撤退をつづける破目になる。連合軍の攻撃がはじまった。ノルマンディー上陸作戦の展開である。

ついで地中海沿岸からも上陸した。パリ入城，ドゴールの凱旋の晴れがましいパレードがパリッ子を狂喜させた。すでに前年からシチリアに上陸した連合軍を皮切りに，イタリアは南から連合軍が北上して順次制圧，あとはドイツに焦点がしぼられた。

しかし日々の新聞紙上にみるかぎり，国際情勢の報道はいかにも乏しく，世界の大勢を察知するにはまことにたよりなかった。日本の戦況についても同様で，日ごとに敗退を余儀なくされる情勢では，逐一報道する余裕もなかった。そのことは逆に臆測をはびこらせる原因ともなった。無責任なデマがはびこるには，それだけの理由があって，それ自体が不安の反映でもあったが，それがさらに不安をかきたてることにもなった。

興行界はさびれる一方であった。非常時だからのんびり舞台など眺めていては困るということか，歌舞伎座や大劇場が無期限の休場を命じられて閉鎖した。映画館は時間を制限され，一回の番組が一時間四十分以内と定められた。フィルムの節約と，娯楽の制限と二つの目的があったようだ。興行時間の短縮だからこれまでに封切られた映画も一時間二十分くらいに短縮しなければならなかった。

宝塚も松竹も，少女歌劇はもうやれないということで休演した。その最後の上演というのがすごい騒ぎで，見納めにと殺到したファンが黒山となり，ついに警官がアゴ紐抜刀で整理にあたるといった騒ぎもあった。

原爆投下―終戦―そして―

昭和二十年にはいると，日本をとりまく状況はもはやまったく絶望的となっていた。二月には硫黄島に上陸した米軍は，四月になると沖縄に上陸した。はげしい戦闘の末，日本軍は十万にのぼる民間人とともに六月には全滅した。日本は次第に包囲の環をしめられて，完全に内濠は埋められた様子だった。三月九日の夜空をこがすような東京大空襲は下町の一帯を焼きつくしたが，これで堰をきったように，各地の都市はつぎつぎに空襲をうけた。陸軍は本土決戦を豪語していたが，国民はもはや決定的に絶望であることをよく知っていた。戦況の急激な変化は，マリアナ，沖縄，硫黄島などの基地が米軍に掌握されて，そこからとびたつ空襲がはげしくなったためだが，それはもう着実に，長い戦争の帰結であった。八月六日広島に地球上最初

の原子爆弾が投下されて一挙に二十万の死者をだし，九日には長崎がおなじ洗礼をうけ，その日，夜を徹して行なわれた御前会議はポツダム宣言の受諾を決議し，連合軍に対する無条件降伏となった。日本国民がそれを知ったのは，八月十五日，正午を期して行なわれた天皇の録音放送，戦争終結の詔書によってであった。足かけ六年の太平洋戦争は幕をとじた。のちの政府発表によれば陸海軍人の戦死は百五十五万，一般国民のそれは三十万というが，実際はこの数字を大きく上廻ったと信じられる。しかも戦傷者，肉親を失った者，家を焼かれた者等々，数字ではあらわすことのできない巨大な損失であった。

祖国を信じていた国民は，結局は行きつくところへ行きついたと感じた。それを受け容れがたい悲劇ととって自ら命を断った者もなかったわけではない。宮城前の広場は，そういう自決者の舞台となった。しかし国民一般のうけとめかたは少しちがっていた。悲劇にはちがいがない。しかしケリがついた，という一種の安堵感はあった。もうこれ以上底なしの悲劇におちこんでいくことはなかったからである。ただ，平和の訪れと呼ぶには，あまりにも状況は悪化していた。五年かかって悪くなったことは，元にもどるために，それ以上の年月を必要としたようである。そのもどかしさが，人々をいらだたせた。

しかし何よりも大きな変化は，終戦を境にした価値の転換であった。ミリタリズムの思想は葬り去られるべく，民主主義こそ今後を動かす基本的な思想と考えられた。そういう考えかたの変化に対して，日本人は柔順であり，まじめであった。永遠に戦争を放棄して泰平の世をつくろうという詔書の説得は，そのまま忠実に受けいれられていたのである。

それにしても敗戦とは，みじめなものであった。占領軍が進駐してきた。日本のあらゆる活動は占領軍の管理下におかれた。新聞も放送も検閲をうけた。芸術も娯楽も，その例外ではなかった。戦犯裁判，財閥解体，公職追放とならんで，芸術作品から非民主的な思想を追放しようという計画が日本を民主化するための要件と考えられ，実行に移された。

その結果は，伝統的な古典劇さえも干渉をうけた。「忠臣蔵」は復讐のドラマであるという理由で上演を禁じられ，「菅原伝授手習鑑」も封建的な自己犠牲の精神をうたうものとして禁じられた。万事この調子である。

映画もしらみつぶしに検閲された。各社の在庫作品は一本のこらずチェックされ，上映禁止に指定されるものが数百本にのぼった。戦争映画はいうに及ばず，大部分の時代劇は上映禁止の枠に放りこまれた。黒沢明の「虎の尾を踏む男達」も，終戦直前に完成しながら未公開のままだったが，勧進帳を骨組みとしたこの映画も，米軍検閲の目からみれば，主君に対する忠節が，好ましからざる思想と判断されたらしく，やはり上映を禁じられ，解除の日まで倉庫にねむる破目になった。あたらしくつくる映画も，脚本から進駐軍本部の検閲をうけた。正直なところ民主的な映画といったところで，さほど堅固な理念に裏打ちされた作品がおいそれと作れるはずもなかった。まるで手さぐりのようにして新しいテーマをはがしていったが，同じような不確実さは，つくる側にもチェックする側にも，観る側にさえあった。単純な娯楽映画としてつくったつもりのミュージカル映画がひどくほめられたりした。

映画界に燃えさかる労働争議

しかし，大衆は娯楽に飢えていた。底をつく物資欠乏の時代にあっては，何事も容易な手間でなく，フィルムで事がすむ映画はいちばん容易に普及できたから，たちまち娯楽の王座を占めた。映画館はどこも超満員で，何を上映しても興行成績は上々だった。十二月になってはじめてアメリカ映画を上映した都市の劇場は，はちきれんばかりの活況を呈した。

事実大衆はあらゆるものに飢えていた。娯楽も教育も，経済も政治も，そして復興は容易なことではなかった。食糧は悲惨な欠乏状態にあった。配給される一日茶碗一ぱいに満たない米は，もちろん空腹を満たすに足りるはずがない。当然，自分たちで食糧をあさる。買出しがさかんになり，かつぎ屋がはばをきかした。酒に渇きメチルアルコールをのんで失明したり死亡したりするさわぎも続出した。飢えた人たちが宮内省に踏みこんで米ビツをあけてみる，といったこともあった。

戦後の様相は，昭和二十一年になってますますいちじるしかった。天井しらずの物価上昇，関東ではよごれた紙幣の厚い束がかけめぐっていた。ついに政府はたまりかねて預金を封鎖して新円に切換えることを断行した。わずか半年足らずで物価が倍にもなるような超インフレ時代には，ほかに名案のない荒療治であったが，それでもはげしい物価高を食いとめることはできなかった。

この年の目ぼしい変革といえば，労働運動がにわかに活発化したことであろう。進駐軍のすすめもあって，職場組合の結成がさかんになった。映画界も例外でなく，撮影所にはじめて赤旗がたつようになった。民主的な自己革新という性格からいえば，それは単に組合運動にとどまらなかった。自由映画人集団を名乗る進歩的な映画作家，映画批評家の団結が生まれたことにも現われているように，映画界には民主主義の理念を顕現しようとする真摯な活動がみられた。全国映画芸術家会議は多少大げさな名称ではあったが，この困難な時代に日本映画はいかにあるべきかを議題として，熱っぽい討論を何時間も重ねるといった誠実さが，映画界の良識派を支えていた。

それにもかかわらず，経済的不調は映画界に大きく波及した。労働争議は，昔の陰惨さを伴なわず，もっと切実で生まじめなものとさえうけとれたが，撮影所も映画館も，時折は閉鎖を敢てするほど，この年の争議は燃えたった。なかでも東宝のそれは大がかりで長期にわたった。黒沢作品の「わが青春に悔なし」もそのあおりを食って，完成から封切までかなり停滞した。ついに東宝争議は従業員組合の分裂を来たし，新東宝の誕生となった。この年労働組合の結成は一万をこえ，ストライキは六百件をこえたというほどだから，映画界の動きも驚くにはあたらない。それが，日本の大きな旋回点をあらわす自然な現象であったといえるだろう。

時代転換の思想整理をする

しかし，そうした日本の映画界の動きは，まだまだ仲間うち的でありすぎた。外国映画といえばアメリカ映画がやっと輸入されるようになって若い観客層を集めていたが，日本映画の市場勢力はまだ圧倒的な強みを誇っていた。その中で戦争を批判し，ヒューマニズムを訴える映画が，娯楽映画に負けずに，熱意をこめてつくられていた。経済的にはともかく，つくるべき映画の目標からみれば，いちばん純粋で明快な時期であったとも考えられる。もはやその頃，イタリアでは「靴みがき」や「戦火のかなた」が生まれ，フランスでは「鉄路の闘い」がつくられていたわけだが，それらが日本映画を刺激して，さらに高い視点を促すようになるまでにはなお時間の到来をまたねばならなかった。

そういえば中国大陸では，国民政府と毛沢東の主導権抗争が激化しつつあった。朝鮮半島は南北二つの国家への分裂の不安がみえてきた。東南アジアの植民地はつぎつぎに独立への動きを起こしていた。世界は大きな政治的変革を各地に起こしかけている。まだ日本はその内部にさえ，世界の反応をもたず，ようやく民主国家への踏みだしを，きわめて純粋にはじめたところであった。文化も芸術も，せっせと新しい空気を呼吸するといった時期であった。その意味では，敗戦という現実が，単なる悲劇としてでなく革新の出発点とみなされた最も率直平明な時代を歩いていたといえる。映画にもそれがはっきりとあらわれていたと思う。黒沢明にとっても「わが青春に悔なし」は，他の作家たちのその時期の作品と同じように，一度は清算すべき時代転換の思想整理を意味する作品であったにちがいない。私はそこに，日本の理念と行動の一致した純粋な動向を感じないではいられない。

編集者あとがき

こうして一つの大系として黒沢映画を跡づけてみると、いまさらのように映画作家・黒沢明の大きさが解ってくる。第一巻の「どですかでん」につづく、この第二巻は黒沢氏の監督デビュー作と、その三年後に発表された「わが青春に悔なし」を収めた。編者が「姿三四郎」を見たのは、遠い少年時代であったが、もちろんそのころは監督が誰であったか、いやカツドウは監督がつくることすら知らなかった。しかし、あの記憶に残る鮮烈な画面が世界の黒沢の誕生であったことを思うとことさら感慨が深い。

「わが青春に悔なし」は、封切後二十年もたって、やっと見る機会を得た。草月ホールで若い学生諸君と一緒であった。彼らは文字どおり固唾を呑んでスクリーンを凝視していた。そして編者もまた興奮した。余計な感想などもらすまい。佐藤・登川両氏の解説はこの二作品について言いつくしている。

この巻で残念なことはコマ撮りした映像の不鮮明なことである。現在見ることのできる黒沢映画のプリントがこのように不完全なことは一体どういうことか!?

終りにこの大系編集に当って心からの協力を賜った黒沢明氏と黒沢プロの松江陽一氏に厚く御礼を申上げたい。

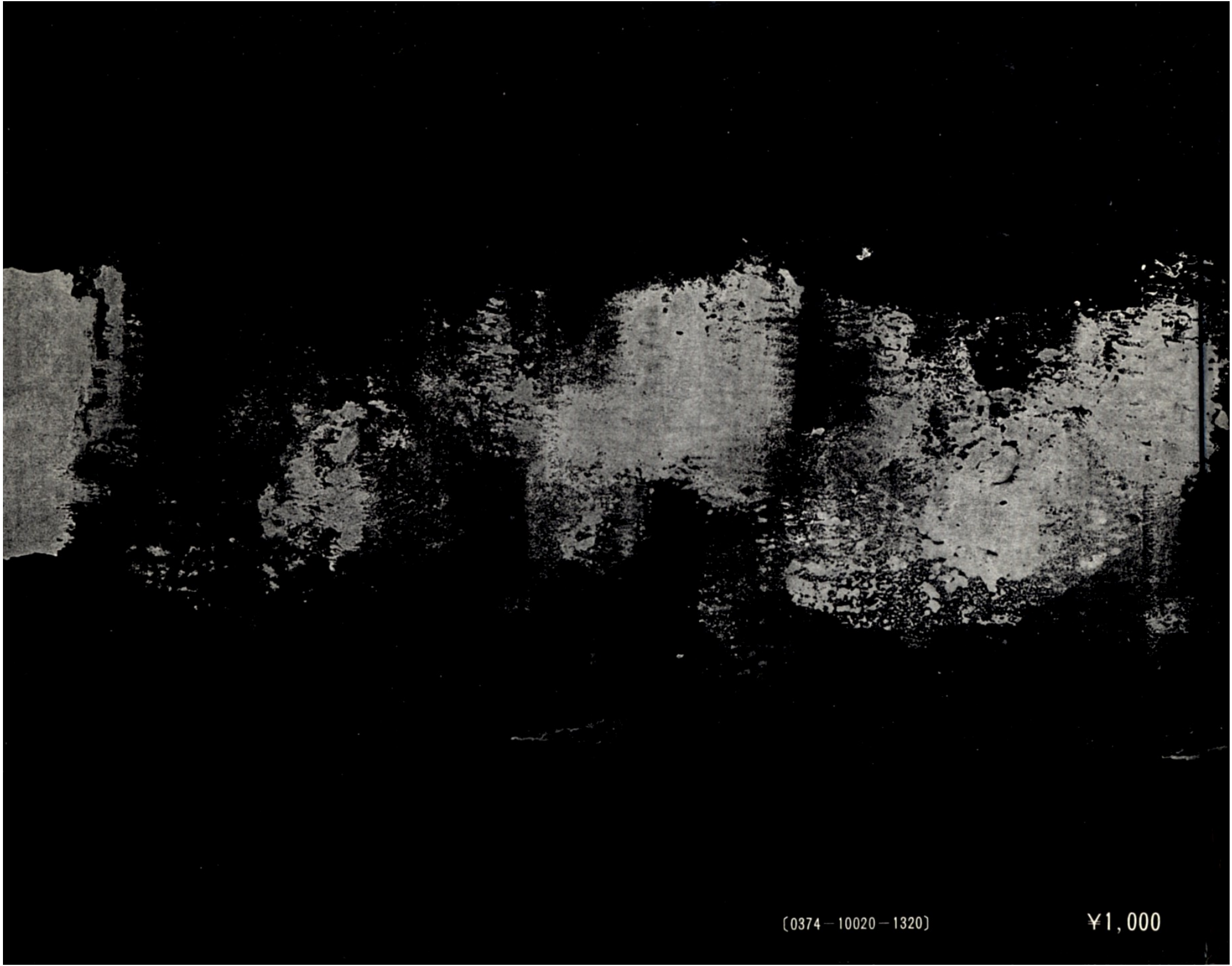
COMPLETE WORKS
OF AKIRA KUROSAWA

黒沢明映画大系　2
姿三四郎／わが青春に悔なし
昭和46年1月30日発行
定価　1,000円

著作者　黒沢　明
　　久板栄二郎
編集者　嶋地孝麿
発行者　花嶋英雄
発行所　株式会社キネマ旬報社
　　東京都港区芝栄町9－3
　　電話東京(432)8721～4
　　振替東京182624
　　郵便番号105
印刷所　江戸製版印刷株式会社
　　三映印刷株式会社
製本所　海文社
　　落丁・乱丁本はおとりかえいたします

0374－10020－1320

500316 48072



〔0374－10020－1320〕

¥1,000